叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 萨姆特岛换旗事件：个人叙(the Flag Replaced On Sumter A Personal) 000001

2. 萨姆特岛换旗事件：个人叙(the Flag Replaced On Sumter A Personal) 000002

3. 萨姆特岛换旗事件：个人叙(the Flag Replaced On Sumter A Personal) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨姆特岛换旗事件：个人叙(The Flag Replaced on Sumter A Personal)

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]
Full - page illustrations have been moved so as not to interrupt the flow of
满的 - 页 插图 有 到过 已搬 所以 作为 不是 到 打断 这 流动 的
[ðə; ði][tekst] .
the text .
这 文本 .

整页插图的位置已进行调整，以免打断文本的流畅性。

[sʌm; səm][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [skɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
Some page numbers are skipped as a result .
一些 页 数字 是 跳过 作为 一个 结果 .

因此，部分页码被跳过。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪdi]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] , ['vɪktəri] [æt; ət][læst] , [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [
To listen to a midi version of the song , Victory at Last , click on the [
到 听 到 一个 midi 版本 的 这 歌曲 , 胜利 在 最后的 , 点击 在 这 [
['lɪs(ə)n]] [lɪŋk] .
Listen] link .
听] 关联 .

要收听歌曲《Victory at Last》的 midi 版本，请点击 [收听] 链接。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [[ˌpiː diː 'ef]] [lɪŋk][tuː; tə] [vjuː] [ɔːr] [ˌdaʊn'loʊd] [ə; eɪ][ˌpiː diː 'ef]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Click on the [PDF] link to view or download a PDF version of the
点击 在 这 [PDF] 关联 到 看法 或者 下载 一个 PDF 版本 的 这
[noʊ'teɪʃn] ,
notation ,
符号 ,

点击[PDF]链接查看或下载该乐谱的PDF版本，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [-] [lɪŋk][tuː; tə] [vjuː] [ɔːr] [ˌdaʊn'loʊd] [ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [ɪn] - .
and on the [MusicXML] link to view or download the notation in MusicXML .
和 在 这 [-] 关联 到 看法 或者 下载 这 符号 在 - .

点击 [MusicXML] 链接即可查看或下载 MusicXML 格式的乐谱。

[ðə; ði]
THE
这

这

[flæg] [rɪ'pleɪst] [ɑːn] ['sʌmtə] .
FLAG REPLACED ON SUMTER .
旗帜 替换 在 萨姆特 .

萨姆特岛更换旗帜。

[ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['nærətɪv]
A PERSONAL NARRATIVE
一个 个人的 叙述

个人叙述

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['spaɪsɝ] .
WILLIAM A . SPICER .
威廉 一个 . 斯派塞 .

威廉·A·斯派塞。

[riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
READ BEFORE THE
读 前 这

阅读前请先阅读

['roʊd] ['aɪlənd] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['seɪləz]
RHODE ISLAND SOLDIERS AND SAILORS
罗德岛 岛 士兵 和 水手们

罗德岛士兵和水手

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,
HISTORICAL SOCIETY ,
历史 社会 ,

历史学会

['februeri] , - .
February , 1884 .
二月 , - .

1884年2月。

['prɑːvɪdəns] :
PROVIDENCE :
普罗维登斯 :

普罗维登斯:

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [pres] ['kʌmpəni] . - .
PRINTED BY THE PROVIDENCE PRESS COMPANY . 1885 .
打印 经过 这 普罗维登斯 按 公司 . - .

由普罗维登斯出版社印刷。1885年。

['kɑːpiraɪt] , - .
COPYRIGHT , 1885 .
版权 , - .

版权所有，1885年。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [fɔːrt] ['sʌmtə] [ɪn] ['eɪprəl] , - . [faɪv]
THE ATTACK ON FORT SUMTER IN APRIL , 1861 . 5
这 攻击 在 堡 萨姆特 在 四月 , - . 5

1861年4月对萨姆特堡的袭击。5

[ðə; ði] [flæg] [rɪ'pleɪst] [ɑːn] ['sʌmtə] .
THE FLAG REPLACED ON SUMTER .
这 旗帜 替换 在 萨姆特 .

萨姆特岛更换了旗帜。

" [wɒts] ['hæloʊd] [graʊnd] ?
" What's hallowed ground ?
" 是什么 神圣的 地面 ?

什么是圣地?

- [tɪz] [wʌt] ['gɪvz] [bɜːrθ]
' Tis what gives birth
- 的 什么 给予 出生

它孕育生命

[tuː; tə]['seɪkrɪd] [θɔːts] [ɪn][soʊlz][ʌv; əv] [wɜːrθ] !
To sacred thoughts in souls of worth !
到 神圣 想法 在 灵魂 的 值得 !

献给有价值灵魂中的神圣思想!

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平!

[ˌɪndɪ'pendəns] !
Independence !
独立 !

独立!

[truːθ] ! " — ['kæmbl] .
Truth ! " — Campbell .
真相 ! " — 坎贝尔 .

真相! ——坎贝尔

[miːdiːətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [æz; əz] ['prezɪdənt] , [ɪn][noʊ'vembər] ,
MMEDIATELY upon the election of Abraham Lincoln as President , in November ,
立即 之上 这 选举 的 亚伯拉罕 林肯 作为 总统 , 在 十一月 ,
- ,
1860 ,
- ,

1860年11月，亚伯拉罕·林肯当选总统后，立即

[ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [plæn][ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [wʌz; wəz] ['entərd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pʌblɪk]
a predetermined plan of secession was entered upon by the leading public
一个 预先设定 计划 的 分裂 曾是 进入 之上 经过 这 领导 民众
[men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
men of the South ,
男人 的 这 南 ,

南方的主要政治人物制定了一项预先计划好的脱离联邦的方案。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['sleɪvəri] .
on the plea that his election was dangerous the interests of slavery .
在 这 恳求 那 他的 选举 曾是 危险的 这 兴趣 的 奴隶制 .

理由是他的当选危及奴隶制的利益。

[ɪn] ['februeri] , - , ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] ['hævɪŋ] [juː'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] ,
In February , 1861 , seven of the slave States having united in the movement ,
在 二月 , - , 七 的 这 奴隶 各州 拥有 团结的 在 这 移动 ,
[æn; ən] independ6
an independ6
一个 independ6

1861年2月，七个蓄奴州联合起来推行独立运动，一个独立的.....

[ˌiː en 'tiː] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] ,
ent government was organized , under the name of the Southern Confederacy ,
ent 政府 曾是 组织 , 在下面 这 姓名 的 这 南方 邦联 ,

南方邦联政府由此成立。

[ænd; ənd]['dʒefərsən]['deivis][wʌz; wəz] [iˈnɔːgjureitid] [æz; əz] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp] , [æt; ət]
and Jefferson Davis was inaugurated as President with great pomp , at
和 杰斐逊 戴维斯 曾是 就职典礼 作为 总统 和 伟大的 盛大场面 , 在
[mənt'gʌməri] , [ˌælə'bæmə] ;
Montgomery , Alabama ;
蒙哥马利 , 阿拉巴马州 ;

杰斐逊·戴维斯在阿拉巴马州蒙哥马利隆重就任总统;

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [æt; ət]

so	that	on	the	fourth	of	March	,	the	day	of	Mr	.	Lincoln's	inauguration	at
所以	那	在	这	第四	的	行进	,	这	天	的	先生	.	林肯的	就职典礼	在

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

因此，在3月4日，也就是林肯先生在华盛顿就职的那一天，

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]['oʊnli] [θriː] [pɔɪnts] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	flag	of	the	United	States	was	flying	at	only	three	points	south	of	the
这	旗帜	的	这	团结的	各州	曾是	飞行	在	仅有的	三	积分	南	的	这

['kæpɪt(ə)l] ,

Capital	,
首都	,

美国国旗仅在首都以南的三个地方飘扬。

[vɪz] : [fɔːrt] ['sʌmtə] , [fɔːrt] ['pɪkənz] , [ænd; ənd] [kiː] [west] .

viz	:	Fort	Sumter	,	Fort	Pickens	,	and	Key	West	.
即	:	堡	萨姆特	,	堡	皮肯斯	,	和	钥匙	西方	.

例如：萨姆特堡、皮肯斯堡和基韦斯特。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə]['nætʃ(ə)rəli][led][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] ,

South	Carolina	naturally	led	the	scheme	of	disunion	,
南	卡罗莱纳	自然	引领	这	方案	的	分裂	,

南卡罗来纳州自然而然地成为了分裂计划的始作俑者。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - ,

passing	the	ordinance	of	secession	on	the	twentieth	of	December	,	1860	,
通过	这	条例	的	分裂	在	这	第二十	的	十二月	,	-	,

1860年12月20日通过脱离联邦法令

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['prɑːpərti][ɪn]

and	immediately	proceeding	to	secure	possession	of	the	national	property	in
和	立即地	进行中	到	安全的	拥有	的	这	国家的	财产	在

[ðə; ði] [steɪt] ,

the	State	,
这	状态	,

并立即着手确保对该州国有财产的占有，

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['fɔrts][ɪn] ['tʃɑːrlstən] ['hɑːrbər] .

particularly	the	forts	in	Charleston	harbor	.
特别	这	堡垒	在	查尔斯顿	港口	.

尤其是查尔斯顿港的堡垒。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , ['meɪʤər]['rɑːbərt] ['ændərsn] , [æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sʌðərn] ['ɑːfɪsər] ,

To	prevent	this	,	Major	Robert	Anderson	,	an	able	and	loyal	southern	officer	,
到	防止	这	,	主要的	罗伯特	安德森	,	一个	有能力的	和	忠诚	南部	官	,

为了阻止这种情况发生，一位能干而忠诚的南方军官罗伯特·安德森少校

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gærɪsn] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [truːps] [ɪn][fɔːrt] ['moʊltri] , ['heɪstɪli]

commanding	a	small	garrison	of	United	States	troops	in	Fort	Moultrie	,	hastily
指挥	一个	小的	驻军	的	团结的	各州	军队	在	堡	穆尔特里	,	草草

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

指挥驻扎在莫尔特里堡的一小队美国军队，匆匆撤离

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [tuː; tə][fɔːrt] ['sʌmtə] ,

on	the	night	of	the	26th	of	December	,	to	Fort	Sumter	,
在	这	夜晚	的	这	26th	的	十二月	,	到	堡	萨姆特	,

12月26日晚，前往萨姆特堡，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [bʌt; bət] [ʌn'fɪnɪʃt] ['fɔːrtrəs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

a	much	stronger	but	unfinished	fortress	in	the	middle	of	the	harbor	,
一个	很多	更强	但	未完成	堡垒	在	这	中间	的	这	港口	,

港口中央一座更为坚固但尚未完工的堡垒，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər][tɪl] [ˌriːɪn'fɔːrst] .

hoping	to	maintain	his	position	there	till	reinforced	.
希望	到	维持	他的	位置	那里	直到	加强型	.

他希望能够保住自己的位置，直到援军到来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ]['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,

But	before	this	could	be	effected	by	President	Lincoln	,
但	前	这	可以	是	受影响	经过	总统	林肯	,

但在林肯总统采取行动之前，

[huː] [hæd; həd] ['pleɪnli] [ədˈvaɪzd] ['gʌvərnər] ['pɪkənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

who	had	plainly	advised	Governor	Pickens	of	his	intention	,
WHO	有	显然	建议	州长	皮肯斯	的	他的	意图	,

他已明确告知皮肯斯州长他的意图，

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] made7

a	formal	demand	for	the	surrender	of	the	fort	was	made7
一个	正式的	要求	为了	这	投降	的	这	堡	曾是	made7

正式要求投降的请求已提出。7

[baɪ]['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['fɔːrsɪz] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ]

by	General	Beauregard	,	commanding	the	rebel	forces	,	which	being
经过	一般的	博雷加德	,	指挥	这	反叛	力量	,	哪个	存在

['prɑːmptli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ]['meɪdʒər] ['ændərsn] ,

promptly	refused	by	Major	Anderson	,
及时	拒绝	经过	主要的	安德森	,

由叛军指挥官博雷加德将军提出，但遭到安德森少校的断然拒绝。

[ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'fedərət] ['gʌvərnmənt] .

the	order	to	reduce	the	fort	was	given	by	the	Confederate	government	.
这	命令	到	减少	这	堡	曾是	给定	经过	这	南方邦联	政府	.

削减要塞的命令是由南方邦联政府下达的。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] ,

On	the	morning	of	Friday	,	the	twelfth	of	April	,	1861	,	at	half	-	past	four	,
在	这	早晨	的	星期五	,	这	第十二	的	四月	,	-	,	在	一半	-	过去的	四	,

1861年4月12日星期五上午4点30分，

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][ə'pɑːn][fɔːrt] ['sʌmtə] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]

the	first	shot	was	fired	upon	Fort	Sumter	,	which	aroused	and	excited	the
这	第一的	射击	曾是	被解雇	之上	堡	萨姆特	,	哪个	被唤醒	和	兴奋的	这

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

第一枪打在了萨姆特堡，这激起了全国的愤怒和振奋。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

and	begun	the	war	of	the	Rebellion	.
和	开始	这	战争	的	这	叛乱	.

于是，叛乱战争爆发了。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [kən'tɪnjuːd] ,

For	two	days	the	assault	continued	,
为了	二	天	这	突击	持续	,

袭击持续了两天。

[wen] ['æftər][ə; eɪ][moʊst]['gæləɳt] [dɪ'fens] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['eɪti] [men] ,

when	after	a	most	gallant	defense	by	the	little	garrison	of	eighty	men	,
什么时候	后	一个	最多	英勇	防御	经过	这	小的	驻军	的	八十	男人	,

在八十名守军英勇抵抗之后，

['meɪdʒər] ['ændərsn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][ək'sept][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] .

Major	Anderson	was	compelled	to	accept	terms	of	evacuation	.
主要的	安德森	曾是	被迫	到	接受	条款	的	疏散	.

安德森少校被迫接受了撤离条件。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] , ['eɪprəl] 14th , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ]

On	Sunday	afternoon	,	April	14th	,	he	marched	out	of	the	fort	with	colors	flying
在	星期日	下午	,	四月	14th	,	他	行军	出去	的	这	堡	和	颜色	飞行

[ænd; ənd] [drʌmz] ['bi:tɪŋ] ,

and	drums	beating	,
和	鼓	殴打	,

4月14日星期日下午，他率领队伍走出堡垒，旗帜飘扬，鼓声震天。

[sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [flæg] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['loʊɚd] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['gʌnz] .

saluting	the	United	States	flag	,	as	it	was	lowered	,	with	fifty	guns	.
敬礼	这	团结的	各州	旗帜	,	作为	它	曾是	降低	,	和	五十	枪支	.

五十响礼炮向降下的美国国旗致敬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['tʃɑ:rlstən] .

There	was	great	rejoicing	in	Charleston	.
那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	在	查尔斯顿	.

查尔斯顿一片欢腾。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] , [ɪk'saɪtɪd][spek'teitəs][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n]

Thousands	had	assembled	at	the	Battery	,	excited	spectators	of	the	scene
数千	有	组装	在	这	电池	,	兴奋的	观众	的	这	场景

.

:

.

成千上万的人聚集在炮台，兴奋地观看这一幕。

[ðeɪ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['loʊɚd] ,

They	exultingly	beheld	the	banner	of	the	Republic	lowered	,
他们	欣喜若狂	观看	这	横幅	的	这	共和国	降低	,

他们欣喜若狂地看着共和国的旗帜降下，

[ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [reɪzd]

and	the	flags	of	South	Carolina	and	the	Southern	Confederacy	raised
和	这	旗帜	的	南	卡罗莱纳	和	这	南方	邦联	提高

[dɪ'faɪəntli] ['oʊvər][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts][ʌv; əv][fɔ:rt] ['sʌmtə] .

defiantly	over	the	ramparts	of	Fort	Sumter	.
公然挑衅	超过	这	城墙	的	堡	萨姆特	.

南卡罗来纳州和南方邦联的旗帜在萨姆特堡的城墙上高高飘扬。

['gʌvərnər] ['pɪkənz] , [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [steɪt] [ɪg'zekjətɪv] , [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði]

Governor	Pickens	,	the	bustling	and	blustering	State	executive	,	thus	addressed	the
州长	皮肯斯	,	这	繁华	和	虚张声势	状态	管理人员	,	因此	已解决	这

['pɑ:pjələs] : [eɪt]

populace	:	8
民众	:	8

州长皮肯斯，这位精力充沛、言辞激烈的州长，如此向民众发表了讲话：8

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] ,

"	We	are	now	one	of	the	Confederate	States	,
"	我们	是	现在	一	的	这	南方邦联	各州	,

“我们现在是美利坚联盟国的一员了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɑːfɪsər] ,

and	they	have	sent	us	a	brave	and	scientific	officer	,
和	他们	有	发送	我们	一个	勇敢的	和	科学	官	,

他们派来了一位勇敢而博学的军官，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðiˌ] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['traɪʌmf] [ɪz] [duː] .

to	whom	the	credit	of	this	day's	triumph	is	due	.
到	谁	这	信用	的	这	天	胜利	是	到期的	.

今天这场胜利的功劳应该归于他。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ðer; ðər] ['twenti] ['mɪljənz] .

We	have	defeated	their	twenty	millions	.
我们	有	战败	他们的	二十	百万	.

我们已经击败了他们的两千万军队。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['hʌmbld] [ðə; ðiˌ] [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] [pæl'metoʊ] [ænd; ənd]

We	have	humbled	the	flag	of	the	United	States	before	the	Palmetto	and
我们	有	谦卑	这	旗帜	的	这	团结的	各州	前	这	棕榈树	和

[kən'fedərət] ,

Confederate	,
南方邦联	,

我们已经让美国国旗在棕榈树和邦联旗帜下蒙羞。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðiˌ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æz; əz] [jʊr; jər] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,

and	so	long	as	I	have	the	honor	to	preside	as	your	chief	magistrate	,
和	所以	长的	作为	我	有	这	荣誉	到	主持	作为	你的	首席	地方法官	,

只要我还有机会担任你们的首席法官，

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɑːd] ,

so	help	me	God	,
所以	帮助	我	上帝	,

上帝保佑我，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] ['loʊər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɔːrtrəs] [ðoʊz] [flægz] ,

there	is	no	power	on	this	earth	shall	ever	lower	from	that	fortress	those	flags	,
那里	是	不	力量	在	这	地球	将	曾经	降低	从	那	堡垒	那些	旗帜	,

世上没有任何力量能够从那座堡垒上降下那些旗帜。

[ən'les] [ðeɪ] [biː; bi] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [treɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] .

unless	they	be	lowered	and	trailed	in	a	sea	of	blood	.
除非	他们	是	降低	和	拖着	在	一个	海	的	血	.

除非它们被放下，拖入血海之中。

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiˌ] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	can	here	say	to	you	it	is	the	first	time	in	the	history	of	this
我	能	这里	说	到	你	它	是	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这

['kʌntri] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌmbld] .

country	that	the	stars	and	stripes	have	been	humbled	.
国家	那	这	明星	和	条纹	有	到过	谦卑	.

我可以告诉你们，这是我国历史上星条旗第一次遭受如此羞辱。

[ðæt] [flæg] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['loʊɝd] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

That	flag	has	never	before	been	lowered	before	any	nation	on	this	earth	.
那	旗帜	有	绝不	前	到过	降低	前	任何	国家	在	这	地球	.

这面旗帜此前从未在地球上任何一个国家降下过。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] ['hʌmbld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l]

But	to	-	day	it	has	been	humbled	,	and	humbled	before	the	glorious	little
但	到	-	天	它	有	到过	谦卑	,	和	谦卑	前	这	辉煌	小的

[steɪt] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

State	of	South	Carolina	.
状态	的	南	卡罗莱纳	.

但今天它却颜面扫地，在光荣的小州南卡罗来纳州面前颜面尽失。

" [bʌt; bət] ['gʌvərnər] ['pɪkənz] ['lɪt(ə)l] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gʌnz][ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	But	Governor	Pickens	little	dreamed	that	the	discharge	of	his	guns	upon	the
"	但	州长	皮肯斯	小的	梦见	那	这	释放	的	他的	枪支	之上	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [flæg][æt; ət][fɔ:rt] ['sʌmtə] [wʊd] [ə'weɪkən] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm]

United	States	flag	at	Fort	Sumter	would	awaken	such	an	outburst	of	patriotism
团结的	各州	旗帜	在	堡	萨姆特	会	觉醒	这样的	一个	爆发	的	爱国主义

[æz; əz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

as	immediately	followed	all	over	the	North	,
作为	立即地	随后	全部	超过	这	北	,

“但皮肯斯州长做梦也没想到，他在萨姆特堡向美国国旗开枪的举动，会立即在整个北方激起如此强烈的爱国主义浪潮。”

[ˌju'naitiŋ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] [ɪn][ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['mædʒəsti]

uniting	the	people	of	all	classes	in	a	determination	to	maintain	the	majesty
联合	这	人们	的	全部	课程	在	一个	决心	到	维持	这	威严

[ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ,

of	the	Union	,
的	这	联盟	,

团结各阶层人民，决心维护联邦的尊严，

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

and	vindicate	the	honor	of	the	flag	.
和	表白	这	荣誉	的	这	旗帜	.

并维护国旗的荣誉。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] ['maɪti] [swi:p] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs]

How	little	he	foresaw	the	mighty	sweep	and	terrible	devastation	of	the	pitiless
如何	小的	他	预见	这	强大的	扫	和	糟糕的	毁灭	的	这	无情

[stɔ:rm][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r] [wɪtʃ] [naʊ] [bɜ:rst]['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

storm	of	civil	war	which	now	burst	over	the	land	,
风暴	的	民用	战争	哪个	现在	爆裂	超过	这	土地	,

他多么未能预料到，如今席卷全国的这场无情内战风暴，其威力之大、破坏之惨烈，竟会如此巨大。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [tɪl] ['evri]

and	which	never	departed	from	the	soil	of	South	Carolina	till	every
和	哪个	绝不	已离开	从	这	土壤	的	南	卡罗莱纳	直到	每一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ensən] [wʌz; wəz] " ['loʊɝd] [ænd; ənd] [treɪld] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [blʌd] ;

rebel	ensign	was	"	lowered	and	trailed	in	a	sea	of	blood	;
反叛	军旗	曾是	"	降低	和	拖着	在	一个	海	的	血	;

而且，直到所有叛军旗帜“在血海中降下并拖曳”，它才离开南卡罗来纳州的土地；

" [tɪl] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] , [wʌz; wəz] [fər'evər] [ə'bɑ:lɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	till	slavery	,	the	cause	of	the	conflict	,	was	forever	abolished	,	and	the
"	直到	奴隶制	,	这	原因	的	这	冲突	,	曾是	永远	废除	,	和	这

power9

power9
power9

直到奴隶制——冲突的根源——被永远废除，权力才得以恢复。

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['fɜ:rmli][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n][lænd][ænd; ənd] [si:] .

of	the	United	States	firmly	re	-	established	on	land	and	sea	.
的	这	团结的	各州	牢牢	关于	-	已确立的	在	土地	和	海	.

美国在陆地和海洋上重新确立了稳固的地位。

[fɔ:r] ['jɪrz] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [er] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['ʃɝ:mənz] ['ɑ:rmi]

Four	years	had	scarcely	passed	ere	he	heard	the	tramp	of	Sherman's	army
四	年	有	几乎	通过了	埃雷	他	听到	这	流浪汉	的	谢尔曼的	军队

['swi:pɪŋ] [vɪk'tɔ:riəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [steɪt] ,

sweeping	victoriously	across	the	State	,
扫荡	胜利地	穿过	这	状态	,

四年刚过，他就听到了谢尔曼军队凯旋横扫全州的脚步声。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['tʃɑ:rlstən] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **beheld** **the** **once** **proud** **and** **haughty** **Charleston** **in** **possession** **of** **the**
和 观看 这 一次 自豪的 和 傲慢 查尔斯顿 在 拥有 的 这
['ju:niən] ['li:dʒənz] .
Union **legions** **.**
联盟 军团 .

曾经骄傲傲慢的查尔斯顿如今已被联邦军团占领。

[æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [flæg] [ə'gen] ['weɪvɪŋ] [ə'lɔ:ft] [ɪn] ['traɪʌmf] , [hi:; hi] ['heɪsnd] ,
As **he** **saw** **the** **starry** **flag** **again** **waving** **aloft** **in** **triumph** **,** **he** **hastened** **,**
作为 他 锯 这 繁星 旗帜 再次 挥手 高空 在 胜利 , 他 加快 ,

当他再次看到星条旗在空中飘扬，象征着胜利时，他加快了脚步。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] ['futsteps] , [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [ɪts] [prə'tektɪŋ] [foʊldz] , [ðʌs]
with **reluctant** **footsteps** **,** **to** **place** **himself** **once** **more** **under** **its** **protecting** **folds** **,** **thus**
和 不情愿的 脚步声 , 到 地方 他自己 一次 更多的 在下面 它是 保护 折叠 , 因此
[ri'nju:iŋ] ,
renewing **,**
更新 ,

他不情愿地迈着脚步，再次把自己置于它的庇护之下，从而得以重生。

[ɪn] - , [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hu:z] [ə'θɔ:rəti] [hi:; hi] [hæd; həd]
in **1865** **,** **his** **oath** **of** **allegiance** **to** **the** **government** **whose** **authority** **he** **had**
在 - , 他的 誓言 的 忠诚 到 这 政府 谁 权威 他 有
[dɪ'faɪd] [ɪn] - !
defied **in** **1861** **!**
违抗 在 - !

1865年，他向政府宣誓效忠，而他曾在1861年违抗过该政府的权威！

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [æt; ət] [ðə; ði] [steɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] ,
A **few** **months** **later** **,** **at** **the** **State** **Convention** **at** **Columbia** **,**
一个 很少 几个月 之后 , 在 这 状态 习俗 在 哥伦比亚 ,

几个月后，在哥伦比亚举行的州代表大会上，

[ə'sembld] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
assembled **under** **the** **direction** **of** **the** **President** **of** **the** **United** **States** **,**
组装 在下面 这 方向 的 这 总统 的 这 团结的 各州 ,

在美国总统的指示下集结，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [ˌri:kən'strʌktɪd] [frend] , [eks] - ['gʌvərnər] ['pɪkənz] ,
it **is** **none** **other** **than** **our** **reconstructed** **friend** **,** **Ex** **-** **Governor** **Pickens** **,**
它 是 没有任何 其他 比 我们的 重建 朋友 , 前任 - 州长 皮肯斯 ,

正是我们这位重获新生、前州长皮肯斯。

[hu:] ['raɪzɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['bju:tɪf(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] [ðə; ði]
who **rises** **amid** **the** **ashes** **of** **his** **once** **beautiful** **Capital** **,** **and** **offers** **the**
WHO 上升 之中 这 灰烬 的 他的 一次 美丽的 首都 , 和 优惠 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:rdɪnəns] :
following **ordinance** **:**
下列的 条例 :

他从昔日美丽都城的灰烬中崛起，并颁布了以下法令：

" [rɪ'zɑ:lvd] , [wi:; wi] , [ðə; ði] ['deligits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [saʊθ]
" **Resolved** **,** **We** **,** **the** **delegates** **of** **the** **people** **of** **the** **State** **of** **South**
" 已解决 , 我们 , 这 代表们 的 这 人们 的 这 状态 的 南
[ˌkærə'lainə] ,
Carolina **,**
卡罗莱纳 ,

"我们，南卡罗来纳州人民的代表，特此决议：

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] [met] , [duː][ɔːr'deɪn] ,
in **general** **convention** **met** **,** **do** **ordain** **,**
在 一般的 习俗 遇见 , 做 授职 ,

在大会上，颁布法令，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [[ʌv; əv] [sɪ'seʃn]] [pæst] [ɪn] [kən'venʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv]
that **the** **ordinance** **[** **of** **secession** **]** **passed** **in** **convention** **on** **the** **twentieth** **of**
那 这 条例 [的 分裂] 通过了 在 习俗 在 这 第二十 的
[dɪ'sembər] ,
December **,**
十二月 ,

该法令（脱离联邦的法令）于12月20日在制宪会议上通过。

- , [wið'drɔɪŋ] [ðɪs] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl] ['juːniən] , [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz]
1860 **,** **withdrawing** **this** **State** **from** **the** **Federal** **Union** **,** **be** **,** **and** **the** **same** **is**
- , 撤退 这 状态 从 这 联邦 联盟 , 是 , 和 这 相同的 是
[ˌhɪr'baɪ] [rɪ'piːld] .
hereby **repealed** **.**
特此 废除 .

1860 年使本州退出联邦的法令，现予以废除。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
The **fortunes** **of** **war** **,**
这 财富 的 战争 ,

战争的命运，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]
together **with** **the** **proclamations** **of** **the** **President** **of** **the** **United** **States** **and**
一起 和 这 公告 的 这 总统 的 这 团结的 各州 和
[ðə; ði] gener10
the **gener10**
这 gener10

连同美国总统的公告和10

['ælz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [kə'mændɪŋ] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [də'mestɪk] ['sleɪvəri] [ɪz] [ə'bɑːlɪʃt] , [ðæt]
als **in** **the** **field** **commanding** **,** **having** **decided** **that** **domestic** **slavery** **is** **abolished** **,** **that**
也 在 这 场地 指挥 , 拥有 决定 那 国内的 奴隶制 是 废除 , 那
['ðerfɔːr] ,
therefore **,**
所以 ,

在其他领域担任指挥官的人也已决定废除国内奴隶制，因此，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi] [ˌækwi'es] [ɪn] [sed] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ,
under **the** **circumstances** **,** **we** **acquiesce** **in** **said** **proclamations** **,**
在下面 这 情况 , 我们 默许 在 说 公告 ,

在此情况下，我们同意上述声明。

[ænd; ənd][duː] [ˌhɪr'baɪ] [ɔːr'deɪn][ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
and **do** **hereby** **ordain** **implicit** **obedience** **to** **the** **Constitution** **of** **the** **United**
和 做 特此 授职 隐式 服从 到 这 宪法 的 这 团结的
[steɪts] ,
States **,**
各州 ,

并在此郑重声明，绝对服从美国宪法。

[ænd; ənd][ɔːl] [lɔːz] [meɪd] [ɪn] [pər'suːəns] [ˌðer'ʌv] .
and **all** **laws** **made** **in** **pursuance** **thereof** **.**
和 全部 法律 制成 在 追究 其中 .

以及据此制定的所有法律。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [æt; ət][læst] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]
" He had thus at last learned the truth of that ancient and profound
" 他 有 因此 在 最后的 学习 这 真相 的 那 古老的 和 深刻的
['mæksɪm] ,
maxim ,
格言 ,

"他终于领悟了那句古老而深刻的格言的真谛。"

[ðæt] " [hiː; hi] [huː] [wʊd] [ə'spaɪər][tuː; tə]['gʌvərn] , [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [lɜːrn] [tuː; tə][ə'beɪ] !
that " he who would aspire to govern , should first learn to obey !
那 " 他 WHO 会 渴望 到 治理 , 应该 第一的 学习 到 服从 !

"想要统治的人，首先应该学会服从！"

" ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] ['nɔːrθwərd] [frʌm; frəm] [sə'vænə] ,
" General Sherman did not pause in his rapid march northward from Savannah ,
" 一般的 谢尔曼 做过 不是 暂停 在 他的 迅速的 行进 向北 从 萨凡纳 ,
[θruː] [ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] ,
through the Carolinas ,
通过 这 卡罗莱纳州 ,

"谢尔曼将军从萨凡纳出发，迅速向北进军，途经卡罗来纳州，没有丝毫停歇。"

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['tʃɑːrlstən] ; [hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]
to make any demonstration against Charleston ; he conquered it , in the words
到 制作 任何 示范 反对 查尔斯顿 ; 他 征服 它 , 在 这 字
[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt] ['ændərsn] ,
of General Robert Anderson ,
的 一般的 罗伯特 安德森 ,

他没有对查尔斯顿进行任何示威活动；用罗伯特·安德森将军的话来说，他征服了它。

" [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
" by turning his back on it !
" 经过 转弯 他的 后退 在 它 !

"他竟然背弃了它！"

" [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [kəm'peld] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
" His military operations compelled the evacuation of the city ,
" 他的 军队 运营 被迫 这 疏散 的 这 城市 ,

他的军事行动迫使该市居民撤离。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['juːniən] [truːps] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , - .
which was occupied by the Union troops on the eighteenth of February , 1865 .
哪个 曾是 占领 经过 这 联盟 军队 在 这 第十八 的 二月 , - .

该地于 1865 年 2 月 18 日被联邦军队占领。

[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['benɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kʌlərd]
Lieutenant - Colonel A . G . Bennett , of the Twenty - first United States colored
中尉 - 上校 一个 . G . 贝内特 , 的 这 二十 - 第一的 团结的 各州 有色
[truːps] ,
troops ,
军队 ,

美国第二十一黑人部队的中校A.G.贝内特

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] ,
was the first to land with a small force ,
曾是 这 第一的 到 土地 和 一个 小的 力量 ,

他是第一个率领小股部队登陆的。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['maʊntɪd] [pə'troʊlz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ]

while	some	of	the	rebel	mounted	patrols	still	remained	,	applying	the	torch
尽管	一些	的	这	反叛	安装	巡逻	仍然	剩余	,	申请	这	火炬

[æz; əz] [ðeɪ] [ri'tri:tid] .

as	they	retreated	.
作为	他们	撤退	.

一些叛军骑兵巡逻队仍然留了下来，他们在撤退时点燃了火把。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][æt; ət][wʌns] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]['meɪər] :

The	Colonel	at	once	addressed	himself	to	the	Mayor	:
这	上校	在	一次	已解决	他自己	到	这	市长	:

上校立即转向市长：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [aɪ][dɪ'mænd][ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	the	name	of	the	United	States	government	I	demand	a	surrender	of	the
"	在	这	姓名	的	这	团结的	各州	政府	我	要求	一个	投降	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“我以美国政府的名义要求交出这座城市。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] executive11

of	which	you	are	the	executive11
的	哪个	你	是	这	executive11

其中你是执行官11

['ɑ:fɪsər] .

officer	.
官	.

官。

" [ðə; ði] ['meɪər] [ri'spɔndid] [baɪ] [ɪ'mi:diətli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [tu:; tə][ɪts]

"	The	Mayor	responded	by	immediately	turning	over	the	Cradle	of	Rebellion	to	its
"	这	市长	回应	经过	立即地	转弯	超过	这	摇篮	的	叛乱	到	它是

['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] .

rightful	owners	.
正当的	所有者	.

市长立即做出回应，将“叛乱摇篮”归还给了其合法所有者。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪtədel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlərd] [tru:ps] ,

The	Colonel	then	proceeded	to	the	citadel	with	his	colored	troops	,
这	上校	然后	继续	到	这	堡垒	和	他的	有色	军队	,

随后，上校率领他的黑人部队前往城堡。

[tu:] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sekənd] [ˌpensl'veɪniə] ['redʒɪmənt] ,

two	companies	of	the	Fifty	-	second	Pennsylvania	Regiment	,
二	公司	的	这	五十	-	第二	宾夕法尼亚州	团	,

宾夕法尼亚州第五十二步兵团的两个连队，

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['θɜ:rti] [men][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['roʊd] ['aɪlənd] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] , ['ʌndər] [lu:'tenənt] -

and	about	thirty	men	of	the	Third	Rhode	Island	Heavy	Artillery	,	under	Lieutenant	-
和	关于	三十	男人	的	这	第三	罗德岛	岛	重的	炮兵	,	在下面	中尉	-

['kɜ:rn(ə)l] [eimz] ,

Colonel	Ames	,
上校	艾姆斯	,

还有大约三十名罗德岛第三重炮兵团的士兵，由艾姆斯中校指挥。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] .

and	proclaimed	martial	law	.
和	宣布	武术	法律	.

并宣布实施戒严。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [hi:; hi] [sez] :

In	his	official	report	he	says	:
在	他的	官方的	报告	他	说道	:

他在官方报告中写道:

" ['evri] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd] ['soʊldʒər] [ig'zə:tid] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [moʊst] ['wɪlɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]

"	Every	officer	and	soldier	exerted	himself	to	a	most	willing	performance	of
"	每一个	官	和	士兵	施加	他自己	到	一个	最多	愿意的	表现	的

['evri] [ə'lɔtid] ['du:ti] ,

every	allotted	duty	,
每一个	分配	责任	,

“每一位军官和士兵都尽心尽力，竭尽所能地履行每一项分配的任务，

[jet] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɪdiəs] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lu:'tenənt]

yet	I	do	not	deem	it	invidious	for	me	to	make	special	mention	of	Lieutenant
然而	我	做	不是	认为	它	令人厌恶的	为了	我	到	制作	特别的	提到	的	中尉

[dʒɑ:n] ['hækɪt] ,

John	Hackett	,
约翰	哈克特	,

但我认为特别提及约翰·哈克特中尉并无不妥。

['kʌmpəni] [em] , [θɜ:rd] ['roʊd] ['aɪlənd] [ɑ:r'tɪləri] , [hu:] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'loʊn] [tu:; tə] [fɔ:rt]

Company	M	,	Third	Rhode	Island	Artillery	,	who	volunteered	to	go	alone	to	Fort
公司	M	,	第三	罗德岛	岛	炮兵	,	WHO	自愿	到	去	独自的	到	堡

['moʊltri] ,

Moultrie	,
穆尔特里	,

罗德岛第三炮兵团M连的一名队员自愿独自前往莫尔特里堡。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [reɪzd] [ðə; ði] [flæg] .

and	there	raised	the	flag	.
和	那里	提高	这	旗帜	.

然后，旗帜在那里升了起来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['perələs] ['sɜ:rvɪs] , ['gæləntli] [pər'fɔ:rmd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]

"	This	was	a	most	perilous	service	,	gallantly	performed	amid	the	danger	of
"	这	曾是	一个	最多	危险的	服务	,	英勇地	执行	之中	这	危险	的

[ɪk'sploʊdɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['paʊdər] ['mægəzinz] .

exploding	rebel	powder	magazines	.
爆炸	反叛	粉末	杂志	.

“这是一项极其危险的任务，在叛军火药库爆炸的危险中英勇执行。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .

It	was	the	beginning	of	the	end	.
它	曾是	这	开始	的	这	结尾	.

这是终结的开始。

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

President	Lincoln	,	realizing	that	the	fall	of	the	Confederacy	was	near	at	hand	,
总统	林肯	,	意识到	那	这	落下	的	这	邦联	曾是	靠近	在	手	,

林肯总统意识到南方邦联即将覆灭，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [fɔ:rt]

determined	to	celebrate	the	fourth	anniversary	of	the	surrender	of	Fort
决定	到	庆祝	这	第四	周年纪念日	的	这	投降	的	堡

['sʌmtə] [baɪ] [ri:p'lɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [flæg] [ʌv; əv] - ,

Sumter	by	replanting	the	old	flag	of	1861	,
萨姆特	经过	重新种植	这	老的	旗帜	的	-	,

为了庆祝萨姆特堡投降四周年，他们决定重新升起1861年的旧旗帜。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ] ['serəmənɪz] , [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

with	imposing	ceremonies	,	upon	the	ruins	of	the	fort	,	and	the	following
和	气势磅礴	仪式	,	之上	这	废墟	的	这	堡	,	和	这	下列的

['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɪʃuːd] : -

order	was	accordingly	issued	:	12
命令	曾是	因此	发布	:	-

在堡垒废墟上举行了隆重的仪式，并据此颁布了以下命令：12

['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdərz] , [noʊ] . - .

General	Orders	,	No	.	50	.
一般的	订单	,	不	.	-	.

总命令第50号。

[wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑːfɪs] ,

War	Department	,	Adjutant	-	General's	Office	,
战争	部门	,	副官	-	将军的	办公室	,

陆军部，副官长办公室

['wɑːʃɪŋtən] , [mɑːrtʃ] - , - . }

Washington	,	March	27	,	1865	.	}
华盛顿	,	行进	-	,	-	.	}

华盛顿，1865年3月27日。

['ɔːrdərd] : [fɜːrst] , [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] 14th [deɪ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,

Ordered	:	First	,	That	at	the	hour	of	noon	,	on	the	14th	day	of	April	,
订购	:	第一的	,	那	在	这	小时	的	中午	,	在	这	14th	天	的	四月	,

命令如下：第一，于四月十四日中午时分，

- , [brə'vet] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] [wɪl] [reɪz] [ænd; ənd] [plænt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] [ʌv; əv]

1865	,	brevet	Major	-	General	Anderson	will	raise	and	plant	upon	the	ruins	of
-	,	特许状	主要的	-	一般的	安德森	将要	增加	和	植物	之上	这	废墟	的

[fɔːrt] ['sʌmtə] , [ɪn] ['tʃɑːrlstən] ['hɑːrbər] ,

Fort	Sumter	,	in	Charleston	harbor	,
堡	萨姆特	,	在	查尔斯顿	港口	,

1865年，名誉少将安德森将在查尔斯顿港的萨姆特堡废墟上竖立并种植

[ðə; ðɪ] [seɪm] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [flæg] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːrt] ['dʊrɪŋ]

the	same	United	States	flag	which	floated	over	the	battlements	of	that	fort	during
这	相同的	团结的	各州	旗帜	哪个	漂浮	超过	这	城垛	的	那	堡	期间

[ðə; ðɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'sɔːlt] ,

the	rebel	assault	,
这	反叛	突击	,

正是那面在叛军进攻期间飘扬在那座堡垒城垛上的美国国旗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊɚd] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [fɔːrs] [ʌv; əv]

and	which	was	lowered	and	saluted	by	him	,	and	the	small	force	of
和	哪个	曾是	降低	和	敬礼	经过	他	,	和	这	小的	力量	的

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

his	command	,
他的	命令	,

他和他的小部队一起降下旗帜，向旗帜致敬。

[wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] 14th [ʌv; əv] ['eɪprəl] , - .

when	the	works	were	evacuated	on	the	14th	of	April	,	1861	.
什么时候	这	作品	是	疏散	在	这	14th	的	四月	,	-	.

1861年4月14日，工地人员被疏散。

['sekənd] , [ðæt] [ðə; ði][flæg] , [wen] [reɪzd] , [bi:; bi] [sə'lu:tid] [baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] ['gʌnz] [frʌm; frəm] [fɔ:rt]
Second , That the flag , when raised , be saluted by one hundred guns from Fort
第二 , 那 这 旗帜 , 什么时候 提高 , 是 敬礼 经过 一 百 枪支 从 堡
['sʌmtə] ,
Sumter ,
萨姆特 ,

第二，升旗时，萨姆特堡鸣放一百响礼炮致敬。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [sə'lu:t] [frʌm; frəm] ['evri] [fɔ:rt][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəri] [ðæt] ['faɪərd]
and by a national salute from every fort and rebel battery that fired
和 经过 一个 国家的 礼炮 从 每一个 堡 和 反叛 电池 那 被解雇
[ə'pɑ:n] [fɔ:rt] ['sʌmtə] .
upon Fort Sumter .
之上 堡 萨姆特 .

所有曾向萨姆特堡开火的堡垒和叛军炮台都向他们致以国礼。

[θɜ:rd] , [ðæt] ['su:təb(ə)l] ['serəmənɪz] [bi:; bi][hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Third , That suitable ceremonies be had upon the occasion , under the
第三 , 那 合适的 仪式 是 有 之上 这 场合 , 在下面 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['wɪljəm] [ti:] . ['ʃə:mən] ,
direction of Major - General William T . Sherman ,
方向 的 主要的 - 一般的 威廉 T . 谢尔曼 ,

第三，应在威廉·T·谢尔曼少将的指导下，举行适当的仪式。

[hu:z] ['mɪlətəri] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [kəm'peld] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][tu:; tə] [ɪ'vækjueɪt] ['tʃɑ:rlstən] , [ɔ:r] , [ɪn]
whose military operations compelled the rebels to evacuate Charleston , or , in
谁 军队 运营 被迫 这 叛军 到 撤离 查尔斯顿 , 或者 , 在
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
his absence ,
他的 缺席 ,

他的军事行动迫使叛军撤离查尔斯顿，或者，在他不在的情况下，

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][kju:] . [ə; eɪ] . ['gɪlmɔr] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]
under the charge of Major - General Q . A . Gilmore , commanding the
在下面 这 收费 的 主要的 - 一般的 问 . 一个 . 吉尔摩 , 指挥 这
[dɪ'pɑ:rtmənt] .
Department .
部门 .

在指挥该部门的少将 QA Gilmore 的领导下。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['henri]
Among the ceremonies will be the delivery of an address by the Rev . Henry
之中 这 仪式 将要 是 这 送货 的 一个 地址 经过 这 牧师 . 亨利
[wɔ:rd] ['bi:tʃər] .
Ward Beecher .
沃德 比彻 .

仪式内容包括亨利·沃德·比彻牧师的致辞。

[fɔ:rθ] , [ðæt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['fɔ:rsɪz] [æt; ət] ['tʃɑ:rlstən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mændər] [ɑ:n] [ðæt]
Fourth , That the naval forces at Charleston , and their commander on that
第四 , 那 这 海军 力量 在 查尔斯顿 , 和 他们的 指挥官 在 那
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

第四，驻扎在查尔斯顿的海军部队及其指挥官，

[bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
be invited to participate in the ceremonies of the occasion .
是 受邀 到 参加 在 这 仪式 的 这 场合 .

受邀参加此次活动的各项仪式。

[ə'fɪʃ(ə)l] .
Official .
官方的 .

官方的。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
By **order** **of** **the** **President** **of** **the** **United** **States** .
经过 命令 的 这 总统 的 这 团结的 各州 .

奉美国总统之命。

['edwɪn][em] . ['stæntən; 'stɑ:-] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Edwin **M** . **Stanton** , **Secretary** **of** **War** .
埃德温 M . 斯坦顿 , 秘书 的 战争 .

埃德温·M·斯坦顿，战争部长。

[i:] . [di:] . ['taʊnˌʃɛnd] , [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
E . **D** . **Townshend** , **Assistant** **Adjutant** - **General** .
E . D . 汤森德 , 助手 副官 - 一般的 .

ED Townshend，助理副官长。

[ðə; ði] ['sti:mər] " ['ærəgoʊ] " [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] [ðoʊz]
The **steamer** **"** **Arago** **"** **was** **officially** **commissioned** **to** **carry** **to** **the** **fort** **those**
这 汽船 " 阿拉戈 " 曾是 官方 委托 到 携带 到 这 堡 那些
[hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] in13
who **were** **to** **take** **part** **in13**
WHO 是 到 拿 部分 in13

“阿拉戈”号汽船正式受命将参加13号战役的人员运送到堡垒。

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ,
the **exercises** **,**
这 练习 ,

练习，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ]
and **the** **gratifying** **announcement** **was** **afterwards** **received** **in** **Providence** **that** **a**
和 这 可喜 公告 曾是 然后 已收到 在 普罗维登斯 那 一个
['sekənd] ['sti:mər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑ:rtərd] ,
second **steamer** **had** **been** **chartered** **,**
第二 汽船 有 到过 特许 ,

随后，普罗维登斯传来令人欣喜的消息：第二艘轮船已被租用。

[ðə; ði] " [oʊ'siənəs] , " [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neptju:nˌneptu:n] [prə'pelər] [laɪn] , [tu:; tə][seɪl][frʌm; frəm] [nu:]
the **"** **Oceanus** **,** **"** **of** **our** **Neptune** **Propeller** **Line** **,** **to** **sail** **from** **New**
这 " 海洋 , " 的 我们的 海王星 螺旋桨 线 , 到 帆 从 新的
[jɔ:k] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rlstən] ,
York **for** **Charleston** **,**
约克 为了 查尔斯顿 ,

我们海王星螺旋桨航线的“海洋号”将从纽约驶往查尔斯顿。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] 10th , [æt; ət] [nu:n] .
on **Monday** **,** **April** **10th** **,** **at** **noon** .
在 周一 , 四月 10th , 在 中午 .

4月10日星期一中午。

[ɪ'mi:diətli] , [θri:] ['prɑ:vɪdəns] [bɔɪz] , [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['roʊd] ['aɪlənd]
Immediately **,** **three** **Providence** **boys** **,** **two** **of** **us** **comrades** **in** **the** **Tenth** **Rhode** **Island**
, 三 普罗维登斯 男孩们 , 二 的 我们 同志们 在 这 第十 罗德岛 岛
['redʒɪmənt] ,
Regiment **,**
团 ,

随即，三个普罗维登斯男孩，其中两个是我们罗德岛第十团的战友，

['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

fired	**with**	**the**	**news**	**just**	**received**	**of**	**the**	**fall**	**of**	**Richmond**	**,**
被解雇	和	这	消息	只是	已收到	的	这	落下	的	里士满	,

得知里士满陷落的消息后，我怒不可遏。

[meɪd] ['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] [ɑːn][ðə; ði] " [oʊ'siənəs] .

made	**our**	**plans**	**for**	**going**	**to**	**Charleston**	**on**	**the**	**"**	**Oceanus**	**.**
制成	我们的	计划	为了	去	到	查尔斯顿	在	这	"	海洋	.

我们制定了乘坐"海洋号"前往查尔斯顿的计划。

" [wiː; wi][soʊ] [wel] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [wiː; wi] [meɪd]

"	**We**	**so**	**well**	**succeeded**	**that**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**tenth**	**we**	**made**
"	我们	所以	出色地	成功了	那	在	这	早晨	的	这	第十	我们	制成

['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,

our	**appearance**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**steamer**	**,**
我们的	外貌	在	这	甲板	的	这	汽船	,

"我们非常成功，10号早上我们就出现在了轮船的甲板上，

['duːli] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['pepərz][ænd; ənd]['aʊtfɪt] .

duly	**armed**	**and**	**equipped**	**with**	**the**	**necessary**	**papers**	**and**	**outfit**	**.**
正式地	武装	和	配备	和	这	必要的	文件	和	全套服装	.

装备齐全，并持有必要的证件和服装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm][ɑːn] [bɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

There	**was**	**great**	**enthusiasm**	**on**	**board**	**over**	**the**	**news**	**from**	**the**	**seat**	**of**	**war**	**,**
那里	曾是	伟大的	热情	在	木板	超过	这	消息	从	这	座位	的	战争	,

船上所有人都对来自战区的消息感到无比兴奋。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['kæptʃər][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['piːtəzbəːg] ,

not	**only**	**on**	**account**	**of**	**the**	**recent**	**capture**	**of**	**Richmond**	**and**	**Petersburg**	**,**
不是	仅有的	在	帐户	的	这	最近的	捕获	的	里士满	和	圣彼得堡	,

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

but	**because**	**,**	**during**	**the**	**night**	**,**
但	因为	,	期间	这	夜晚	,

不仅因为最近攻占了里士满和彼得斯堡，还因为，在夜间，

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [liː] [ænd; ənd]

the	**news**	**had**	**flashed**	**over**	**the**	**wires**	**of**	**the**	**surrender**	**of**	**Lee**	**and**
这	消息	有	闪光灯	超过	这	电线	的	这	投降	的	李	和

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

the	**death**	**of**	**the**	**Rebellion**	**.**
这	死亡	的	这	叛乱	.

李将军投降和叛军覆没的消息迅速传遍各地。

[wiː; wi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['glɔːriəs] ['taɪdɪŋz][tuː; tə][fɔːrt] ['sʌmtə] [ænd; ənd]

We	**thus**	**became**	**the**	**bearers**	**of**	**these**	**glorious**	**tidings**	**to**	**Fort**	**Sumter**	**and**
我们	因此	成为	这	持有者	的	这些	辉煌	消息	到	堡	萨姆特	和

['tʃɑːrlstən] .

Charleston	**.**
查尔斯顿	.

于是，我们成为了将这些光荣消息带往萨姆特堡和查尔斯顿的使者。

[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ]['daɪəri] :

My	**reception**	**of**	**the**	**news**	**in**	**New**	**York**	**is**	**thus**	**described**	**in**	**my**	**diary**	**:**
我的	接待	的	这	消息	在	新的	约克	是	因此	描述	在	我的	日记	:

我在日记中这样描述了我在纽约听到这个消息时的感受：

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - , Astor14

"	**Monday**	**,**	**April**	**10**	**,**	**Astor14**
"	周一	,	四月	-	,	Astor14

"4月10日，星期一，Astor14

[haʊs] .
House **.**
房子 .

房子。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
On **coming** **down** **from** **my** **room** **this** **morning** **,**
在 未来 向下 从 我的 房间 这 早晨 ,

今天早上我从房间下来的时候，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] - [bɪg] ['letərz] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm]
my **attention** **was** **arrested** **by** **the** **'** **big** **letters** **'** **at** **the** **head** **of** **the** **column**
我的 注意力 曾是 被捕 经过 这 - 大的 信件 - 在 这 头 的 这 柱子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,
of **the** **morning** **paper** **,**
的 这 早晨 纸 ,

晨报专栏开头的大字吸引了我的注意力。

['berɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl]
bearing **the** **announcement** **of** **the** **surrender** **of** **General** **Lee** **and** **his** **whole**
轴承 这 公告 的 这 投降 的 一般的 李 和 他的 所有的
['ɑːrmi] .
army **.**
军队 .

上面写着李将军及其全军投降的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [bɪg] [nuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] , [ænd; ənd] [kən'teɪn] [maɪ'self] .
It **was** **pretty** **big** **news** **to** **take** **in** **,** **and** **contain** **myself** **.**
它 曾是 漂亮的 大的 消息 到 拿 在 , 和 包含 我 .

这消息太劲爆了，我一时难以接受，也控制不住自己。

['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ['pɑːləz] ,
Passing **into** **the** **hotel** **parlors** **,**
通过 进入 这 酒店 客厅 ,

走进酒店休息室，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][flægz] ([ðoʊ] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]
I **noticed** **that** **Broadway** **was** **gaily** **decorated** **with** **flags** **(** **though** **the** **rain** **was**
我 注意到 那 百老汇 曾是 兴高采烈地 装饰 和 旗帜 (尽管 这 雨 曾是
[dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts]) ,
descending **in** **torrents** **)** **,**
下降 在 种子) ,

我注意到百老汇大街上挂满了彩旗（尽管当时正下着瓢泼大雨），

[ænd; ənd][ðer; ðər] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['herəld][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][grænt] ,
and **there** **read** **in** **the** **Herald** **the** **official** **documents** **from** **General** **Grant** **,**
和 那里 读 在 这 先驱报 这 官方的 文件 从 一般的 授予 ,

我在《先驱报》上读到了格兰特将军的官方文件，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [θriː] [tʃɪrz] !
upon **which** **I** **could** **hardly** **refrain** **from** **shouting** **three** **cheers** **!**
之上 哪个 我 可以 几乎 避免 从 喊叫 三 干杯 !

我几乎忍不住要大声欢呼三声！

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [gɪv] [wʌn] !
I **believe** **I** **did** **give** **one** **!**
我 相信 我 做过 给 一 !

我相信我确实送过一份！

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [aɪ] ['ventʃərd] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
While **waiting** **for** **breakfast** **I** **ventured** **,** **in** **the** **enthusiasm** **of** **the** **moment** **,**
尽管 等待 为了 早餐 我 冒险 , 在 这 热情 的 这 片刻 ,

在等待早餐的时候，我一时兴起，大胆地尝试了一下。

[tuː; tə] [siːt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

to	seat	myself	at	the	piano	,
到	座位	我	在	这	钢琴	,

我坐到钢琴前，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [tuːn] [aɪ][kʊd; kəd] [drʌm] ,

and	was	hard	at	work	on	about	the	only	patriotic	tune	I	could	drum	,
和	曾是	难的	在	工作	在	关于	这	仅有的	爱国	调	我	可以	鼓	,

我当时正努力练习我唯一能打的爱国曲子，

[vɪz] : - ['tentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][kæmp] [graʊnd] ,

viz	:	'	Tenting	on	the	old	camp	ground	,
即	:	-	帐篷	在	这	老的	营	地面	,

例如：'在旧营地搭帐篷，'

- [wen] [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][naɪs] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]

'	when	a	small	boy	came	up	with	a	message	from	some	nice	looking	young
-	什么时候	一个	小的	男生	来了	向上	和	一个	信息	从	一些	好的	寻找	年轻的

['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

ladies	at	the	opposite	end	of	the	parlor	,
女士们	在	这	对面的	结尾	的	这	客厅	,

"这时，一个小男孩拿着几位漂亮年轻女士从客厅另一头带来的消息过来……"

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] - [ðə; ði][stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] , - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [nuːz] .

requesting	'	The	Star	Spangled	Banner	,	'	in	honor	of	the	glorious	news	.
请求	-	这	星星	闪闪发光的	横幅	,	-	在	荣誉	的	这	辉煌	消息	.

为庆祝这一光荣的消息，请大家奏唱《星条旗永不落》。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli][fɔːl] ['ʌndər][ðə; ði][piˈænoʊ] ; [bʌt; bət] ['briːfli] [kən'veiŋ] [rɪ'grets] [æt; ət][maɪ]

Well	,	I	didn't	exactly	fall	under	the	piano	;	but	briefly	conveying	regrets	at	my
出色地	,	我	没有	确切地	落下	在下面	这	钢琴	;	但	简要地	传递	遗憾	在	我的

[ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][kəm'plaɪ] ,

inability	to	comply	,
无力	到	遵守	,

嗯，我倒没真的摔到钢琴底下；不过，我还是简短地表达了对未能配合的遗憾。

[aɪ][rɪ'taɪərd][æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . " -

I	retired	as	gracefully	as	possible	.	"	15
我	退休	作为	优雅地	作为	可能的	.	"	-

我尽可能体面地退休了。"15

['prɑːmptli] [æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [weɪvd] ['aʊər; ɑːr] [ə'djuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊ'siənəs]

Promptly	at	noon	we	waved	our	adieus	from	the	deck	of	the	"	Oceanus
及时	在	中午	我们	挥手	我们的	再见	从	这	甲板	的	这	"	海洋

" [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ə'sembld] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

"	to	the	friends	assembled	on	shore	,
"	到	这	朋友们	组装	在	支撑	,

正午时分，我们准时从"海洋号"的甲板上向岸上聚集的朋友们挥手告别。

[ænd; ənd] [stiːmd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

and	steamed	slowly	down	the	harbor	.
和	蒸	缓慢地	向下	这	港口	.

然后缓缓驶入港口。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['reɪni][ænd; ənd] ['fɑːgi] , [ænd; ənd] [wen] ['hɑːrdli] [θriː] ['aʊərz] [aʊt]

The	weather	was	extremely	rainy	and	foggy	,	and	when	hardly	three	hours	out
这	天气	曾是	极其	下雨	和	雾蒙蒙的	,	和	什么时候	几乎	三	小时	出去

,

,

,

天气极其恶劣，阴雨连绵，雾气弥漫，出发不到三个小时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ə'graʊnd] [ɑ:n] ['sændi] [hʊk] [bɑ:r] .

we	found	ourselves	aground	on	Sandy	Hook	bar	.
我们	成立	我们自己	搁浅	在	沙	钩	酒吧	.

我们发现自己搁浅在了桑迪胡克沙洲。

[ə; eɪ] ['paɪlət] [wʌz; wəz] ['sɪgnəld] , [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:rm] [ˌaʊt'saɪd] ,

A	pilot	was	signaled	,	who	brought	the	report	of	a	heavy	storm	outside	,
一个	飞行员	曾是	发出信号	,	WHO	带来	这	报告	的	一个	重的	风暴	外部	,

一名飞行员接到信号后，带来了外面有暴风雨的报告。

[ænd; ənd] ['æftər] ['getɪŋ] [ˌju: 'es] ['seɪfli] [ɔ:f] [ðə; ði] [sænd] - [spɪt] , [hi:; hi] [əd'vaɪzd] ['aʊər; ɑ:r] " ['leɪɪŋ] [tu:; tə]

and	after	getting	us	safely	off	the	sand	-	spit	,	he	advised	our	"	laying	to
和	后	获得	我们	安全	离开	这	沙	-	吐	,	他	建议	我们的	"	躺下	到

" [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	till	morning	.
"	直到	早晨	.

在安全地把我们带离沙嘴后，他建议我们"躺下休息"直到天亮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , [ænd; ənd]

This	was	a	great	disappointment	,	as	there	was	no	time	to	lose	,	and
这	曾是	一个	伟大的	失望	,	作为	那里	曾是	不	时间	到	失去	,	和

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪm'peɪʃntli] [æskt] ,

some	one	impatiently	asked	,
一些	一	不耐烦地	问	,

这令人非常失望，因为时间紧迫，有人不耐烦地问道：

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌju: 'es] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ['paɪlət] ? "

"	Can't	you	take	us	out	this	afternoon	,	pilot	?	"
"	不能	你	拿	我们	出去	这	下午	,	飞行员	?	"

"飞行员，你今天下午能带我们出去一下吗？"

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [seɪ] [soʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [oʊld] [sɔ:lt] ,

"	I	reckon	I	can	if	you	all	say	so	,	"	responded	the	old	salt	,
"	我	估计	我	能	如果	你	全部	说	所以	,	"	回应	这	老的	盐	,

"既然你们都这么说，我想我可以，"老水手回答道。

" [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [leɪ] [hɪr] , [tu:; tə] - [naɪt] ! "

"	but	you'd	better	lay	here	,	to	-	night	!	"
"	但	你会	更好的	躺	这里	,	到	-	夜晚	!	"

"但你今晚最好就躺在这里！"

" [waɪ] [soʊ] , ['paɪlət] ? "

"	Why	so	,	pilot	?	"
"	为什么	所以	,	飞行员	?	"

"为什么呢，飞行员？"

" [ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['tʃɑ:rlstən] , [dəunt] [ju:; jʊ] ? "

"	You	gentlemen	want	to	go	to	Charleston	,	don't	you	?	"
"	你	先生们	想	到	去	到	查尔斯顿	,	不	你	?	"

"各位先生想去查尔斯顿，对吧？"

" [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

"	Why	,	yes	,	of	course	.	"
"	为什么	,	是的	,	的	课程	.	"

"当然，当然。"

" [wɔ:l] , [ðen] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:d] ['betər] [leɪ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ,

"	Wall	,	then	,	I	tell	you	,	you'd	better	lay	here	to	-	night	,
"	墙	,	然后	,	我	告诉	你	,	你会	更好的	躺	这里	到	-	夜晚	,

"沃尔，那我告诉你，你今晚最好就躺在这儿。"

[fɔːr; fər] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɛri] ['næsti] , ['dɜːrti] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

for	it's	goin	'	to	be	a	werry	nasty	,	dirty	night	outside	.
为了	它是	去	-	到	是	一个	韦里	可恶的	,	肮脏的	夜晚	外部	.

因为外面今晚将会是一个非常糟糕、肮脏的夜晚。

" [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði][bɪg] ['æŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊ'siənəs] .

"	That	settled	the	matter	,	and	down	went	the	big	anchor	of	the	"	Oceanus	.
"	那	定居	这	事情	,	和	向下	去	这	大的	锚	的	这	"	海洋	.

"事情就这样解决了，'海洋号'的大锚沉入了水中。"

" ['hævɪŋ] ['iːtn] [bʌt; bət] ['sperɪŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [siː] - ['sɪknəs] ,

"	Having	eaten	but	sparingly	during	the	day	to	avoid	sea	-	sickness	,
"	拥有	吃	但	少量地	期间	这	天	到	避免	海	-	疾病	,

"为了避免晕船，白天只吃少量食物，

[ænd; ənd] ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['fɜːrmli] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [in'dʌldʒd]

and	fully	believing	that	we	were	firmly	anchored	for	the	night	,	I	indulged
和	完全	相信	那	我们	是	牢牢	锚定	为了	这	夜晚	,	我	沉溺其中

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] sup16

in	a	hearty	sup16
在	一个	爽朗	sup16

我深信我们今晚已稳稳地停泊在那里，于是尽情享用了一顿丰盛的晚餐。

[pər] , [kən'kluːdɪŋ] , [æz; əz][maɪ]['daɪəri] [sez] , " [wɪð; wɪθ] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] .

per	,	concluding	,	as	my	diary	says	,	"	with	sardines	and	oranges	.
每	,	总结	,	作为	我的	日记	说道	,	"	和	沙丁鱼	和	橙子	.

最后，正如我的日记所说，"配上沙丁鱼和橘子。"

" [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

"	I	had	occasion	to	feel	very	sorry	for	this	a	few	hours	later	.
"	我	有	场合	到	感觉	非常	对不起	为了	这	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，我对此感到非常遗憾。

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

A	patriotic	meeting	was	held	in	the	cabin	during	the	evening	.
一个	爱国	会议	曾是	握住	在	这	舱	期间	这	晚上	.

当晚，小屋里举行了一场爱国集会。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	music	and	addresses	were	very	enjoyable	,	till	suddenly	the	sound	of
这	音乐	和	地址	是	非常	令人愉悦	,	直到	突然	这	声音	的

['hʌriŋ] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌoʊvər'hed] ,

hurrying	feet	was	heard	overhead	,
匆忙	脚	曾是	听到	开销	,

音乐和演讲都非常精彩，突然间，头顶传来一阵匆匆的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [raʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] " ['weɪɪŋ] ['æŋkər] .

and	the	news	was	whispered	round	that	we	were	"	weighing	anchor	.
和	这	消息	曾是	低声说道	圆形的	那	我们	是	"	称重	锚	.

于是，我们"起锚"的消息开始在周围悄悄流传。

" [suːn] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

"	Soon	we	began	to	feel	the	uncomfortable	rolling	of	the	steamer	.
"	很快	我们	开始	到	感觉	这	不舒服	滚动	的	这	汽船	.

"很快我们就开始感觉到轮船令人不舒服的摇晃。"

[ðə; ði]['ɔːrətər] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wækst]

The	orator	who	was	then	addressing	the	meeting	,	and	who	had	waxed
这	演说者	WHO	曾是	然后	解决	这	会议	,	和	WHO	有	打蜡

['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

eloquent	with	his	subject	,
雄辩	和	他的	主题	,

当时正在会上发言的演说家，就他的主题滔滔不绝地发表了讲话，

[naʊ] [prə'vəukt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪmənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪsfəl] [ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lənteri] ['dʒestʃərz] ,

now	provoked	considerable	merriment	by	his	ungraceful	and	involuntary	gestures	,
现在	挑衅	大量	欢乐	经过	他的	不优雅的	和	非自愿	手势	,

['klʌtʃɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] ,

clutching	desperately	at	a	chair	,
紧握	绝望地	在	一个	椅子	,

他笨拙而无意识的举动，例如绝望地抓住椅子，反而引得众人哄堂大笑。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

then	taking	a	fresh	hold	of	the	table	to	steady	himself	.
然后	采取	一个	新鲜的	抓住	的	这	桌子	到	稳定的	他自己	.

然后他再次抓住桌子稳住自己。

[ˌaɪ 'ti:] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] - ['feɪməs] [ru:l] [fɔ:r; fər]['ɔ:rətɔ:ri] , " ['ækʃ(ə)n] ! ['ækʃ(ə)n] ! ['ækʃ(ə)n] !

It	well	illustrated	Demosthenes	'	famous	rule	for	oratory	,	"	Action	!	action	!	action	!
它	出色地	插图	德摩斯梯尼	-	著名的	规则	为了	演说	,	"	行动	!	行动	!	行动	!

它很好地阐释了德摩斯梯尼著名的演说规则："行动！行动！行动！"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kwɪkli] [pri'veild] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

"	But	a	more	serious	impression	quickly	prevailed	among	the	audience	,	that	it
"	但	一个	更多的	严肃的	印象	迅速地	最终获胜	之中	这	观众	,	那	它

[wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tu:; tə][rɪ'taɪər] ,

was	high	time	to	retire	,
曾是	高的	时间	到	退休	,

但观众中很快形成了一种更为严肃的看法，那就是他真的该退休了。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] ['ærəbz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] " ['saɪləntli] [sti:l] [ə'weɪ] .

and	,	like	Longfellow's	Arabs	,	they	began	to	"	silently	steal	away	.
和	,	喜欢	朗费罗的	阿拉伯人	,	他们	开始	到	"	默默	偷	离开	.

就像朗费罗笔下的阿拉伯人一样，他们开始"悄悄地溜走"。

" [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , ['meɪər] [wʊd] , [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv]

"	The	chairman	of	the	meeting	,	Mayor	Wood	,	of	Brooklyn	,	unmindful	of
"	这	主席	的	这	会议	,	市长	木头	,	的	布鲁克林	,	漫不经心	的

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [dɪ'kɔ:rəm] ,

his	usual	decorum	,
他的	通常	礼仪	,

"会议主席、布鲁克林市长伍德，全然不顾他平日的礼仪，

[ə'pɑ:n][æn; ən]['ekstrə][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [went] ['oʊvər][ðə; ði] back17

upon	an	extra	roll	of	the	steamer	went	over	the	back17
之上	一个	额外的	卷	的	这	汽船	去	超过	这	back17

蒸汽船又翻了个底朝天17

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn'glɔ:riəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

of	his	chair	,	and	rolled	ingloriously	upon	the	floor	.
的	他的	椅子	,	和	滚动	不光彩地	之上	这	地面	.

他从椅子上摔了下来，狼狈地滚落在地板上。

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [flɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	acknowledged	that	he	had	never	been	so	completely	floored	in	his	life	.
他	已确认	那	他	有	绝不	到过	所以	完全地	倒地	在	他的	生活	.

他承认，他一生中从未如此彻底地震惊过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɔ:rtli]['dʒent(ə)lmən] [hu:] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] , [wʌz; wəz]

There	was	another	portly	gentleman	who	,	in	attempting	to	navigate	,	was
那里	曾是	其他	肥胖的	绅士	WHO	,	在	尝试	到	导航	,	曾是

[kɔ:t] [nɪr] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] ,

caught	near	the	cabin	door	,
捕捉	靠近	这	舱	门	,

还有一位体态丰腴的先生，他在试图辨别方向时，被困在了船舱门附近。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] , [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [tʃer] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
just **behind** **the** **knees** **,** **by** **a** **friendly** **chair** **,** **and** **as** **he** **was** **suddenly**
只是 在后面 这 膝盖 , 经过 一个 友好的 椅子 , 和 作为 他 曾是 突然
['tɪltɪd] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
tilted **back** **into** **it** **,**
斜 后退 进入 它 ,

就在膝盖后方，旁边是一把舒适的椅子，他突然被向后倾斜靠在椅子上。

[riˈmɑːkt] ['sʌmwʌt] ['draɪli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [sɪt] [daʊn] !
remarked **somewhat** **dryly** **,** **"** **I** **believe** **I'll** **sit** **down** **!**
评论 有些 干巴巴地 , " 我 相信 患病的 坐 向下 !

他略带冷淡地说道："我想我还是坐下吧！"

" ['goʊɪŋ] [aʊt][ɑːn] [dek] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['lɪftɪd] ,
" **Going** **out** **on** **deck** **,** **I** **found** **that** **the** **storm** **had** **lifted** **,**
" 去 出去 在 甲板 , 我 成立 那 这 风暴 有 抬起 ,

"我走到甲板上，发现暴风雨已经过去了。"

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['sændi] [hʊk] [wɜːr; wər][fɑːr][ə'stɜːrn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] [æt; ət] [siː] .
the **lights** **of** **Sandy** **Hook** **were** **far** **astern** **,** **and** **we** **were** **fairly** **at** **sea** **.**
这 灯 的 沙 钩 是 远的 倒车 , 和 我们 是 相当 在 海 .

桑迪胡克的灯光在很远的船尾，我们当时已经相当远了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [leɪ] [ɑːn] [dek] ,
From **this** **point** **of** **time** **on** **Monday** **evening** **,** **when** **we** **lay** **on** **deck** **,**
从 这 观点 的 时间 在 周一 晚上 , 什么时候 我们 躺 在 甲板 ,

从周一晚上这个时候起，当我们躺在甲板上时，

([θɪŋz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː] [ʌn'stedi] [fɔːr; fər]['lændzmen][tuː; tə][stænd] ,) [aɪ][ə'mɪt] , [aʊt][ʌv; əv]
(**things** **were** **getting** **too** **unsteady** **for** **landsmen** **to** **stand** **,** **)** **I** **omit** **,** **out** **of**
(事物 是 获得 也 不稳定 为了 乡绅 到 站立 ,) 我 忽略 , 出去 的
['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
courtesy **to** **ourselves** **,**
礼貌 到 我们自己 ,

（情况变得太不稳定，陆地居民都站不稳了,）出于礼貌，我省略了这句话。

['eni] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
any **further** **incidents** **of** **the** **voyage** **,** **and** **pass** **on** **to** **Thursday** **morning** **,**
任何 更远 事件 的 这 航程 , 和 经过 在 到 周四 早晨 ,

航行途中如有其他事件发生，请告知，并延至周四上午。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [dek] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
which **found** **us** **sitting** **on** **the** **forward** **deck** **,** **waiting** **and** **watching** **for** **the**
哪个 成立 我们 坐着 在 这 向前 甲板 , 等待 和 观看 为了 这
[spaɪəz][ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] .
spires **of** **Charleston** **.**
尖塔 的 查尔斯顿 .

我们坐在前甲板上，等待着，眺望着查尔斯顿的尖顶。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
The **weather** **was** **delightful** **.**
这 天气 曾是 愉快 .

天气宜人。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːrmər] ['sʌðərn] ['klaɪmət] , [ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]
As **we** **passed** **into** **the** **warmer** **southern** **climate** **,** **the** **sea** **became** **calmer**
作为 我们 通过了 进入 这 更温暖 南部 气候 , 这 海 成为 更平静
[ænd; ənd] [mɔːr] [træns'pærənt] ,
and **more** **transparent** **,**
和 更多的 透明的 ,

随着我们进入气候温暖的南方地区，海水变得更加平静清澈。

[skuːlz] [ʌv; əv] ['pɔːrpəsɪz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stiːmər] ,
schools **of** **porpoises** **played** **about** **the** **steamer** **,**
学校 的 鼠海豚 玩 关于 这 汽船 ,

成群的海豚在汽船周围嬉戏。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [weɪl] !
and **one** **enthusiastic** **individual** **insisted** **that** **he** **had** **seen** **a** **whale** **!**
和 一 热情的 个人 坚持 那 他 有 已见 一个 鲸 !

一位热情洋溢的人坚称他看到了鲸鱼!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'grʌntld] ['pæsndʒə˞] [æz; əz] " ['oʊnli] [ə; eɪ]
but **he** **was** **set** **down** **by** **one** **of** **the** **disgruntled** **passengers** **as** **"** **only** **a**
但 他 曾是 放 向下 经过 一 的 这 不满的 乘客 作为 " 仅有的 一个

['peski] oil18
pesky **oil18**
讨厌的 oil18

但他却被一位不满的乘客贬称为"一个讨厌的油污"。

['spekjuleɪtər] .
speculator **.**
投机者 .

投机者。

" [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [bænd] [ɑːn] [bɔːrd] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [briːf] ['remnənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **The** **German** **band** **on** **board** **,** **or** **rather** **the** **brief** **remnant** **of** **it** **,**
" 这 德语 乐队 在 木板 , 或者 相当 这 简短的 剩 的 它 ,

"船上的德国乐队，或者更确切地说，是它短暂的残余部分，

[stɪl] [kept] [ʌp] [wʌt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ja:dz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['veri] ['dɪzməl] ['mjuːzɪk] !
still **kept** **up** **what** **at** **the** **distance** **of** **several** **yards** **sounded** **like** **very** **dismal** **music** **!**
仍然 保留 向上 什么 在 这 距离 的 一些 码 听起来 喜欢 非常 惨淡 音乐 !

仍然持续发出几码外听起来像是非常凄凉的音乐的声音!

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] [wʌn] [sə'dʒestɪd] " ['lɛmənz] [ænd; ənd] [lʌmp] ['ʃʊgər] , " [æz; əz] [ðə; ði] [raɪt] ['remədi]
Presently **some** **one** **suggested** **"** **lemons** **and** **lump** **sugar** **,** **"** **as** **the** **right** **remedy**
目前 一些 一 建议 " 柠檬 和 块 糖 , " 作为 这 正确的 补救

[fɔːr; fər] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌn'plezntnəs] ,
for **any** **lingering** **unpleasantness** **,**
为了 任何 挥之不去的 不愉快 ,

这时有人建议用"柠檬和方糖"来缓解任何挥之不去的不适感。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [druː] [lɑːts] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] " [goʊ] [bɪ'loʊ] , " ['kɑːmbæt] [ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv]
and **we** **drew** **lots** **as** **to** **who** **should** **"** **go** **below** **,** **"** **combat** **the** **smells** **of**
和 我们 画 很多 作为 到 WHO 应该 " 去 以下 , " 战斗 这 气味 的

[ðə; ði] [kʊk] - [ruːm] ,
the **cook** **-** **room** **,**
这 厨师 - 房间 ,

我们抽签决定谁应该"下到厨房去"，对抗厨房里的气味。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] .
and **purchase** **them** **.**
和 购买 他们 .

然后购买它们。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [maɪ] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd]
The **announcement** **that** **the** **chance** **had** **fallen** **on** **my** **old** **friend** **and** **comrade**
这 公告 那 这 机会 有 倒下 在 我的 老的 朋友 和 同志

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] ['roʊd] ['aɪlənd] ,
of **the** **Tenth** **Rhode** **Island** **,**
的 这 第十 罗德岛 岛 ,

得知这个机会落到了我老朋友、第十罗德岛团的战友身上，我感到非常震惊。

['wɪljəm] [vɔːn] , [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .

William	Vaughan	,	was	greeted	with	roars	of	laughter	.
威廉	沃恩	,	曾是	问候	和	咆哮	的	笑声	.

威廉·沃恩一出场，就引来一片哄堂大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ɔːf] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['pikwik] ,

But	he	got	off	very	much	like	another	fellow	described	in	Pickwick	,
但	他	得到	离开	非常	很多	喜欢	其他	同伴	描述	在	匹克威克	,

但他最终的下场却和《匹克威克外传》里描述的另一个人非常相似。

[huː] [speld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['dʌb(ə)l] [juː; jʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [wiː] ,

who	spelled	his	name	with	a	"	double	you	"	and	a	"	wee	,
WHO	拼写	他的	姓名	和	一个	"	双倍的	你	"	和	一个	"	哇	,

他把自己的名字拼写成"double you"和"wee"，

" [baɪ] ['lɪbərəli] [fiː] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	by	liberally	feeing	some	one	else	to	go	in	his	place	.
"	经过	慷慨地	喂养	一些	一	别的	到	去	在	他的	地方	.

"慷慨地资助其他人代替他去。"

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] [keɪm] [ðə; ðɪ]['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [lænd] - [hoʊ] !

About	three	o'clock	in	the	afternoon	came	the	joyful	shout	of	"	Land	-	ho	!
关于	三	点钟	在	这	下午	来了	这	快乐	喊	的	"	土地	-	何	!

下午三点左右，传来一声欢快的"陆地！

" [wɪtʃ] ['kwɪkli] [fɪld] [ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [oʊ'siənəs] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['smaɪlɪŋ]

"	which	quickly	filled	the	deck	of	the	"	Oceanus	"	with	a	troop	of	smiling
"	哪个	迅速地	已填	这	甲板	的	这	"	海洋	"	和	一个	部队	的	微笑

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

"这很快就让'海洋号'的甲板上挤满了笑脸。"

[ɔːl] [gluːm] [naʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

All	gloom	now	gave	way	to	sanguine	expectation	.
全部	愁云	现在	给予	方式	到	乐观	期待	.

所有的阴霾都消散了，取而代之的是乐观的期待。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] - [ʃɪp] , ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestɪv] [neɪm] , "

We	could	plainly	distinguish	the	light	-	ship	,	bearing	the	suggestive	name	,	"
我们	可以	显然	区分	这	光	-	船	,	轴承	这	暗示性的	姓名	,	"

['rætlsneɪk] [ʃoʊlz] ,

Rattlesnake	Shoals	,
响尾蛇	浅滩	,

我们可以清楚地辨认出那艘灯船，它有着一个引人遐想的名字："响尾蛇浅滩"。

" [ænd; ənd] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][læst][ɔːf] ['tʃɑːrlstən] ['hɑːrbər] .

"	and	knew	we	were	at	last	off	Charleston	harbor	.
"	和	知道	我们	是	在	最后的	离开	查尔斯顿	港口	.

"然后我们就知道我们终于离开查尔斯顿港了。"

[ə; eɪ]['paɪlət][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] ,

A	pilot	was	presently	taken	on	board	,
一个	飞行员	曾是	目前	已采取	在	木板	,

目前已搭载一名飞行员登机。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ][bɑːr] [tɪl] ['sʌnset] .

who	informed	the	captain	that	we	could	not	go	over	the	bar	till	sunset	.
WHO	知情的	这	队长	那	我们	可以	不是	去	超过	这	酒吧	直到	日落	.

他告诉船长，日落之前我们不能越过沙洲。

Some19

[wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] ['tʃɑːrlstən] ['lɔɪəl] [naʊ] , ['paɪlət] ?
one asked him , " Are the people over there in Charleston loyal now , pilot ?
一 问 他 , " 是 这 人们 超过 那里 在 查尔斯顿 忠诚 现在 , 飞行员 ?

有人问他："飞行员，查尔斯顿那边的人现在忠诚吗？"

" [hiː; hɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvlɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːn] - [kə'mɪtl] .
" He shook his head gravely , and was non - committal .
" 他 摇晃 他的 头 严重地 , 和 曾是 非 - 入狱 .

他严肃地摇了摇头，没有给出明确的答复。

" [wel] , [ðen] , [wiːv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['lɔɪəl] , ['paɪlət] !
" Well , then , we've come down here to make you loyal , pilot !
" 出色地 , 然后 , 我们已经 来 向下 这里 到 制作 你 忠诚 , 飞行员 !

"那么，我们来这里就是为了让你忠诚，飞行员！"

" ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [ˌnɔːθ'iːstə] ,
" Turning his keen eye , which had peered into many a northeaster ,
" 转弯 他的 敏锐的 眼睛 , 哪个 有 窥视 进入 许多 一个 东北风 ,
[də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuːər] ,
directly upon his interviewer ,
直接地 之上 他的 面试官 ,

他将那双曾无数次凝视过东北风的敏锐眼睛，直接转向了采访者。

[ðə; ðɪ][oʊld][sɔːlt] ['vɪgərəslɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['lɔɪəl] , [fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv]
the old salt vigorously replied , " You can't make me loyal , for I always have
这 老的 盐 大力 回复 , " 你 不能 制作 我 忠诚 , 为了 我 总是 有
[bɪn] !
been !
到过 !

老水手有力地回答说："你不可能让我忠诚，因为我一直都是忠诚的！"

" ['noʊb(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd]['truːli]['spoʊkən] , [æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] .
" Noble words and truly spoken , as we afterwards found .
" 高贵 字 和 真的 说 , 作为 我们 然后 成立 .

"这些话语高尚而真诚，正如我们后来所发现的那样。"

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [weid]
The sun was still shining brightly in the western horizon as we weighed
这 太阳 曾是 仍然 灼灼 明亮地 在 这 西 地平线 作为 我们 称重
['æŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

我们起锚时，西方的地平线上依然阳光灿烂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪŋ] ,
and with colors flying and whistle sounding ,
和 和 颜色 飞行 和 哨 听起来 ,

伴随着彩旗飘扬和哨声齐鸣，

[stiːmd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk] [beɪ] [wɪtʃ] [iks'pændz][ɪts] [brɔːd] ['bʊzəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɪti]
steamed slowly towards the majestic bay which expands its broad bosom before the city
蒸 缓慢地 向 这 雄伟 湾 哪个 展开 它是 广阔 怀 前 这 城市
[ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] .
of Charleston .
的 查尔斯顿 .

缓缓驶向雄伟的海湾，海湾在查尔斯顿市前宽阔地舒展开来。

[ðə; ði]['paɪlət] , [drest] [ɪn]['neɪvi] [bluː] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] ,

The	pilot	,	dressed	in	navy	blue	,	stood	at	the	window	of	the	pilot	-	house	,
这	飞行员	,	穿着	在	海军	蓝色的	,	站立	在	这	窗户	的	这	飞行员	-	房子	,

飞行员身穿藏蓝色制服，站在驾驶室的窗前。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['helmzmən] [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] .

guiding	the	helmsman	and	announcing	the	various	points	of	historic	interest	.
指导	这	舵手	和	宣布	这	各种各样的	积分	的	历史性	兴趣	.

引导舵手并介绍各个历史景点。

[kloʊz] [æt; ət][hænd] [tuː] ['buːiːz] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːts] [wer] [ðə; ði]['mɑːnətɚz] " ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] "

Close	at	hand	two	buoys	marked	the	spots	where	the	monitors	"	Keokuk	"
关闭	在	手	二	浮标	标记	这	地点	在哪里	这	显示器	"	基奥卡克	"

[ænd; ənd] " [ˌwiː'hɔkən] " [wɜːr; wər] [sʌŋk] ;

and	"	Weehawken	"	were	sunk	;
和	"	威霍肯	"	是	沉没	;

附近有两个浮标，标示着“基奥卡克”号和“威霍肯”号水炮舰沉没的地点；

[ænd; ənd] [læʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæst] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	lashed	to	a	mast	-	head	of	the	latter	,	still	visible	above	the	water	,
和	鞭打	到	一个	桅杆	-	头	的	这	后者	,	仍然	可见的	多于	这	水	,

并被绑在后者的桅杆顶端，桅杆顶端仍然可以看到水面以上部分。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'merɪkən] [flæg] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

was	a	small	American	flag	floating	in	the	breeze	.
曾是	一个	小的	美国人	旗帜	漂浮的	在	这	微风	.

一面小小的美国国旗在微风中飘扬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ]

But	the	attention	of	all	was	now	suddenly	arrested	by	a	more	imposing
但	这	注意力	的	全部	曾是	现在	突然	被捕	经过	一个	更多的	气势磅礴

display20

display20

display20

但所有人的注意力突然被一场更加壮观的景象所吸引。20

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

in	the	sky	.
在	这	天空	.

在天空中。

[fɔːr; fər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnset] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['westərn] ['hevəns]

For	high	above	the	city	the	glorious	sunset	had	painted	the	western	heavens
为了	高的	多于	这	城市	这	辉煌	日落	有	绘	这	西	天

[wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [baːz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,

with	streaming	bars	of	red	and	white	and	blue	,
和	流媒体	酒吧	的	红色的	和	白色的	和	蓝色的	,

在城市上空，绚丽的日落将西方的天空染成了红、白、蓝三色交织的绚丽色彩。

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

fringed	with	gold	.
流苏	和	金子	.

镶有金边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['bænər] , [stretʃt] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][hænd] , ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	our	banner	,	stretched	out	again	by	a	Divine	hand	,	over	the
它	曾是	我们的	横幅	,	拉伸	出去	再次	经过	一个	神圣的	手	,	超过	这

[rɪ'kʌvərd] ['sɪti] ;

recovered	city	;
恢复	城市	;

那是我们的旗帜，由神之手再次铺展在收复的城市之上；

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [saɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [went] [ʌp] ,

and	all	eyes	turned	to	behold	the	sight	,	as	the	shout	went	up	,
和	全部	眼睛	转向	到	看哪	这	视线	,	作为	这	喊	去	向上	,

随着一声呐喊，所有人的目光都转向了那一幕。

" [siː] , [ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] !

"	See	,	the	Red	,	White	and	Blue	!
"	看	,	这	红色的	,	白色的	和	蓝色的	!

“看，红、白、蓝！”

[ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ! " -

The	Red	,	White	and	Blue	!	"	23
这	红色的	,	白色的	和	蓝色的	!	"	-

红、白、蓝！”23

[fɔːrt] [strɔːŋ] , [ˈfɔːrmərli] [kɔːld] [fɔːrt][ˈwaːgnə] , [ɑːn] [ˈmɔːrɪs] [ˈaɪlənd] , [wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ]

Fort	Strong	,	formerly	called	Fort	Wagner	,	on	Morris	Island	,	was	passed	with
堡	强的	,	以前	称为	堡	瓦格纳	,	在	莫里斯	岛	,	曾是	通过了	和

[ʌnˈkʌvərd] [ˈhedz] ,

uncovered	heads	,
裸露	头部	,

斯特朗堡（原名瓦格纳堡）位于莫里斯岛，过往人员均不戴帽子。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] [ʃɔː] , [huː] [fel] [ˈgæləntli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərd] [ˈredʒɪmənt][tuː; tə]

in	honor	of	Colonel	Shaw	,	who	fell	gallantly	leading	his	colored	regiment	to
在	荣誉	的	上校	肖	,	WHO	跌倒	英勇地	领导	他的	有色	团	到

[ðə; ði] [əˈsɔːlt] ;

the	assault	;
这	突击	;

为纪念率领黑人团英勇冲锋陷阵的肖上校而牺牲；

[ðen] [fɔːrt] [ˈpʌtnəm] , [ˈfɔːrmərli] [ˈbætəri] [ˈgrɛg] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋz] - [pɔɪnt] ,

then	Fort	Putnam	,	formerly	Battery	Gregg	,	on	Cummings	'	Point	,
然后	堡	普特南	,	以前	电池	格雷格	,	在	卡明斯	-	观点	,

然后是位于卡明斯角的普特南堡（原名格雷格炮台），

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [fɔːrt] [ˈmoʊltri] [ænd; ənd] [ˈbætəri] [biː] , [ɑːn] [ˈsʌlɪvənz] [ˈaɪlənd] , [wɜːr; wər]

and	on	the	right	Fort	Moultrie	and	Battery	Bee	,	on	Sullivan's	Island	,	were
和	在	这	正确的	堡	穆尔特里	和	电池	蜜蜂	,	在	沙利文的	岛	,	是

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

右侧还指出了位于苏利文岛上的莫尔特里堡和比炮台。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] , " [fɔːrt] [ˈsʌmtə] !

till	at	length	the	cry	rang	out	,	"	Fort	Sumter	!
直到	在	长度	这	哭	响铃	出去	,	"	堡	萨姆特	!

最后，喊声响起：“萨姆特堡！”

[fɔːrt] [ˈsʌmtə] !

Fort	Sumter	!
堡	萨姆特	!

萨姆特堡！

" [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈkrʌmbld] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈʃeɪp.ləs.nəs] ,

"	Battered	and	crumbled	almost	to	shapelessness	,
"	伤痕累累	和	崩溃了	几乎	到	无形	,

“伤痕累累，几乎完全变形，

[ˌaɪ ˈtiː][roʊz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][laɪk][sʌm; səm][væst][ˈmɑːnstər][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] .

it	rose	before	us	like	some	vast	monster	in	the	centre	of	the	harbor	.
它	玫瑰	前	我们	喜欢	一些	广阔的	怪物	在	这	中心	的	这	港口	.

它像港口中央的庞然大物一样在我们面前升起。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['nɪrər] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['sentənəlz][ɑ:n][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] ,

As	we	drew	nearer	,	we	could	distinguish	the	sentinels	on	the	ramparts	,
作为	我们	画	更近	,	我们	可以	区分	这	哨兵	在	这	城墙	,

随着我们逐渐靠近，我们能够分辨出城墙上的哨兵。

[hu:z] ['beɪənɪts] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

whose	bayonets	glistened	in	the	rays	of	the	setting	sun	.
谁	刺刀	闪闪发光	在	这	射线	的	这	环境	太阳	.

他们的刺刀在夕阳的余晖中闪闪发光。

[fɔ:rt] ['sʌmtə] [ɪn] ['ru:ɪnz] .

FORT	SUMTER	IN	RUINS	.
堡	萨姆特	在	废墟	.

萨姆特堡已成废墟。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][ɪn]['saɪləns][ðə; ði] ['stɔ:rid] ['fɔ:rtrəs] ,

For	a	few	moments	we	contemplated	in	silence	the	storied	fortress	,
为了	一个	很少	时刻	我们	思考	在	沉默	这	有故事的	堡垒	,

我们静静地凝视着这座历史悠久的堡垒，片刻后，

[æz; əz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [hɪr] [i'nɔ:gjureitid] [pæst] [ɪn] [kwɪk]

as	memories	of	the	long	and	bitter	struggle	here	inaugurated	passed	in	quick
作为	回忆	的	这	长的	和	苦的	斗争	这里	就职典礼	通过了	在	快的

[prə'seʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

procession	before	us	.
游行	前	我们	.

这里漫长而艰苦的斗争的记忆在我们眼前迅速闪过。

[bʌt; bət] ['vɪktəri] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

But	victory	had	come	at	last	,	and	rebellion	had	perished	.
但	胜利	有	来	在	最后的	,	和	叛乱	有	遇难	.

但最终胜利到来了，叛乱被镇压了。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][grænd][oʊld]

As	by	a	common	inspiration	,	all	hearts	and	voices	united	in	the	grand	old
作为	经过	一个	常见的	灵感	,	全部	心	和	声音	团结的	在	这	盛大	老的

[dɑ:k'sɑ:lədʒi] ,

doxology	,
颂歌	,

仿佛受到共同的感召，所有人的心和声音都汇聚成一首庄严古老的颂歌。

" [preɪz] [gɑ:d] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ɔ:l] ['blesɪŋz] [floʊ] .

"	Praise	God	,	from	whom	all	blessings	flow	.
"	称赞	上帝	,	从	谁	全部	祝福	流动	.

赞美上帝，万福之源。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['pæspɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

"	It	was	our	good	passport	to	the	city	,
"	它	曾是	我们的	好的	护照	到	这	城市	,

“它是我们进入这座城市的通行证。”

[hɜ:rd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [æt; ət][fɔ:rt] ['sʌmtə] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv] the24

heard	and	honored	at	Fort	Sumter	by	the	rapid	dipping	of	the24
听到	和	荣幸	在	堡	萨姆特	经过	这	迅速的	浸渍	的	the24

在萨姆特堡，人们听到并敬仰了24号军舰迅速下水的场景。

['kʌlɚz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stɑ:r] ['spæŋgld] ['bænər] " ['ekəud] [ænd; ənd]

colors	,	while	the	answering	strains	of	the	"	Star	Spangled	Banner	"	echoed	and
颜色	,	尽管	这	回答	菌株	的	这	"	星星	闪闪发光的	横幅	"	回声	和

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ɔ:(r)][ðə; ði] [beɪ] .

re	-	echoed	o'er	the	bay	.
关于	-	回声	超过	这	湾	.

色彩斑斓，与此同时，《星条旗永不落》的旋律在海湾上空回荡。

['pæsɪŋ] ['ræpɪdli][ɑ:n] , [wi:; wi] [su:n] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [blɔ'keɪdɪŋ]

Passing	**rapidly**	**on**	**,**	**we**	**soon**	**arrived**	**within**	**hailing**	**distance**	**of**	**our**	**blockading**
通过	快速	在	,	我们	很快	到达的	之内	欢呼	距离	的	我们的	封锁

['skwɑ:drən] , ['seɪfli] ['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] .

squadron	**,**	**safely**	**riding**	**at**	**anchor**	**.**
中队	,	安全	骑术	在	锚	.

我们快速前进，很快就到达了封锁舰队的呼叫范围之内，安全地停泊在锚地。

[æz; əz][wi:; wi] [geɪv] [i:tʃ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['gʌnboʊt] [ænd; ənd]['mɑ:nɪtər] , [æz; əz][wi:; wi] [pæst] , [ðə; ði]

As	**we**	**gave**	**each**	**ship**	**and**	**gunboat**	**and**	**monitor**	**,**	**as**	**we**	**passed**	**,**	**the**
作为	我们	给予	每个	船	和	炮舰	和	监视器	,	作为	我们	通过了	,	这

[nu:z] [ʌv; əv] ['li:z] [sə'rendər] ,

news	**of**	**Lee's**	**surrender**	**,**
消息	的	李氏	投降	,

当我们经过每艘军舰、炮艇和浅水重炮舰时，我们都向它们宣布了李将军投降的消息。

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪn'θu:ziæzəm] ['fɑ:loʊd] , [wɪtʃ] ['kwɪkli] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

a	**scene**	**of**	**the**	**wildest**	**enthusiasm**	**followed**	**,**	**which**	**quickly**	**spread**	**throughout**	**the**
一个	场景	的	这	最狂野的	热情	随后	,	哪个	迅速地	传播	自始至终	这

[ɪn'taɪər] [fli:t] .

entire	**fleet**	**.**
全部的	舰队	.

随后出现了一阵狂热的欢呼声，这股热情迅速蔓延到整个舰队。

[ðə; ði]['seɪlər] [bɔɪz] [ɪn] [blu:] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [ɔ:r] ['maʊntɪŋ] [ə'lɔ:ft] , [mænd] [ðə; ði]

The	**sailor**	**boys**	**in**	**blue**	**crowded**	**to**	**the**	**bulwarks**	**,**	**or**	**mounting**	**aloft**	**,**	**manned**	**the**
这	水手	男孩们	在	蓝色的	挤	到	这	堡垒	,	或者	安装	高空	,	有人值守	这

[ja:dz] ,

yards	**,**
码	,

身穿蓝色制服的水手们挤在舷墙上，或者爬上桅杆，操作桅杆横桁。

['klaɪmɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] - [tɑ:ps] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [swʌŋ] [ðer; ðər][kæps][ænd; ənd][rent]

climbing	**even**	**to**	**the**	**main**	**-**	**tops**	**,**	**and**	**turning**	**swung**	**their**	**caps**	**and**	**rent**
攀登	甚至	到	这	主要的	-	最高额	,	和	转弯	摇摆	他们的	帽子	和	租

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃaʊts] .

the	**air**	**with**	**their**	**shouts**	**.**
这	空气	和	他们的	喊叫	.

他们甚至爬到了主峰顶，挥舞着帽子，大声喊叫着，撕裂了空气。

" [hə'rɑ:] ! [hə'rɑ:] !

"	**Hurrah**	**!**	**hurrah**	**!**
"	欢呼	!	欢呼	!

"万岁！万岁！"

[li:] [hæz; həz] [sə'rendərd] !

Lee	**has**	**surrendered**	**!**
李	有	投降	!

李将军投降了！

[li:] [hæz; həz] [sə'rendərd] ! !

Lee	**has**	**surrendered**	**!**	**!**
李	有	投降	!	!

李将军投降了！！

" [haʊ] ['welkəm] [ðə; ði]['taɪdɪŋz]['æftər][ðer; ðər]['ɑ:rdʒuəs] ['sɜ:rvɪs] .

"	**How**	**welcome**	**the**	**tidings**	**after**	**their**	**arduous**	**service**	**.**
"	如何	欢迎	这	消息	后	他们的	艰巨	服务	.

"经过艰苦卓绝的努力，这消息真是令人欣慰。"

" [swiːt] ['æftər]['deɪndʒərz][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
" Sweet after danger's the close of the war .
" 甜的 后 危险的 这 关闭 的 这 战争 .

"危险过后，战争结束，便是甜蜜。"

" [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,
" The shades of night were falling thickly about us ,
" 这 色调 的 夜晚 是 坠落 浓密 关于 我们 ,

夜幕浓重地笼罩着我们，

[æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði] [fliːt] [ə'stɜːrn][ænd; ənd] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
as we left the fleet astern and came swiftly up to the city ,
作为 我们 左边 这 舰队 倒车 和 来了 迅速地 向上 到 这 城市 ,

我们离开舰队，迅速驶向城市，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
which was shrouded in darkness .
哪个 曾是 被遮蔽的 在 黑暗 .

它笼罩在黑暗之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'hed] [ʌv; əv]
From the midst of a crowd of people gathering on the deck ahead of
从 这 中间 的 一个 人群 的 人们 采集 在 这 甲板 前方 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

从前方甲板上聚集的人群中，

[ə; eɪ] ['skwiːki] [vɔɪs] [paɪpt] [aʊt] , " [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? " [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] [geɪv] [bæk]
a squeaky voice piped out , " What's the news ? " and a strong voice gave back
一个 吱吱作响 嗓音 管道 出去 , " 是什么 这 消息 ? " 和 一个 强的 嗓音 给予 后退
[ðə; ði] ['ænsər] :
the answer :
这 回答 :

一个尖细的声音问道："有什么新闻？"一个洪亮的声音回答道：

" [liː] [hæz; həz] [sə'rendərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːrmi] ! " -
" Lee has surrendered with his whole army ! " 25
" 李 有 投降 和 他的 所有的 军队 ! " -

"李将军率领全军投降了！"25

[ə'gen] [ðə; ði]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] :
Again the piping voice :
再次 这 管道 嗓音 :

又是那尖细的声音：

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [liː] ?
" Have you got Lee ?
" 有 你 得到 李 ?

你有李吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] :
" And the reply , with no uncertain sound :
" 和 这 回复 , 和 不 不确定 声音 :

而回答，语气毫不含糊：

" [jes] , [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [ʃʊr] , " ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['medli] [ʌv; əv]
" Yes , we've got him this time , sure , " followed by an indescribable medley of
" 是的 , 我们已经 得到 他 这 时间 , 当然 , " 随后 经过 一个 无法形容 混合曲 的
['sʌðərn] [jelɪŋ] ,
southern yelling ,
南部 大喊 ,

"是的，这次我们肯定抓住他了，"随后是一阵难以形容的南方口音的叫喊声。

['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
cheering **and** **dancing** **.**
欢呼 和 跳舞 .

欢呼雀跃，载歌载舞。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] ,
Amid **the** **excitement** **and** **enthusiasm** **,**
之中 这 激动 和 热情 ,

在兴奋和热情之中，

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['sti:mər] " ['blæk,stoʊn] " [strʌk] [ʌp][ðə; ði] " [stɑ:r] ['spæŋgld]
the **band** **of** **the** **United** **States** **steamer** **"** **Blackstone** **"** **struck** **up** **the** **"** **Star** **Spangled**
这 乐队 的 这 团结的 各州 汽船 " 黑石 " 击 向上 这 " 星星 闪闪发光的
['bænər] ,
Banner **,**
横幅 ,

美国轮船"布莱克斯通"号上的乐队奏起了《星条旗永不落》。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊərz] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] " [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ði:] .
" **to** **which** **ours** **responded** **with** **"** **My** **country** **,** **'** **tis** **of** **thee** **.**
" 到 哪个 我们的 回应 和 " 我的 国家 , - 的 的 你 .

对此，我们的回应是"我的祖国，我爱你。"

" [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['blæk,stoʊn] , "
" **Again** **from** **the** **"** **Blackstone** **,** **"**
" 再次 从 这 " 黑石 , "

"再次来自'黑石',"

" [ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ,
" **The** **Red** **,** **White** **and** **Blue** **,**
" 这 红色的 , 白色的 和 蓝色的 ,

"红、白、蓝，

" ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l][noʊts][ʌv; əv] " [heɪl] [kə'lʌmbiə] " [frʌm; frəm][ðə; ði] " [oʊ'siənəs] " [æz; əz]
" **followed** **by** **the** **martial** **notes** **of** **"** **Hail** **Columbia** **"** **from** **the** **"** **Oceanus** **"** **as**
" 随后 经过 这 武术 笔记 的 " 冰雹 哥伦比亚 " 从 这 " 海洋 " 作为
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] .
she **was** **made** **fast** **to** **the** **dock** **.**
她 曾是 制成 快速地 到 这 码头 .

随后，"海洋号"发出了《哥伦比亚万岁》的隆重号声，同时她被系泊在码头上。

['kæptɪn] [hʌnt] , [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hætʃɪz] [stɑ:f] , [keɪm] [ə'bɔ:rd] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd]['æftər]
Captain **Hunt** **,** **of** **General** **Hatch's** **staff** **,** **came** **aboard** **promptly** **,** **and** **after**
队长 打猎 , 的 一般的 孵化器的 职员 , 来了 船上 及时 , 和 后
[eks'tʃeindʒiŋ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [nu:z] ,
exchanging **congratulations** **over** **the** **great** **news** **,**
交换 恭喜! 超过 这 伟大的 消息 ,

哈奇将军的参谋亨特上尉立即登船，并在就这一好消息互相祝贺之后，

['tendəd] [ˌju: 'es] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [steɪ] [ðə; ði] " ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
tendered **us** **during** **our** **stay** **the** **"** **freedom** **of** **the** **city** **.**
已提交 我们 期间 我们的 停留 这 " 自由 的 这 城市 .

在我们逗留期间，他们给予了我们"城市的自由"。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ə'veɪl] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɜ:rtəsi] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ə; eɪ] [fju:]
" **We** **were** **not** **expected** **to** **avail** **ourselves** **of** **this** **courtesy** **till** **morning** **;** **a** **few**
" 我们 是 不是 预期的 到 可用 我们自己 的 这 礼貌 直到 早晨 ; 一个 很少
[ʌv; əv][ˌju: 'es] ,
of **us** **,**
的 我们 ,

"我们原本预计要到早上才能享受到这项礼遇；我们当中有几个人，

[haʊ'evər] , [dɪd][get][aʊt][ɑːn] ['sʌðərn] [sɔɪl] , [dʒʌst][tuː; tə] [stretʃ] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ][bɪt]['æftər]['aʊər; ɑːr]
however , did get out on southern soil , just to stretch ourselves a bit after our
然而 , 做过 得到 出去 在 南部 土壤 , 只是 到 拉紧 我们自己 一个 少量 后 我们的
[lɔːŋ] [siː] - ['fɛriːŋ] ,
long sea - faring ,
长的 海 - 航道 ,

不过，我们还是上了南方的陆地，算是长途航行后舒展一下筋骨。

[bʌt; bət] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['ræðər][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [kraʊd] , [wiː; wi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] ,
but encountering rather a suspicious looking crowd , we soon returned on board ,
但 遭遇 相当 一个 可疑的 寻找 人群 , 我们 很快 返回 在 木板 ,
[tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
to await the morrow ,
到 等待 这 明天 ,

但遇到一群看起来很可疑的人，我们很快又回到了船上，等待第二天。

[ðə; ði]['evər] - ['memərəb(ə)l] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - . -
the ever - memorable fourteenth of April , 1865 . 26
这 曾经 - 难忘 第十四 的 四月 , - . -

1865年4月14日，一个令人难忘的日子。26

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [maɪld][ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
The day dawned at length , mild and verdant with the breath of spring
这 天 黎明 在 长度 , 温和的 和 葱茏 和 这 气息 的 春天
,
,
,

天终于亮了，阳光和煦，空气中弥漫着春天的气息，万物复苏，生机盎然。

" [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [beɪ] ,
" And o'er the bay ,
" 和 超过 这 湾 ,

“在海湾的另一边，

['sloʊli] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['splɛndərz] [daɪt] ,
Slowly , in all his splendors dight ,
缓慢地 , 在 全部 他的 辉煌 灯光 ,

缓缓地，在他所有的辉煌之中，

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ['raɪzɪz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [saɪt] .
The great sun rises to behold the sight .
这 伟大的 太阳 上升 到 看哪 这 视线 .

伟大的太阳升起，注视着这壮丽的景象。

" ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['edəfɪsiz]
" Turning toward the city we could easily distinguish the long line of edifices
" 转弯 朝向 这 城市 我们 可以 容易地 区分 这 长的 线 的 建筑物
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætəri] ,
along the Battery ,
沿着 这 电池 ,

“转向城市方向，我们可以很容易地辨认出炮台沿线的一长排建筑物，

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] .
their windows glittering in the yellow sunshine .
他们的 视窗 闪闪发光 在 这 黄色的 阳光 .

他们的窗户在金色的阳光下闪闪发光。

['kwɪkli] ['dresɪŋ] , [wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [mə'trɑːpəlɪs] .
Quickly dressing , we set forth on a ramble through the deserted metropolis .
迅速地 敷料 , 我们 放 前进 在 一个 漫谈 通过 这 荒凉的 都会 .

我们迅速穿好衣服，开始在空无一人的大都市里漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['plenti][ʌv; əv][taɪm] ,
There **was** **plenty** **of** **time** **,**
那里 曾是 很多 的 时间 ,

时间很充裕。

[æz; əz][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][fɔ:rt] ['sʌmtə] [tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-]
as **the** **transports** **were** **not** **to** **leave** **for** **Fort** **Sumter** **till** **ten** **o'clock**
作为 这 运输 是 不是 到 离开 为了 堡 萨姆特 直到 十 点钟
.
:
.

因为运输船要到十点钟才会出发前往萨姆特堡。

[vɔ:n] [ænd; ənd][aɪ] ['sɔ:ntəd] [daʊn] [i:st] [beɪ] [stri:t] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd]
Vaughan **and** **I** **sauntered** **down** **East** **Bay** **street** **,** **among** **the** **crumbling** **and**
沃恩 和 我 漫步 向下 东方 湾 街道 , 之中 这 摇摇欲坠 和
[dɪ'zɜ:rtɪd] ['wɛəhausiz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bætəri] .
deserted **warehouses** **,** **to** **the** **Battery** **.**
荒凉的 仓库 , 到 这 电池 .

我和沃恩沿着东湾街漫步，穿过破败荒凉的仓库，来到了炮台公园。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [streɪt] [ˌprɑ:mə'neɪd] , [wɪð; wɪθ][stoʊn] ['peɪvmənt] ,
This **was** **a** **long** **and** **straight** **promenade** **,** **with** **stone** **pavement** **,**
这 曾是 一个 长的 和 直的 长廊 , 和 石头 路面 ,

这是一条笔直的长廊，铺着石板路。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][faɪn]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ][ænd; ənd][ˌfɔ:tifi'keiʃənz] .
commanding **a** **fine** **prospect** **of** **the** **bay** **and** **fortifications** **.**
指挥 一个 美好的 前景 的 这 湾 和 防御工事 .

视野开阔，可俯瞰海湾和防御工事。

[hɪr] , [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ɔ:l][wʌz; wəz][æk'tɪvəti][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ; [hɪr] [ðə; ði]['pɑ:pjələs]
Here **,** **four** **years** **before** **,** **all** **was** **activity** **and** **bustle** **;** **here** **the** **populace**
这里 , 四 年 前 , 全部 曾是 活动 和 忙碌 ; 这里 这 民众
[ə'sembld] ,
assembled **,**
组装 ,

四年前，这里一片繁忙景象；民众聚集于此。

[ænd; ənd][sent][ʌp][ðer; ðər] ['frenzid] [ʃaʊts] [æz; əz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['loʊɝd]
and **sent** **up** **their** **frenzied** **shouts** **as** **the** **flag** **of** **the** **Republic** **was** **lowered**
和 发送 向上 他们的 丧心病狂 喊叫 作为 这 旗帜 的 这 共和国 曾是 降低
,
,
,

当共和国旗帜降下时，他们发出疯狂的呼喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [sə'plæntid] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n] .
and **the** **ensign** **of** **Rebellion** **supplanted** **it** **for** **a** **season** **.**
和 这 军旗 的 叛乱 取代 它 为了 一个 季节 .

叛军的旗帜曾一度取代了它。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [si:n] !
How **changed** **the** **scene** **!**
如何 已更改 这 场景 !

形势发生了多么大的变化！

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
The **streets** **were** **deserted** **.**
这 街道 是 荒凉的 .

街上空无一人。

[ðə; ði] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ænd; ənd] [gɔːn] for27

The	crowds	were	scattered	and	gone	for27
这	人群	是	疏散	和	已消失	for27

人群四散而去，消失了27天。

['evər] !

ever	!
曾经	!

曾经!

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['reɪnd] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

The	silence	of	desolation	reigned	on	every	hand	,	disturbed	only	by	the	songs	of
这	沉默	的	荒凉	统治	在	每一个	手	,	不安	仅有的	经过	这	歌曲	的

[ðə; ði] ['sʌmər] [bɜːrdz] .

the	summer	birds	.
这	夏天	鸟类	.

四周一片寂静，只有夏日鸟儿的鸣叫声打破这份宁静。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [ə'seɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [ɔːr] ['kəriər] ,

Not	even	a	newsboy	assailed	us	with	the	Mercury	or	Courier	,
不是	甚至	一个	报童	遭受攻击	我们	和	这	汞	或者	导游	,

甚至连报童都没有拿着《水星报》或《信使报》来骚扰我们。

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] .

containing	an	account	of	the	latest	victory	over	the	Yankees	.
包含	一个	帐户	的	这	最新的	胜利	超过	这	洋基队	.

其中包含对最近一次战胜洋基队的报道。

[hɪr] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætəri] , [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['rezɪdənsɪz] , ['steɪtli] ['mænʃnz]

Here	,	along	the	Battery	,	were	many	of	the	finest	residences	,	stately	mansions
这里	,	沿着	这	电池	,	是	许多	的	这	最好的	住宅	,	庄严	豪宅

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] [və'rændəz] ,

with	broad	verandas	,
和	广阔	阳台	,

这里，沿着炮台，坐落着许多最精美的住宅，气派的宅邸，配有宽阔的阳台。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːm'bɑːrdmənt] .

which	bore	the	terrible	effects	of	the	long	bombardment	.
哪个	钻孔	这	糟糕的	效果	的	这	长的	轰击	.

遭受了长期轰炸的可怕后果。

[ðer; ðər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['skaːd] [ænd; ənd] [rent] .

Their	walls	were	scarred	and	rent	.
他们的	墙壁	是	疤痕	和	租	.

他们的墙壁伤痕累累，破损不堪。

[ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər] [krʌʃt] , [ðə; ði] [glæs] ['ʃætərd] , [paɪlz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	roofs	were	crushed	,	the	glass	shattered	,	piles	of	rubbish	and	other	débris
这	屋顶	是	碎	,	这	玻璃	破碎	,	堆	的	垃圾	和	其他	碎片

[en'kʌmbəd] [ðə; ði] [graʊnd] ,

encumbered	the	ground	,
负担	这	地面	,

屋顶被压塌，玻璃破碎，成堆的垃圾和其他碎片堆积在地面上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .

and	the	grass	was	growing	in	the	streets	.
和	这	草	曾是	生长	在	这	街道	.

街道上长满了杂草。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] ['stedəli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] [kən'tɪnjuːd][fɔːr; fər][faɪv]

The	siege	of	the	city	had	steadily	and	relentlessly	continued	for	five
这	围城	的	这	城市	有	稳步	和	毫不留情	持续	为了	五

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] [deɪz] .

hundred	and	eighty	-	eight	days	.
百	和	八十	-	八	天	.

对这座城市的围攻已经持续了五百八十八天，而且从未间断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'menst] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

It	was	commenced	on	the	twenty	-	first	of	August	,	1863	,
它	曾是	开始	在	这	二十	-	第一的	的	八月	,	-	,

它始于1863年8月21日，

[baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp]['eɪndʒl] ['bætəri] [ɑːn]['mɔːrɪs]['aɪlənd] , [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

by	the	opening	of	the	Swamp	Angel	Battery	on	Morris	Island	,	five	miles	away	.
经过	这	开幕	的	这	沼泽	天使	电池	在	莫里斯	岛	,	五	英里	离开	.

距离莫里斯岛沼泽天使炮台开放地点五英里。

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ʌv; əv] [sep'tembər] , [fɔːrt]['waːgnə][ænd; ənd] ['bætəri] ['grɛg] [wɜːr; wər]['teɪkən] ,

On	the	seventh	of	September	,	Fort	Wagner	and	Battery	Gregg	were	taken	,
在	这	第七	的	九月	,	堡	瓦格纳	和	电池	格雷格	是	已采取	,

9月7日，瓦格纳堡和格雷格炮台被攻占。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['gʌnz][wɜːr; wər] [treɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] (['noʊtəbli][ðə; ði]['wɔːtər] ['bætəri]) ,

and	more	guns	were	trained	upon	the	city	(	notably	the	water	battery	)	,
和	更多的	枪支	是	受过训练	之上	这	城市	(	尤其	这	水	电池	)	,

更多火炮对准了这座城市（特别是水炮台），

[kəm'pelɪŋ] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər][pɑːrt] .

compelling	the	evacuation	of	the	lower	part	.
引人注目的	这	疏散	的	这	降低	部分	.

强制疏散下层人员。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siːdʒ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [wɜːr; wər]

During	the	long	siege	not	less	than	thirteen	thousand	shot	and	shell	were
期间	这	长的	围城	不是	较少的	比	十三	千	射击	和	壳	是

[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .

thrown	into	the	city	.
抛掷	进入	这	城市	.

在漫长的围城期间，至少有一万三千发炮弹被投掷到城内。

[wiː; wi] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] deserted28

We	strolled	into	the	garden	of	one	of	the	deserted28
我们	漫步	进入	这	花园	的	一	的	这	deserted28

我们漫步走进其中一座废弃的28号花园

['mænʃnz] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [nɪ'glekt]

mansions	,	which	still	exhibited	evidences	of	taste	and	culture	,	even	in	neglect
豪宅	,	哪个	仍然	展出	证据	的	品尝	和	文化	,	甚至	在	忽视

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	decay	.
和	衰变	.

即使在年久失修、破败不堪的情况下，这些豪宅仍然展现出品味和文化的痕迹。

['bɔːrdərz][ʌv; əv][bɑːks][laɪnd][ðə; ði] ['grævəld] [wɔːks] [ænd; ənd][en'sɜːkəld] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ʃrʌbz] , [ɔːr]

Borders	of	box	lined	the	graveled	walks	and	encircled	beautiful	flower	shrubs	,	or
边界	的	盒子	衬里	这	碎石	散步	和	包围	美丽的	花	灌木	,	或者

['klʌstərz] [ʌv; əv][dʒə'pɑːnɪkə] ,

clusters	of	japonica	,
集群	的	粳稻	,

黄杨木沿着碎石小路排列，环绕着美丽的花卉灌木或成簇的日本花。

[ʌv; əv]['mænɪfoʊld] [hjuːz] ; [ðə; ði] [mɑːk] - ['ɔrɪndʒ] , [ðə; ði]['laɪlək][ænd; ənd][mæg'noʊliə] [triː] [wɜːr; wər]

of	manifold	hues	;	the	mock	-	orange	,	the	lilac	and	magnolia	tree	were
的	歧管	色调	;	这	嘲笑	-	橙子	,	这	紫丁香	和	木兰	树	是

['bluːmɪŋ] [lʌg'ʒʊriəntli] ,

blooming	luxuriantly	,
盛开	茂盛地	,

五彩缤纷；假橙花、丁香花和木兰树都开得格外繁盛。

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haɪt] .

and	grew	to	a	remarkable	height	.
和	生长	到	一个	卓越	高度	.

并长到了惊人的高度。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ber] ['gaːdnz] [wiː; wi][hæd; həd][left][æt; ət][hoʊm] ,

What	a	contrast	to	the	bare	gardens	we	had	left	at	home	,
什么	一个	对比	到	这	裸	花园	我们	有	左边	在	家	,

这和我们家里光秃秃的花园形成了多么鲜明的对比啊！

[ə'mɪd][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [stɔːrm] .

amid	a	cold	and	cheerless	storm	.
之中	一个	寒冷的	和	冷冷清清	风暴	.

在一场寒冷而阴沉的暴风雪中。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [zoʊn] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

We	were	now	in	another	zone	,	in	the	full	bloom	of	summer	.
我们	是	现在	在	其他	区	,	在	这	满的	盛开	的	夏天	.

我们现在身处另一个季节，正值盛夏。

['æftər] ['helpɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['roʊziz][ɪn] [ə'bʌndəns] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

After	helping	ourselves	to	roses	in	abundance	,	the	largest	I	had	ever	seen	,
后	帮助	我们自己	到	玫瑰	在	丰富	,	这	最大	我	有	曾经	已见	,

我们尽情采摘了大量的玫瑰花，其中有我见过的最大的玫瑰。

[wiː; wi] [pæst] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [striːt] .

we	passed	on	up	the	street	.
我们	通过了	在	向上	这	街道	.

我们继续沿着街道往前走。

['noʊtɪsɪz][laɪk][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz]

Notices	like	the	following	were	posted	on	the	doors	of	some	of	the	houses
通知	喜欢	这	下列的	是	发布	在	这	门	的	一些	的	这	房屋

:
:
:

一些房屋的门上张贴了类似以下的告示：

" ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊvoʊst]['mɑːrʃ(ə)l] ,

"	Occupied	by	permission	of	the	Provost	Marshal	,
"	占领	经过	允许	的	这	教务长	元帅	,

"经宪兵队长许可占用，

[ðə; ði] ['oʊnər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	owner	having	taken	the	oath	of	allegiance	to	the	United	States	.
这	所有者	拥有	已采取	这	誓言	的	忠诚	到	这	团结的	各州	.

业主已宣誓效忠美国。

" ['sɪmələr][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n]

"	Similar	cards	in	the	shop	windows	announced	that	the	occupants	had	permission
"	相似的	牌	在	这	店铺	视窗	宣布	那	这	居住者	有	允许

[tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] .

to	transact	business	.
到	办理	商业	.

"商店橱窗里张贴的类似卡片表明，店内人员已获得营业许可。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rlstən] ['leɪdi] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] , ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [tri:t]

A	Charleston	lady	complained	to	one	of	our	officers	,	saying	,	"	You	treat
一个	查尔斯顿	女士	抱怨	到	一	的	我们的	警官	,	说	,	"	你	对待

[ˌju: 'es] [wel] [ɪ'nʌf] ,

us	well	enough	,
我们	出色地	足够的	,

查尔斯顿一位女士向我们的一名警官抱怨说："你们对我们足够好了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪgər] [ɑ:r; ər]['dredf(ə)l] ['sæsi] .

but	the	niggers	are	dreadful	sassy	.
但	这	黑鬼	是	可怕	俏皮的	.

但这些黑鬼真是傲慢无礼。

[ðeɪ] [dəunt][tɜ:rn][aʊt] [naʊ] [wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [smoʊk] [sɪ'gɑ:rz] ,

They	don't	turn	out	now	when	you	meet	them	;	they	even	smoke	cigars	,
他们	不	转动	出去	现在	什么时候	你	见面	他们	;	他们	甚至	抽烟	雪茄	,

你见到他们时，他们完全不像现在的样子；他们甚至还抽雪茄。

[ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] ! " -

and	go	right	up	to	a	gentleman	and	ask	him	for	a	light	!	"	29
和	去	正确的	向上	到	一个	绅士	和	问	他	为了	一个	光	!	"	-

然后直接走到一位先生面前，向他借火！"29

[wi:; wi] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mi:t] ['kɒntrəbænd] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] ,

We	now	began	to	meet	contrabands	of	all	ages	and	of	all	sizes	,
我们	现在	开始	到	见面	违禁品	的	全部	年龄	和	的	全部	尺寸	,

我们开始遇到各种年龄、各种体型的走私犯，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ber'fʊtɪd] [ˌpɪkə'nɪniz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [swi:ps] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] , [greɪ]

from	the	little	barefooted	piccaninnies	and	chimney	sweeps	to	the	old	,	gray
从	这	小的	赤足	小黑孩	和	烟囱	扫荡	到	这	老的	,	灰色的

- ['herd] ['ʌŋkəlz][ænd; ənd] ['tɜ:rbənd] ['ænti] .

-	haired	uncles	and	turbaned	aunties	.
-	头发	叔叔们	和	戴头巾的	阿姨们	.

从赤脚的小孩和扫烟囱的童工，到白发苍苍的老叔叔和戴着头巾的老阿姨。

[waɪl] [ɔ:l] [ə'pɪrd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔ:rdərli]

While	all	appeared	bubbling	over	with	joy	,	yet	they	were	quiet	and	orderly
尽管	全部	出现	冒泡	超过	和	喜悦	,	然而	他们	是	安静的	和	秩序

,

,

,

虽然大家看起来都欣喜若狂，但他们却安静有序。

['griːtɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kə:tisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [gɑ:d] ['brɛs] [ji:; ji] !

greeting	us	with	bows	and	courtesies	,	and	a	"	God	bress	ye	!
问候	我们	和	弓	和	礼貌	,	和	一个	"	上帝	布雷斯	是的	!

他们鞠躬行礼，并说"上帝保佑你们！"

[wɪə(r)][soʊ]['paʊərf(ə)l][glæd] [ji:v] [kʌm] !

we're	so	powerful	glad	ye've	come	!
是	所以	强大的	高兴的	你们已经	来	!

我们如此强大，很高兴你们来了！

" [sed] [wʌn][oʊld]['ni:groʊ][tu:; tə] [ə'nʌðər] , " [jər] [mʌs] - [traɪ] [naʊ] , [æn; ən] - [du:][æz; əz] [jər] [dʌn] [baɪ]

"	Said	one	old	negro	to	another	,	"	Yer	mus	'	try	now	,	an	'	do	as	yer	done	by
"	说	一	老的	黑人	到	其他	,	"	你的	音乐	-	尝试	现在	,	一个	-	做	作为	你的	完毕	经过

,

,

,

一个老黑人对另一个老黑人说："你现在必须试试，像以前那样做。"

['ʌŋk(ə)l] [ruːb] . "
Uncle Rube . "
叔叔 鲁布 . "

鲁布叔叔

" [jɛθ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['ruːbin] , " [bʌt; bət][diː][fækt][ˌeɪ 'em][dɪs] ['tʃɪli] [eint] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [baɪ] !
" Yeth , " said Uncle Reuben , " but de fact am dis chile ain't never been done by !
" 耶特 , " 说 叔叔 鲁本 , " 但 德 事实 是 迪斯 智利 不是 绝不 到过 完毕 经过 !

"是的,"鲁本叔叔说，"但事实上，这孩子从来没有被这样对待过！"

[dæts] [wer] [diː] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] ! " -
Dat's where de shoe pinches ! " 30
数据 在哪里 德 鞋 捏 ! " -

这就是鞋子夹脚的地方！ "30

[wiː; wi] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frendz] [ə'pɑːn]['kɜːrn(ə)l][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ]
We took great pleasure in calling with other friends upon Colonel Lorenzo
我们 采取 伟大的 乐趣 在 呼叫 和 其他 朋友们 之上 上校 洛伦佐
['pɑːtər] ,
Potter ,
波特 ,

我们非常高兴能与其他朋友一起拜访洛伦佐·波特上校。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['juːniən] ['sɪtəznz] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
one of the veteran Union citizens , formerly of Providence .
一 的 这 老将 联盟 公民 , 以前 的 普罗维登斯 .

一位资深的联邦公民，原籍普罗维登斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
He had been at home only a few weeks ,
他 有 到过 在 家 仅有的 一个 很少 周 ,

他回家才几个星期，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [siːdʒ] .
but his family had remained through the long and dreary siege .
但 他的 家庭 有 剩余 通过 这 长的 和 凄凉 围城 .

但他的家人在漫长而令人沮丧的围城期间一直留了下来。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən] ['bætəriz] [hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
Fortunately the shells from the Union batteries had spared the home of
幸运的是 这 贝壳 从 这 联盟 电池 有 幸存 这 家 的
[ðiːz] [dɪ'voʊtɪd] ['lɔɪəlɪsts] .
these devoted loyalists .
这些 奉献 保皇党 .

幸运的是，联邦军炮兵的炮弹没有波及到这些忠诚保皇党人的家园。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪg] - [triː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ,
I remember a fine fig - tree in his garden , laden with fruit ,
我 记住 一个 美好的 如图 - 树 在 他的 花园 , 满载 和 水果 ,

我记得他花园里有一棵枝繁叶茂的无花果树，结满了果实。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [steɪt] ,
and my disappointment at finding it in a green state ,
和 我的 失望 在 寻找 它 在 一个 绿色的 状态 ,

令我失望的是，我发现它处于绿色状态。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [fɪgz] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] .
" for the time of figs was not yet .
" 为了 这 时间 的 无花果 曾是 不是 然而 .

"因为无花果的季节还没有到来。"

" [rɪ'lʌktəntli] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['hɑ:spɪtəb(ə)l]['fæməli] , [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [tʊr] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pʌblɪk]
" **Reluctantly** **leaving** **this** **hospitable** **family** **,** **we** **made** **a** **hasty** **tour** **of** **several** **public**
" 勉强 离开 这 好客 家庭 , 我们 制成 一个 仓促 旅游 的 一些 民众
['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][bæŋks] ,
buildings **and** **banks** **,**
建筑物 和 银行 ,

"依依不舍地离开这户热情好客的家庭后，我们匆匆参观了几座公共建筑和银行。"

[wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sædli] ['broʊkən][ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
which **we** **found** **in** **a** **sadly** **broken** **and** **ravaged** **condition** **.**
哪个 我们 成立 在 一个 令人遗憾的是 破碎的 和 饱受蹂躏 状况 .

我们发现它时，它已经破败不堪，一片狼藉。

[ðə; ði] [ɪ'læbərətli] [kɑ:vd] ['kauntəz] [ænd; ənd]['weɪn,skətɪŋ; 'weɪn,skɑ:tɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə]
The **elaborately** **carved** **counters** **and** **wainscoting** **had** **been** **reduced** **to**
这 精心 雕刻 计数器 和 护墙板 有 到过 减少 到
['frægmənts] ;
fragments **;**
片段 ;

精雕细琢的柜台和护墙板已化为碎片；

[ðə; ði] [taɪld] [flɔ:rz] [ænd; ənd] ['freskoʊ] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [plau] [ʌp][ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [baɪ][ɪk'sploʊdɪŋ]
the **tiled** **floors** **and** **frescoed** **walls** **were** **plowed** **up** **and** **ruined** **by** **exploding**
这 瓷砖 楼层 和 壁画 墙壁 是 犁过的 向上 和 毁坏 经过 爆炸
['ʃɛlz] .
shells **.**
贝壳 .

瓷砖地板和壁画墙壁被爆炸的炮弹夷为平地，损毁严重。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][ænd; ənd]
In **one** **of** **the** **banks** **I** **secured** **a** **collection** **of** **both** **Continental** **and**
在 一 的 这 银行 我 安全 一个 收藏 的 两个都 大陆 和
[kən'fedərət] [noʊts] ,
Confederate **notes** **,**
南方邦联 笔记 ,

我在一家银行里找到了一批大陆战争时期和南部邦联时期的纸币。

[ðə; ði] [ˌɑ:bsə'li:t] ['kɜ:rənsi] [ʌv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] .
the **obsolete** **currency** **of** **two** **centuries** **.**
这 过时的 货币 的 二 几个世纪 .

两个世纪以来早已过时的货币。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ri:d] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ɪn'dɔ:rsmənt] :
On **one** **of** **them** **I** **read** **this** **curious** **endorsement** **:**
在 一 的 他们 我 读 这 好奇的 代言 :

在其中一篇帖子中，我读到了这样一段耐人寻味的推荐语：

" ['peɪəb(ə)l] [tu:] ['jɪrz] ['æftər][ə; eɪ] ['tri:ti] [ʌv; əv] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ænd; ənd]
" **Payable** **two** **years** **after** **a** **treaty** **of** **peace** **between** **the** **Confederate** **and**
" 应付账款 二 年 后 一个 条约 的 和平 之间 这 南方邦联 和
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənts] .
United **States** **Governments** **.**
团结的 各州 政府 .

"自南方邦联政府与美国政府签订和平条约两年后支付。

" [bʌt; bət] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [leɪ] [ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] [ʃɑ:t] [ænd; ənd]
" **But** **right** **before** **me** **lay** **the** **effective** **protest** **of** **the** **Union** **shot** **and**
" 但 正确的 前 我 躺 这 有效的 反对 的 这 联盟 射击 和
shell31
shell31
shell31

"但就在我眼前，是联邦军的枪炮和炮弹所作出的有效抗议31

[ə'genst] ['eni] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [rɪ'beljən] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens]
against **any** **treaty** **of** **peace** **with** **armed** **rebellion** **,** **in** **the** **shape** **of** **an** **immense**
反对 任何 条约 的 和平 和 武装 叛乱 , 在 这 形状 的 一个 巨大
[paɪl][ʌv; əv] ,
pile **of** **débris** **,**
桩 的 碎片 ,

反对任何和平条约，以武装叛乱为手段，最终化作一堆巨大的瓦砾。

— ['broʊkən] [brɪk] [ænd; ənd] [glæs] , [ænd; ənd] [tʃɑːrd] ['tɪmbɚz] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [faɪn]
— **broken** **brick** **and** **glass** **,** **and** **charred** **timbers** **,** **the** **ruins** **of** **a** **once** **fine**
— 破碎的 砖 和 玻璃 , 和 烧焦的 木材 , 这 废墟 的 一个 一次 美好的
[ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['strʌktʃər] .
and **imposing** **structure** **.**
和 气势磅礴 结构 .

——破碎的砖块、玻璃和烧焦的木材，曾经精美宏伟的建筑如今只剩下残垣断壁。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][æn; ən]['estɪməb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] [huː] , ['æftər] [investiŋ] [hɜːr; hər][ɔːl]
I **was** **told** **of** **an** **estimable** **lady** **of** **Charleston** **who** **,** **after** **investing** **her** **all**
我 曾是 讲述 的 一个 可估量的 女士 的 查尔斯顿 WHO , 后 投资 她 全部
(['fʊli] $5 ,
(**fully** **$5** **,**
(完全 $5 ,

我听说查尔斯顿有一位德高望重的女士，她投资了她所有的钱（总共5美元），

-) [ɪn] [ðiːz] [kən'fedərət] " ['prɔmisiz][tuː; tə][peɪ] , " [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][læst] ,
000 **)** **in** **these** **Confederate** **"** **promises** **to** **pay** **,** **"** **brought** **them** **out** **at** **last** **,**
-) 在 这些 南方邦联 " 承诺 到 支付 , " 带来 他们 出去 在 最后的 ,

000）在这些南方邦联的"付款承诺"中，最终让他们出来了，

[ænd; ənd] ['kɪndld] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [tʃæf] .
and **kindled** **her** **morning** **fire** **with** **the** **worthless** **chaff** **.**
和 点燃 她 早晨 火 和 这 毫无价值 糠 .

她用无用的谷壳点燃了早晨的炉火。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] ['welθi] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Most **of** **the** **citizens** **who** **were** **considered** **wealthy** **at** **the** **beginning** **of** **the**
最多 的 这 公民 WHO 是 经过考虑的 富裕 在 这 开始 的 这
[wɔːr][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['penjəri][æt; ət][ɪts][kloʊz] ,
war **were** **reduced** **to** **penury** **at** **its** **close** **,**
战争 是 减少 到 贫困 在 它是 关闭 ,

战争初期被认为是富裕的大多数公民，到战争结束时都变得一贫如洗。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]
and **were** **to** **be** **seen** **carrying** **their** **rations** **through** **the** **streets** **of**
和 是 到 是 已见 携带 他们的 口粮 通过 这 街道 的
['tʃɑːrlstən] .
Charleston **.**
查尔斯顿 .

人们可以看到他们提着口粮穿过查尔斯顿的街道。

" ['dʒen(ə)rəl] [weɪd] ['hæmptən] [niːdz] ['hɔːrsɪz] , " [riːd] [ðə; ði][læst]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə]
" **General** **Wade** **Hampton** **needs** **horses** **,** **"** **read** **the** **last** **order** **of** **the** **Governor** **to**
" 一般的 韦德 汉普顿 需求 马匹 , " 读 这 最后的 命令 的 这 州长 到
[ðə; ði] ['sɪtəznz] ,
the **citizens** **,**
这 公民 ,

"韦德·汉普顿将军需要马匹，"州长向市民宣读了最后一道命令。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

on	the	twenty	-	first	of	January	,	1865	,	"	and	I	have	told	him	he	shall
在	这	二十	-	第一的	的	一月	,	-	,	"	和	我	有	讲述	他	他	将

[hæv; həv][ðem; ðəm] .

have	them	.
有	他们	.

1865 年 1 月 21 日，“我已经告诉他，他将得到它们。

[pʊt][ə'saɪd][jʊr; jər] [pliːz] - ['kærɪdʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːr][send][ɪn][jʊr; jər]['hɔːrsɪz]

Put	aside	your	please	-	carriages	for	the	time	,	and	bring	or	send	in	your	horses
放	旁边	你的	请	-	马车	为了	这	时间	,	和	带来	或者	发送	在	你的	马匹

[tuː; tə] [kə'lʌmbiə] .

to	Columbia	.
到	哥伦比亚	.

暂时放下你们的马车，把你们的马匹运到哥伦比亚去吧。

['kɜːrn(ə)l][siː] . [tiː] . ['hæmptən][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Colonel	C	.	T	.	Hampton	is	charged	by	me	with	the	duty	of	receiving	with
上校	C	.	T	.	汉普顿	是	带电	经过	我	和	这	责任	的	接收	和

[θæŋks] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sent] ,

thanks	all	that	will	be	sent	,
谢谢	全部	那	将要	是	发送	,

我已委派CT Hampton上校负责接收并感谢所有送来的物品。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

and	of	taking	all	that	are	withheld	.
和	的	采取	全部	那	是	隐瞒	.

并拿走所有被扣留的东西。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

The	horses	will	be	paid	for	.
这	马匹	将要	是	有薪酬的	为了	.

马匹的费用将会得到支付。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] . " -

No	one	shall	suffer	from	his	devotion	to	the	State	.	"	32
不	一	将	遭受	从	他的	虔诚	到	这	状态	.	"	-

任何人不得因其对国家的忠诚而遭受苦难。”32

[ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'veɪənsiz] ['kaɪndli] [pleɪst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

The	public	conveyances	kindly	placed	at	our	disposal	by	the	authorities	,
这	民众	运输	亲切地	放置	在	我们的	处理	经过	这	当局	,

感谢当局为我们提供公共交通工具，

[ʃoʊd] [haʊ] [ɪ'fektɪvli] [ðɪs] ['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] .

showed	how	effectively	this	order	had	been	carried	out	.
显示	如何	有效地	这	命令	有	到过	携带	出去	.

这表明这项命令得到了有效执行。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['lʊkɪŋ] [set][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [mjuːlz][ænd; ənd] ['dɔŋkiz] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['ɔmnɪˌbʌsiz]

Such	a	sorry	looking	set	of	horses	,	mules	and	donkeys	,	attached	to	omnibuses
这样的	一个	对不起	寻找	放	的	马匹	,	骡子	和	驴	,	随附的	到	公共汽车

,

,

,

一群看起来很可怜的马、骡子和驴，被拴在公共马车上。

['ɑːrmi] ['æmbjulənsiz] [ænd; ənd] [fɪʃ] - ['wægənz] , [wʊd] [ə'proʊpriətli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

army	ambulances	and	fish	-	wagons	,	would	appropriately	have	found	a	place	in
军队	救护车	和	鱼	-	马车	,	会	适当	有	成立	一个	地方	在

[ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] !

a	Providence	Antique	and	Horrible	procession	!
一个	普罗维登斯	古董	和	可怕	游行	!

军用救护车和运鱼车，完全可以出现在普罗维登斯古董和恐怖游行队伍中！

['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːki] [ʃɑːp] -

Passing	on	to	the	Market	Building	we	stopped	to	chat	with	the	darkey	shop	-
通过	在	到	这	市场	建筑	我们	停止	到	聊天	和	这	达基	店铺	-

['kiːpəz] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [fjuː] [stɔːlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

keepers	who	occupied	the	few	stalls	which	were	open	.
守门员	WHO	占领	这	很少	摊位	哪个	是	打开	.

来到市场大楼，我们停下来和少数几个开门摊位上的黑人店主们聊天。

[wiː; wi] ['pəːtʃəst] [hɪr] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] - [keɪn] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

We	purchased	here	some	sugar	-	cane	and	strawberries	,	the	first	of	the
我们	购买	这里	一些	糖	-	甘蔗	和	草莓	,	这	第一的	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

我们在这里买了一些甘蔗和草莓，这是当季的第一批。

[ðə; ði] ['dɑːki] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ʃruːd] ['treɪdərz] ,

The	darkeys	proved	to	be	pretty	shrewd	traders	,
这	黑人	已证实	到	是	漂亮的	精明	交易员	,

事实证明，这些黑人都是非常精明的商人。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [kən'fedərət] ['kɜːrənsi] [ɪn] ['peɪmənt] .

and	promptly	declined	all	offers	of	Confederate	currency	in	payment	.
和	及时	拒绝	全部	优惠	的	南方邦联	货币	在	支付	.

并立即拒绝了所有以南方邦联货币支付的提议。

[wʌn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , ['sɑːr] , [wiːd] ['betər] [gɪb][ʌm; əm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɑːr]

One	shook	his	woolly	head	,	saying	,	"	O	,	sar	,	we'd	better	gib	um	to	you	,	sar
一	摇晃	他的	毛茸茸的	头	,	说	,	"	哦	,	萨尔	,	我们会	更好的	吉布	嗯	到	你	,	萨尔

!

!
!

一个摇了摇他那毛茸茸的脑袋，说道："哦，先生，我们最好把他们交给您，先生！"

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld]['mæstərz] ,

"	They	had	evidently	acquired	some	of	the	sharpness	of	their	old	masters	,
"	他们	有	显然	获得	一些	的	这	锐利度	的	他们的	老的	大师	,

"他们显然已经继承了他们老主人的一些敏锐特质，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['niːgrəuz] ['wɪs(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

one	of	whom	I	read	about	used	to	make	his	negroes	whistle	while	they	were
一	的	谁	我	读	关于	用过的	到	制作	他的	黑人	哨	尽管	他们	是

['pɪkɪŋ] ['tʃeriːz] ,

picking	cherries	,
挑选	樱桃	,

我读到过其中一位主人，他过去常常让他的黑奴在摘樱桃的时候吹口哨。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] [sʌm; səm] !

for	fear	they	would	eat	some	!
为了	害怕	他们	会	吃	一些	!

怕它们吃掉一些！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðer; ðər]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [hɪm] , [æz; əz][ðer; ðər] ['kʌlərd] ['breðrən]

But	now	they	could	sing	their	Jubilee	hymn	,	as	their	colored	brethren
但	现在	他们	可以	唱歌	他们的	禧年	圣歌	,	作为	他们的	有色	弟兄们

[sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maːtʃɪŋ] [θruː] ['rɪtʃmənd] : -

sung	it	,	marching	through	Richmond	:	33
唱	它	,	行军	通过	里士满	:	-

但现在他们可以像他们的黑人兄弟一样，在里士满游行时高唱他们的禧年赞歌了:33

" [diː] [wɪp] [ɪz][lɔːst] , [diː] - ['broʊkən] ,

"	De	whip	is	lost	,	de	han'cuf	broken	,
"	德	鞭	是	丢失的	,	德	-	破碎的	,

鞭子丢了，手杖断了，

[æn; ən] - - [hæb][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪ] ;

An	'	massa'l	hab	to	whistle	for	his	pay	;
一个	-	-	哈布	到	哨	为了	他的	支付	;

安·马萨勒·哈布吹口哨是为了挣工资;

['hiːz] [oʊl] [ɪ'nʌf] , [bɪg] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] - [ɔːt] [tuː; tə] [noʊn] ['betər]

He's	ole	enough	,	big	enough	,	an	'	ought	to	known	better
他是	奥莱	足够的	,	大的	足够的	,	一个	-	应该	到	已知	更好的

他年纪不小了，个子也高了，应该更懂事才对。

[dæn][tuː; tə] [went] [æn; ən] - [ə'weɪ] :

Dan	to	went	an	'	run'd	away	:
担	到	去	一个	-	跑了	离开	:

丹跑了:

[oʊl] ['mæsə] [rʌn] , [hɑː] !

Ole	massa	run	,	ha	!
奥莱	马萨	跑步	,	哈	!

Ole massa 跑，哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[diː] ['dɑːki] [steɪ] ,

De	darkey	stay	,
德	达基	停留	,

德达基住处，

[hoʊ] ! [hoʊ] !

ho	!	ho	!
何	!	何	!

嚯！嚯!

[ˌaɪ 'tiː] [mʌs] - [biː; bi] [naʊ] [dæt][diː] ['kɪŋdəmz] [kʌmɪn; 'kjuːmɪn] - ,

It	mus	'	be	now	dat	de	kingdom's	cummin	'	,
它	音乐	-	是	现在	数据	德	王国的	孜然	-	,

一定是王国即将到来。

[æn; ən] - [diː] [jɪr] [ʌv; əv]['dʒuːbɪˌloʊ] !

An	'	de	year	of	Jubilo	!
一个	-	德	年	的	喜悦	!

欢庆之年!

" [sʌm; səm] ['rægɪd] ['niːgroʊ] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [dɑːnst] ,

"	Some	ragged	negro	boys	on	the	street	,	who	,	by	the	way	they	danced	,
"	一些	破烂不堪	黑人	男孩们	在	这	街道	,	WHO	,	经过	这	方式	他们	跳舞	,

“街上有些衣衫褴褛的黑人男孩，从他们的舞姿来看，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['ɪndiə] - ['rʌbər] [dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [huː] ['endɪd] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

appeared	to	have	india	-	rubber	joints	,	and	who	ended	their	songs	with	a
出现	到	有	印度	-	橡皮	关节	,	和	WHO	结束	他们的	歌曲	和	一个

" [ʃaʊt] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [breɪk] - [daʊn] ,

"	shout	"	and	a	"	break	-	down	,
"	喊	"	和	一个	"	休息	-	向下	,

他们的关节看起来像是橡胶做的，而且他们的歌曲以一声"呐喊"和一声"崩溃"结束。

" [wɜːr; wər] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][dʒɑːn] [braʊn] [sɔːŋ] .

"	were	asked	if	they	knew	the	John	Brown	song	.
"	是	问	如果	他们	知道	这	约翰	棕色的	歌曲	.

他们被问及是否知道约翰·布朗之歌。

" [oʊ] , [jɛθ] , ['mæsə] ; [wiː; wi] [noʊ] [oʊl][dʒɑːn] [braʊn] . "

"	Oh	,	yeth	,	massa	;	we	know	ole	John	Brown	.	"
"	哦	,	耶特	,	马萨	;	我们	知道	奥莱	约翰	棕色的	.	"

"哦，是的，老爷；我们认识老约翰·布朗。"

" [wel] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] . "

"	Well	,	give	it	to	us	then	.	"
"	出色地	,	给	它	到	我们	然后	.	"

"那就给我们吧。"

" [dʒɑːn] ['braʊnz] ['bɑːdi][laɪz][ə; eɪ] - [ɪn][diː] [kleɪ] ,

"	John	Brown's	body	lies	a	mold'ring	in	de	clay	,
"	约翰	布朗的	身体	谎言	一个	-	在	德	黏土	,

约翰·布朗的尸体像个铸模一样埋在黏土里，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɑːrtʃɪn] - [hoʊm] ! "

But	his	soul	am	a	marchin	'	home	!	"
但	他的	灵魂	是	一个	马尔金	-	家	!	"

但他的灵魂正在归家！

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

[gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] ! "

give	us	some	more	!	"
给	我们	一些	更多的	!	"

再来点！

" [wiːl] [hæŋ] [dʒef]['deivis][ɑːn][ə; eɪ]['saʊər]['æp(ə)l] [triː] ,

"	We'll	hang	Jeff	Davis	on	a	sour	apple	tree	,
"	出色地	悬挂	杰夫	戴维斯	在	一个	酸的	苹果	树	,

"我们会把杰夫·戴维斯吊死在一棵酸苹果树上。"

[ɑːn] ['keɪnənz] ['hæpi] [ʃoʊ] - !

On	Canaan's	happy	sho	'	!
在	迦南的	快乐的	鞋子	-	!

迦南快乐地欢呼吧！

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtləs] [stɪl] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [dʒef]['deivis]

"	Some	of	them	doubtless	still	sing	the	new	version	,	believing	that	Jeff	Davis
"	一些	的	他们	毫无疑问	仍然	唱歌	这	新的	版本	,	相信	那	杰夫	戴维斯

[wɪl] [jet] [biː; bi] [hʌŋ] ,

will	yet	be	hung	,
将要	然而	是	悬挂	,

"毫无疑问，他们中的一些人仍然在唱新版本，相信杰夫·戴维斯最终会被绞死。"

[ɑːn] ['keɪnənz] ['hæpi] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] " [baʊnd] for34
on **Canaan's** **happy** **shore** **;** **and** **so** **they** **are** **all** **"** **bound** **for34**
在 迦南的 快乐的 支撑 ; 和 所以 他们 是 全部 " 边界 for34

在迦南的幸福海岸；因此，他们都"前往34"。

[ðə; ði] ['hæpi] [lænd][ʌv; əv] ['keɪnən] !
the **happy** **land** **of** **Canaan** **!**
这 快乐的 土地 的 迦南 !

迦南这片幸福的土地！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] ,
" **It** **has** **been** **stated** **as** **an** **indisputable** **fact** **,**
" 它 有 到过 声明 作为 一个 无可争议的 事实 ,

"这已被认定为无可辩驳的事实，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['niːgrəuz] ['hævɪŋ] ['nevər] [hɜːrd] [ðer; ðər]['mæstərz]['menʃ(ə)n][ðə; ði]
that **some** **of** **the** **older** **negroes** **having** **never** **heard** **their** **masters** **mention** **the**
那 一些 的 这 老 黑人 拥有 绝不 听到 他们的 大师 提到 这
[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feɪn] [ə'kʌmpənimənt] ,
name **of** **a** **Yankee** **except** **with** **a** **profane** **accompaniment** **,**
姓名 的 一个 扬基 除了 和 一个 亵渎 伴奏 ,

有些年纪较大的黑人从未听过他们的主人提起过北方佬的名字，除非伴随着粗俗的言语。

[hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [oʊ][lɔːrd] !
have **been** **praying** **for** **years** **,** **"** **O** **Lord** **!**
有 到过 祈祷 为了 年 , " 哦 主 !

多年来我一直祈祷："哦，主啊！

['brɛs] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [diː]['kʌmɪn] - [ʌv; əv][diː][dæm] ['jæŋkiːz]
bress **,** **we** **beseech** **Thee** **,** **and** **speedily** **bring** **along** **de** **comin** **'** **of** **de** **dam** **Yankees**
布雷斯 , 我们 恳求 汝 , 和 迅速地 带来 沿着 德 即将到来 - 的 德 坝 洋基队
!
!
!

布雷斯，我们恳求你，快快把该死的扬基佬带来吧！

" [riːˈtreɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stiːmər] , [wiː; wi][met]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['kʌmɪŋ]
" **Retracing** **our** **steps** **towards** **the** **steamer** **,** **we** **met** **our** **friends** **coming**
" 回溯 我们的 步骤 向 这 汽船 , 我们 遇见 我们的 朋友们 未来
[frʌm; frəm] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .
from **various** **directions** **.**
从 各种各样的 方向 .

"我们沿着原路返回轮船，遇到了从各个方向赶来的朋友们。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['maɪnərz] , [huː] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv]
Some **of** **them** **would** **have** **passed** **for** **returning** **miners** **,** **who** **,** **in** **lieu** **of**
一些 的 他们 会 有 通过了 为了 返回 矿工 , WHO , 在 代替 的
[rɪtʃ] ['buːti] ,
rich **booty** **,**
富有的 赃物 ,

他们中的一些人看起来像是返乡的矿工，他们没有带回丰厚的战利品，

[wɜːr; wər] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['relɪks][ʌv; əv] [stoʊn] , [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn] .
were **heavily** **laden** **with** **relics** **of** **stone** **,** **brass** **and** **iron** **.**
是 重度 满载 和 遗物 的 石头 , 黄铜 和 铁 .

上面堆满了石头、黄铜和铁的遗物。

[waɪl] [ðiːz] ['jæŋki] ['relɪk] - ['hʌntərz] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld][fɔːrt] ['sʌmtə] [ɪt'self] ,
While **these** **Yankee** **relic** **-** **hunters** **failed** **in** **getting** **away** **with** **old** **Fort** **Sumter** **itself** **,**
尽管 这些 扬基 遗迹 - 猎人 失败的 在 获得 离开 和 老的 堡 萨姆特 本身 ,

虽然这些北方佬寻宝者没能得逞，没能把古老的萨姆特堡带走，

[ðeɪ] [sək'sesfəli] ['kærid] [ɔ:f] [tu:] [sɪks] - ['hʌndrəd] [paʊnd] [ʃɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ]
they successfully carried off two six - hundred pound shots from the great English
他们 成功地 携带 离开 二 六 - 百 磅 镜头 从 这 伟大的 英语
['bleɪkli] [gʌn] ,
Blakely gun ,
布莱克利 枪 ,

他们成功地用英国布莱克利大炮发射了两枚600磅重的炮弹。

([sent] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][baɪ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .)
(sent over to the rebels by friends in England .)
(发送 超过 到 这 叛军 经过 朋友们 在 英格兰 .)

（由英国的朋友寄给叛军。）

[ðeɪ] ['æftərwərdz] [prɪ'zentɪd] [ði:z] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]
They afterwards presented these to the New York and Long Island Historical
他们 然后 呈现 这些 到 这 新的 约克 和 长的 岛 历史
[sə'saiətiz] ,
Societies ,
社会 ,

之后，他们将这些资料提交给了纽约历史学会和长岛历史学会。

[æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nu:'trælәti] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] .
as enduring evidences of British neutrality during our war .
作为 持久 证据 的 英国 中立 期间 我们的 战争 .

作为英国在战争期间保持中立的持久证据。

['ru:ɪnz][ʌv; əv]['sɜ:rkjələr] [tʃɜ:rtʃ] .
Ruins of Circular Church .
废墟 的 圆 教会 .

圆形教堂遗址。

[ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] [tʃɜ:rtʃ] .
St . Michael's Church .
英石 . 迈克尔的 教会 .

圣米迦勒教堂。

['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['ɪnstɪtu:t] [hɔ:l] .
Ruins of Institute Hall .
废墟 的 研究所 大厅 .

学院大厅遗址。

['tʃɑ:rlstən] [ɪn] ['ru:ɪnz] .
CHARLESTON IN RUINS .
查尔斯顿 在 废墟 .

查尔斯顿沦为废墟。

[maɪ] [mə'mentoʊ] [ɪn'klu:dɪd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [wɜ:rθ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv]
My mementoes included several hundred dollars worth , so to speak , of
我的 纪念品 包括 一些 百 美元 值得 , 所以 到 说话 , 的
[kən'fedərət] ['kɜ:rənsi] ;
Confederate currency ;
南方邦联 货币 ;

我的纪念品中包括价值数百美元的南方邦联货币；

[ə; eɪ][taɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bæŋk][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,
a tile from the floor of the State Bank of South Carolina ,
一个 瓦 从 这 地面 的 这 状态 银行 的 南 卡罗莱纳 ,

南卡罗来纳州立银行地板上的一块瓷砖

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] [pɪkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] the37
and a Book of Common Prayer picked up among the37
和 一个 书 的 常见的 祷告 挑选 向上 之中 the37

还有一本《公祷书》，是从37人中捡到的。

['rʌbɪʃ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] .
rubbish **in** **St** **.** **Michael's** **Episcopal** **Church** **.**
垃圾 在 英石 . 迈克尔的 圣公会 教会 .

圣米迦勒圣公会教堂内有垃圾。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃætərd] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **floor** **of** **the** **edifice** **was** **covered** **with** **the** **shattered** **glass** **from** **the**
这 地面 的 这 大厦 曾是 涵盖 和 这 破碎 玻璃 从 这
['wɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

建筑物的地板上铺满了从窗户掉落的碎玻璃。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃel] [hæd; həd] ['plaʊd] [ɪts] [weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['taʊər] ,
A **large** **shell** **had** **ploughed** **its** **way** **directly** **through** **the** **tower** **,**
一个 大的 壳 有 耕作 它是 方式 直接地 通过 这 塔 ,

一枚巨大的炮弹直接穿透了塔楼。

['frægmənts] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [dɪ'mɔlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
fragments **passing** **through** **the** **rear** **wall** **of** **the** **church** **,** **demolishing** **the** **pulpit** **,**
片段 通过 通过 这 后部 墙 的 这 教会 , 拆除 这 讲坛 ,

碎片穿过教堂后墙，摧毁了讲坛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] " ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændmənts] " [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] ['tæblɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
and **even** **"** **breaking** **the** **commandments** **"** **inscribed** **on** **tablets** **attached** **to** **the**
和 甚至 " 打破 这 诫命 " 铭文 在 片剂 随附的 到 这
[wɔːl] .
wall **.**
墙 .

甚至还"违背了刻在墙上石板上的诫命"。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] ['mesɪndʒər] ['kaɪndlɪ] [sperd] [ðə; ði]['priːˌsɛpts][moʊst] ['niːdɪd] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] , "
But **the** **iron** **messenger** **kindly** **spared** **the** **precepts** **most** **needed** **in** **Charleston** **,** **"**
但 这 铁 信使 亲切地 幸存 这 戒律 最多 需要 在 查尔斯顿 , "
[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] !
Thou **shalt** **not** **kill** **!**
你 应 不是 杀 !

但铁信使好心地没有传达查尔斯顿最需要的戒律："不可杀人！"

" [ænd; ənd] " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] !
" **and** **"** **Thou** **shalt** **not** **steal** **!**
" 和 " 你 应 不是 偷 !

"不可偷盗！"

" [wiː; wi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] ,
" **We** **climbed** **to** **the** **top** **of** **the** **tower** **of** **this** **ancient** **structure** **,**
" 我们 攀登 到 这 顶部 的 这 塔 的 这 古老的 结构 ,

我们爬上了这座古老建筑的塔顶，

[huːz] [tʃaɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'kæst]['ɪntuː]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kænən] .
whose **chimes** **had** **been** **removed** **to** **be** **recast** **into** **rebel** **cannon** **.**
谁 编钟 有 到过 已移除 到 是 重制版 进入 反叛 大炮 .

其钟体已被拆除，重新铸造成叛军的大炮。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [tʃaɪmz] [naʊ] [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði][glæd][noʊts][ʌv; əv]
I **have** **since** **heard** **that** **a** **new** **set** **of** **chimes** **now** **ring** **out** **the** **glad** **notes** **of**
我 有 自从 听到 那 一个 新的 放 的 编钟 现在 戒指 出去 这 高兴的 笔记 的
['friːdəm] .
Freedom **.**
自由 .

我后来听说，现在一组新的钟声正在奏响自由的欢快乐章。

[nɪr] [baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['ɪnstɪtuːt] [hɔːl] ,

Near	by	,	on	the	right	,	were	the	ruins	of	Institute	Hall	,
靠近	经过	,	在	这	正确的	,	是	这	废墟	的	研究所	大厅	,

附近右侧是学院大厅的遗址。

[wer] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [wʌz; wəz] [pæst] , [dɪ'sembər] 20th , - , [baɪ] [mɔːr]

where	the	Ordinance	of	Secession	was	passed	,	December	20th	,	1860	,	by	more
在哪里	这	条例	的	脱离	曾是	通过了	,	十二月	20th	,	-	,	经过	更多的

[ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [mə'dʒɔːrəti] .

than	five	hundred	majority	.
比	五	百	多数	.

1860 年 12 月 20 日，脱离联邦法令以超过五百票的多数票通过。

[ɑːn][ðə; ði][left] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['sɜːrkjələr] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [sɪ'seʃn] ['sɜːrmən]

On	the	left	,	the	ruins	of	Circular	Church	,	where	the	first	secession	sermon
在	这	左边	,	这	废墟	的	圆	教会	,	在哪里	这	第一的	分裂	讲道

[wʌz; wəz] [priːtʃt] .

was	preached	.
曾是	布道	.

左侧是圆形教堂的遗址，第一次分裂布道就是在这里进行的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][ˌserɪ'moʊniəl][æt; ət] ['sʌmtə] [hæd; həd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ə'raɪvd] .

But	the	hour	for	the	grand	ceremonial	at	Sumter	had	now	almost	arrived	.
但	这	小时	为了	这	盛大	仪式	在	萨姆特	有	现在	几乎	到达的	.

但萨姆特隆重仪式的举行时刻已近在眼前。

['heɪstɪli] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['trænspɔːrt] " ['goʊldən] [geɪt] , " [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pædʒənt][ɪn] the38

Hastily	embarking	on	the	transport	"	Golden	Gate	,	"	the	brilliant	pageant	in	the38
草草	启程	在	这	运输	"	金的	门	,	"	这	杰出的	盛会	在	the38

匆匆登上“金门”号运输船，38年的盛大游行开始了

['hɑːrbər]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

harbor	opened	before	us	.
港口	打开	前	我们	.

港口在我们面前展开。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ɪts]['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['θɪkli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

As	far	as	the	eye	could	reach	,	its	waters	were	thickly	crowded	with
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	它是	水	是	浓密	挤	和

['ʃɪpɪŋ] ,

shipping	,
船运	,

目之所及，海面上密密麻麻地挤满了船只。

['geɪli] [dekt] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ] - [sprɪt][tuː; tə][jɑːrd] - [ɑːrm][ænd; ənd][tɑːp] - [mæst] , " [wɪð; wɪθ]

gaily	decked	from	bow	-	sprit	to	yard	-	arm	and	top	-	mast	,	"	with
兴高采烈地	甲板	从	弓	-	精神	到	院子	-	手臂	和	顶部	-	桅杆	,	"	和

[flægz][ænd; ənd] ['striːməz] [geɪ] ,

flags	and	streamers	gay	,
旗帜	和	主播	同性恋	,

从船首斜桅到横桁再到桅顶，都装饰得喜庆热闹，“挂满了彩旗和飘带，色彩缤纷”。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] - [deɪ] !

in	honor	of	the	gala	-	day	!
在	荣誉	的	这	节日	-	天	!

为了庆祝这个盛大的日子！

" [waɪl] [ɑːn] ['evri] [ʃɪp] [ænd; ənd]['trænspɔːrt] , [ɪn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [pleɪs] , [wɜːr; wər] [ə'sembld]

"	While	on	every	ship	and	transport	,	in	every	available	place	,	were	assembled
"	尽管	在	每一个	船	和	运输	,	在	每一个	可用的	地方	,	是	组装

[ðə; ði][ɪk'spektənt] ['mʌltɪtuːd] .

the	expectant	multitude	.
这	怀孕	民众	.

"在每艘船、每辆交通工具上，在所有能找到的地方，都聚集了翘首以盼的人群。

[ə; eɪ] ['stiːmər] [ɪn][ðə; ði][æd'væns] ['sʌd(ə)nli] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

A	steamer	in	the	advance	suddenly	attracted	our	attention	,
一个	汽船	在	这	进步	突然	吸引	我们的	注意力	,

前方一艘汽船突然引起了我们的注意，

[dekt] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] .

decked	with	banners	and	crowded	with	the	boys	in	blue	.
甲板	和	横幅	和	挤	和	这	男孩们	在	蓝色的	.

装饰着横幅，挤满了身穿蓝色制服的士兵。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['roʊd] ['aɪlənd] ['stiːmər] " [kə'nɑːnɪkəs] .

Yes	,	it	is	our	old	Rhode	Island	steamer	"	Canonicus	.
是的	,	它	是	我们的	老的	罗德岛	岛	汽船	"	教规	.

是的，那是我们罗德岛的老式蒸汽船"卡诺尼克斯号"。

" ['sʌmənd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

"	Summoned	at	the	opening	of	the	war	from	the	peaceful	waters	of
"	被召唤	在	这	开幕	的	这	战争	从	这	和平	水	的

[ˌnærə'^ænsit] [beɪ] ,

Narragansett	bay	,
纳拉甘西特	湾	,

"战争爆发之初，他们从宁静的纳拉甘西特湾水域被召集而来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['trænspɔːrt] ,

she	had	rendered	efficient	service	as	a	government	transport	,
她	有	渲染	高效的	服务	作为	一个	政府	运输	,

她作为政府运输人员提供了高效的服务。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ɪts][kloʊz][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnərəbli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][grænd]

and	now	at	its	close	had	been	honorably	chosen	to	lead	the	grand
和	现在	在	它是	关闭	有	到过	光荣地	选定	到	带领	这	盛大

[prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [æd'væns][tuː; tə][fɔːrt] ['sʌmtə] .

procession	in	the	peaceful	advance	to	Fort	Sumter	.
游行	在	这	和平	进步	到	堡	萨姆特	.

现在，在仪式结束之际，他荣幸地被选中带领盛大的游行队伍和平地向萨姆特堡进发。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [drʌmz] [wɜːr; wər] ['biːtn] , [ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd]

Presently	the	signal	was	given	,	the	drums	were	beaten	,	the	trumpets	sounded
目前	这	信号	曾是	给定	,	这	鼓	是	被打败	,	这	小号	听起来

,

,

,

随后信号发出，鼓声响起，号角齐鸣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨姆特岛换旗事件：个人叙(The Flag Replaced on Sumter A Personal)

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] " [kə'nɑːnɪkəs] " [led][ðə; ði] [praʊd] [prə'seʃ(ə)n] ,
and 和 **immediately** 立即地 **the** 这 **"** " **Canonicus** 教规 **"** **led** 引领 **the** 这 **proud** 自豪的 **procession** 游行 **,** ,

于是，"教士"立即引领着这支骄傲的队伍。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [s'tiːməz] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] ['greɪsfəli]
followed 随后 **by** 经过 **a** 一个 **long** 长的 **line** 线 **of** 的 **steamers** 蒸汽船 **and** 和 **transports** 运输 **which** 哪个 **gracefully** 优雅地
['raʊndɪd] ['ɪntuː][laɪn] .
rounded 圆润 **into** 进入 **line** 线 **.** .

随后是一长串轮船和运输船，它们优雅地排成一列。

['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['plæntər] , " [kə'mɑːndid] [baɪ]['rɑːbərt] [smɔːl] , [ə; eɪ]
Prominent 著名的 **among** 之中 **them** 他们 **was** 曾是 **the** 这 **"** " **Planter** 播种机 **,** , **"** " **commanded** 命令 **by** 经过 **Robert** 罗伯特 **Small** 小的 **,** , **a** 一个
['friːdmən] ,
freedman 自由人 **,** ,

其中最引人注目的是"种植园主"号，由获释奴隶罗伯特·斯莫尔指挥。

[huː] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks] , -
who WHO **shouted** 喊叫 **his** 他的 **orders** 订单 **from** 从 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **the** 这 **paddle** 桨 **-** - **box** 盒子 **,** , **39** -

他站在桨箱顶上大声下达命令，39

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,
while 尽管 **all** 全部 **around** 大约 **him** 他 **,** , **and** 和 **below** 以下 **,** , **in** 在 **every** 每一个 **nook** 角落 **and** 和 **corner** 角落 **,** ,

而他周围，以及下方，在每一个角落，

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['kɒntrəbænd] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]
were 是 **crowded** 挤 **the** 这 **happy** 快乐的 **contrabands** 违禁品 **of** 的 **South** 南 **Carolina** 卡罗莱纳 **,** , **of** 的 **all** 全部 **ages** 年龄 **and** 和
['saɪzɪz] ,
sizes 尺寸 **,** ,

南卡罗来纳州快乐的非法移民们，各个年龄段、各种体型的人，都挤在人群中。

['prezəntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] [ə; eɪ][moʊst]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['pɪktʃər] .
presenting 呈现 **in** 在 **their** 他们的 **variety** 种类 **of** 的 **costumes** 服装 **a** 一个 **most** 最多 **novel** 小说 **and** 和 **fantastic** 极好的 **picture** 图片 **.** .

他们身着各式各样的服装，呈现出一幅新奇奇妙的画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər]['rɑːbərt] [smɔːl] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **proud** 自豪的 **day** 天 **for** 为了 **them** 他们 **and** 和 **for** 为了 **Robert** 罗伯特 **Small** 小的 **,** , **who** WHO **,** , **a** 一个 **few** 很少
[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
months 几个月 **before** 前 **,** ,

对他们和罗伯特·斯莫尔来说，这都是值得骄傲的一天。几个月前，

['ɔːlmoʊst] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] " ['plæntər] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrmd]

almost	unaided	and	alone	,	had	captured	the	"	Planter	"	from	the	armed
几乎	未受帮助	和	独自的	,	有	捕获	这	"	播种机	"	从	这	武装

[steɪt] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

State	of	South	Carolina	,
状态	的	南	卡罗莱纳	,

几乎是孤身一人，他从武装的南卡罗来纳州手中夺取了"种植园主"号。

['seɪfli] [pæst] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəriz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][praɪz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

safely	passed	the	rebel	batteries	,	and	delivered	her	a	prize	to	our
安全	通过了	这	反叛	电池	,	和	发表	她	一个	奖	到	我们的

[blɑː'keɪd] .

blockaders	.
封锁者	.

安全通过叛军炮台，并将战利品送达我方封锁部队。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] $4 , - , [wʌn] - [hæf][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]

He	received	from	the	government	$4	,	500	,	one	-	half	the	value	of	the
他	已收到	从	这	政府	$4	,	-	,	一	-	一半	这	价值	的	这

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

他从政府那里获得了4500美元，相当于这艘汽船价值的一半。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] $1 , - [æz; əz][hɜːr; hər] [kə'mændər] .

with	a	commission	of	$1	,	800	as	her	commander	.
和	一个	委员会	的	$1	,	-	作为	她	指挥官	.

她担任指挥官期间的佣金为 1800 美元。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mæstɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

He	afterwards	purchased	his	old	master's	house	and	furniture	,
他	然后	购买	他的	老的	硕士学位	房子	和	家具	,

后来他买下了老主人的房子和家具。

[wɪtʃ] [set][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

which	set	him	up	as	immensely	rich	among	his	people	,
哪个	放	他	向上	作为	非常	富有的	之中	他的	人们	,

这使他在人民中显得极其富有。

[huː] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] " [diː][dʌn]['smɑːrtəst] ['kʌlәd] [mæn][ɪn] [suːf] - !

who	declared	him	to	be	"	de	dun	smartest	cullud	man	in	Souf	Curlina	!
WHO	声明	他	到	是	"	德	逼债	最聪明的	卡鲁德	男人	在	苏夫	-	!

他宣称他是"苏夫库利纳最聪明的卡卢德人！"

" [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [s'tiːməz] [ænd; ənd][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [pæst] [ðə; ði] [fliːt]

"	As	the	long	procession	of	steamers	and	transports	passed	the	fleet
"	作为	这	长的	游行	的	蒸汽船	和	运输	通过了	这	舰队

[æt; ət] ['æŋkər] ,

at	anchor	,
在	锚	,

"当长长的轮船和运输船队经过停泊的舰队时，

[mænd] [ænd; ənd] [dekt] [moʊst] ['gæləntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

manned	and	decked	most	gallantly	,	there	was	a	scene	of	indescribable
有人值守	和	甲板	最多	英勇地	,	那里	曾是	一个	场景	的	无法形容

[ɪn'θuːziæzəm] ; ['gʌnz][wɜːr; wər] ['buːmɪŋ] ,

enthusiasm	;	guns	were	booming	,
热情	;	枪支	是	蓬勃发展	,

船上人员和装备都极其精良，场面令人叹为观止，现场一片沸腾；枪炮声隆隆作响。

['bændz] ['pleɪɪŋ] [traɪ'ʌmfl] ['maːtʃiz] , ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hwislz] ['saʊndɪŋ] ,

bands	playing	triumphal	marches	,	bells	ringing	and	whistles	sounding	,
乐队	玩耍	凯旋的	游行	,	铃铛	铃声	和	哨声	听起来	,

乐队演奏着凯旋进行曲，钟声响起，汽笛齐鸣。

[waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] highest40

while	everybody	was	shouting	and	cheering	at	the	highest40
尽管	大家	曾是	喊叫	和	欢呼	在	这	highest40

当所有人都在为最高分欢呼呐喊时

[pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

pitch	of	patriotic	exultation	.
沥青	的	爱国	大喜	.

爱国热情高涨。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['sʌmtə] .

This	continued	unabated	till	we	reached	the	landing	of	Fort	Sumter	.
这	持续	持续不断	直到	我们	达到	这	降落	的	堡	萨姆特	.

这种情况一直持续到我们到达萨姆特堡登陆点为止。

[ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [wiː; wi] [pæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [faɪlz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [blæk] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

Disembarking	we	passed	between	two	files	of	soldiers	,	black	men	on	the	right	,
下船	我们	通过了	之间	二	文件	的	士兵	,	黑色的	男人	在	这	正确的	,

下船时，我们从两列士兵中间穿过，右边是黑人士兵。

[ænd; ənd] [waɪt] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , ['raɪvəlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['soʊldʒərli] ['berɪŋ] .

and	white	men	on	the	left	,	rivalling	each	other	in	soldierly	bearing	.
和	白色的	男人	在	这	左边	,	竞争对手	每个	其他	在	军人	轴承	.

左边是白人男子，他们彼此竞争，摆出一副英姿飒爽的军人姿态。

[ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [steps] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

Ascending	a	flight	of	fifty	steps	we	reached	the	parapet	of	the	fort	,
上升	一个	航班	的	五十	步骤	我们	达到	这	栏杆	的	这	堡	,

我们拾级而上，来到了堡垒的城垛上。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [biː] , [θɜːrd] [ɑːr'tɪləri] , [luː'tenənt] [dʒeɪ] . [iː] . ['bɜːrəʊz] [kə'mændɪŋ] ,

where	we	found	the	Rhode	Island	boys	of	Company	B	,	Third	Artillery	,	Lieutenant	J	.	E	.	Burroughs	commanding	,
在哪里	我们	成立	这	罗德岛	岛	男孩们	的	公司	B	,	第三	炮兵	,	中尉	J	.	E	.	伯勒斯	指挥	,

我们在那里找到了罗德岛州的B连，第三炮兵团，由J·E·伯勒斯中尉指挥。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sɪks] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

in	charge	of	six	pieces	of	artillery	.
在	收费	的	六	件	的	炮兵	.

负责六门火炮。

['kæptɪn] [dʒeɪ] . [em] . ['bɑːrkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [diː] , [wɜːr; wər][ɑːn]['duːti][ɑːn] ['mɔːrɪs] ['aɪlənd] ;

Captain	J	.	M	.	Barker	and	his	men	,	of	Company	D	,	were	on	duty	on	Morris	Island	;
队长	J	.	M	.	巴克	和	他的	男人	,	的	公司	D	,	是	在	责任	在	莫里斯	岛	;

JM Barker 上尉和他的 D 连队员们当时正在莫里斯岛执行任务；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd] , [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['wɪljəmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [biː] , [wɜːr; wər][ɑːn] ['sʌlɪvənz] ['aɪlənd] ,

and	our	comrade	,	Charles	H	.	Williams	,	with	a	detachment	of	Company	B	,	were	on	Sullivan's	Island	,
和	我们的	同志	,	查尔斯	H	.	威廉姆斯	,	和	一个	分离	的	公司	B	,	是	在	沙利文的	岛	,

我们的战友查尔斯·H·威廉姆斯和B连的一个分遣队当时在苏利文岛上。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['moʊltri] [ænd; ənd] ['bætəri] [biː] .

in	charge	of	Fort	Moultrie	and	Battery	Bee	.
在	收费	的	堡	穆尔特里	和	电池	蜜蜂	.

负责莫尔特里堡和比炮台。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv] ['sʌmtə] ,

As	I	stood	there	on	the	parapet	of	Sumter	,
作为	我	站立	那里	在	这	栏杆	的	萨姆特	,

我站在萨姆特城墙上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['bætərd] [ænd; ənd] ['krʌmbld] ['fɔːrtrəs] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	looked	out	over	the	battered	and	crumbled	fortress	,	I	realized	how	it
和	看起来	出去	超过	这	伤痕累累	和	崩溃了	堡垒	,	我	已实现	如何	它

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

had	become	,
有	变得	,

望着那座破败不堪的堡垒，我才意识到它已经变成了什么样子。

['iːv(ə)n][ɪn]['ruːɪnz] , [wel] [naɪ] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

even	in	ruins	,	well	nigh	impregnable	.
甚至	在	废墟	,	出色地	夜	坚不可摧	.

即使在废墟中，也几乎坚不可摧。

[ðə; ði] ['ʌpər] , [ɔːr] [bɑːr'bet] [wɔːlz] , [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

The	upper	,	or	barbette	walls	,	had	fallen	on	the	outside	,
这	上	,	或者	巴贝特	墙壁	,	有	倒下	在	这	外部	,

上层炮塔壁，也就是炮座壁，已经向外坍塌了。

[ænd; ənd] [leɪ] [pækt] ['sɑːlɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] [wɔːlz] , ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	lay	packed	solidly	against	the	lower	walls	,	choking	the	entrances	to	the
和	躺	包装	稳固地	反对	这	降低	墙壁	,	窒息	这	入口	到	这

['ʃætərd] ['keɪsˌmeɪt] ;

shattered	casemates	;
破碎	炮台	;

并紧紧地堆积在下部墙壁上，堵住了破碎炮台的入口；

['nʌmbərləs] [greɪt] ['gʌnz] , [huːz] ['θʌndər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

numberless	great	guns	,	whose	thunder	had	long	been	the	voice	of	battle	,
无数	伟大的	枪支	,	谁	雷	有	长的	到过	这	嗓音	的	战斗	,

无数大炮，它们的雷鸣声长期以来一直是战争的声音，

[leɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'mens] vol41

lay	dismounted	and	half	buried	in	the	sand	,	while	the	immense	vol41
躺	下马	和	一半	埋葬	在	这	沙	,	尽管	这	巨大	vol41

它们下马后半埋在沙子里，而巨大的第41卷

['uːmə, 'juːmə][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði][fɔːrt][hæd; həd]

ume	of	shot	and	shell	which	had	been	hurled	against	the	fort	had
梅子	的	射击	和	壳	哪个	有	到过	投掷	反对	这	堡	有

[sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə][sə'lɪdɪfaɪ][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs] .

served	only	to	solidify	and	strengthen	the	entire	mass	.
服务	仅有的	到	固化	和	加强	这	全部的	大量的	.

向堡垒投掷的弹丸和炮弹反而起到了巩固和加强整个堡垒的作用。

[ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skeɪlɪŋ] ['pɑːrti][baɪ] [ʃɪvoʊ] [diː] [friːz] [ʌv; əv]

The	fort	was	further	protected	from	a	scaling	party	by	cheveaux	de	frise	of
这	堡	曾是	更远	受保护	从	一个	缩放	派对	经过	头发	德	弗里斯	的

['pɔɪntɪd] ['pikits] ,

pointed	pickets	,
尖	纠察队	,

为了进一步防止攀爬者进入堡垒，堡垒还设置了尖桩篱笆。

[waɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪn] ,

while	along	the	base	of	the	wall	,	near	the	water	line	,
尽管	沿着	这	根据	的	这	墙	,	靠近	这	水	线	,

而在墙根附近，靠近水线的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [ˌɪntər'lest] ['waɪər] [fens] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	a	barrier	of	interlaced	wire	fence	,	invisible	at	the	distance	of	a
曾是	一个	障碍	的	交织	金属丝	栅栏	,	无形的	在	这	距离	的	一个

[fjuː] [fiːt] ,

few	feet	,
很少	脚	,

那是一道交错的铁丝网屏障，几英尺外根本看不见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪ'fektɪvli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l]['fɔːrsɪz]

and	which	effectively	resisted	the	advance	of	our	naval	forces
和	哪个	有效地	抵抗	这	进步	的	我们的	海军	力量

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər] [eɪt] , - .

on	the	night	of	September	8	,	1863	.
在	这	夜晚	的	九月	8	,	-	.

并有效地抵抗了1863年9月8日夜间我方海军的进攻。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [pækt] [tɪr] [ə'bʌv] [tɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

In	the	interior	of	the	fort	,	packed	tier	above	tier	against	the	walls	,
在	这	内部的	的	这	堡	,	包装	层级	多于	层级	反对	这	墙壁	,

在堡垒内部，人们一层又一层地挤在墙边，

[wɜːr; wər] ['leər] [ʌv; əv] [tɔːl] ['wɪkər] ['bæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd] .

were	layers	of	tall	wicker	baskets	filled	with	sand	.
是	层	的	高的	柳条	篮子	已填	和	沙	.

是一层层装满沙子的高高的柳条篮子。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] [stʊd] [ðə; ði] [nuː] [flæg] - [stɑːf] , ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] ,

In	the	centre	stood	the	new	flag	-	staff	,	nearly	one	hundred	and	fifty	feet	high	,
在	这	中心	站立	这	新的	旗帜	-	职员	,	几乎	一	百	和	五十	脚	高的	,

中央矗立着新的旗杆，高近一百五十英尺。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntərvlz] , [wɜːr; wər][paɪld] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]

while	here	and	there	,	at	considerable	intervals	,	were	piled	pyramids	of	solid
尽管	这里	和	那里	,	在	大量	间隔	,	是	堆积	金字塔	的	坚硬的

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

而在各处，间隔相当长的时间，则堆积着实心弹丸金字塔。

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪm]['æspekt][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]['flɔːrəl]

But	the	grim	aspect	of	war	had	been	somewhat	softened	by	the	floral
但	这	严峻	方面	的	战争	有	到过	有些	软化	经过	这	花的

[dekə'reiʃəns] ,

decorations	,
装饰	,

但鲜花装饰在一定程度上缓和了战争的残酷景象。

[wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [teɪst] [ʌv; əv][sɪks]['juːniən] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

which	,	I	was	informed	,	were	the	combined	taste	of	six	Union	ladies	of
哪个	,	我	曾是	知情的	,	是	这	合并	品尝	的	六	联盟	女士们	的

['tʃɑːrlstən] .

Charleston	.
查尔斯顿	.

据我所知，这是查尔斯顿六位联邦女士的共同口味。

[nɪr] [ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ɑ:rtʃt] ['kænəpi][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]

Near	the	flag	-	staff	,	a	graceful	arched	canopy	had	been	erected	,	draped	with
靠近	这	旗帜	-	职员	,	一个	优美	拱形	树冠	有	到过	竖立	,	垂坠的	和

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] ,

the	American	flag	,
这	美国人	旗帜	,

旗杆附近竖起了一座优美的拱形凉棚，上面悬挂着美国国旗。

[ænd; ənd] ['hænsəmli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['evəgri:nz] [ænd; ənd] ['mɜ:rtl] .

and	handsomely	trimmed	with	evergreens	and	myrtle	.
和	英俊地	修剪过的	和	常绿植物	和	桃金娘	.

并用常绿植物和桃金娘精心修剪。

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spi:kɝz] - [stænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən]['i:g(ə)l] , ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

On	the	stage	beside	the	speakers	'	stand	,	was	a	golden	eagle	,	resting	upon	a
在	这	阶段	旁	这	演讲者	-	站立	,	曾是	一个	金的	鹰	,	休息	之上	一个

[ʃi:ld] [ʌv; əv] the42

shield	of	the42
盾	的	the42

在演讲台旁边的舞台上，一只金鹰栖息在一面盾牌上。42

['næʃ(ə)nəl] ['kʌlɝz] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [bi:k] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['evərgri:n]

national	colors	,	and	holding	in	his	beak	a	wreath	of	flowers	and	evergreen
国家的	颜色	,	和	保持	在	他的	喙	一个	花圈	的	花朵	和	常绿

.

:

.

它的嘴里叼着花环和常青树，身上涂着国旗的颜色。

[dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] ,

Descending	to	the	interior	of	the	fort	,
下降	到	这	内部的	的	这	堡	,

下到堡垒内部，

[wi:; wi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] - [steps][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [θru:] [ə; eɪ]

we	passed	from	the	foot	of	the	wall	-	steps	to	the	platform	through	a
我们	通过了	从	这	脚	的	这	墙	-	步骤	到	这	平台	通过	一个

['dʌb(ə)l] [faɪl][ʌv; əv]['neɪvi] [bɔɪz] ,

double	file	of	navy	boys	,
双倍的	文件	的	海军	男孩们	,

我们从墙脚下的台阶穿过两列海军士兵，来到了站台上。

[ɪn] ['trɪmɪst] ['hɑ:lədeɪ][ə'taɪər] .

in	trimmest	holiday	attire	.
在	最苗条	假期	服装	.

身着最合身的节日盛装。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'sembld] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] , ['seɪləz]

Here	were	now	assembled	the	great	audience	of	five	thousand	soldiers	,	sailors
这里	是	现在	组装	这	伟大的	观众	的	五	千	士兵	,	水手们

[ænd; ənd] ['sɪtəznz] ,

and	citizens	,
和	公民	,

这里聚集了五千名士兵、水手和市民，他们组成了庞大的观众群。

[ænd; ənd][wi:; wi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] " ['vɪktəri] [æt; ət][læst] ,

and	we	joined	them	in	the	stirring	song	of	"	Victory	at	Last	,
和	我们	加入	他们	在	这	搅拌	歌曲	的	"	胜利	在	最后的	,

我们和他们一起唱起了激动人心的歌曲《最终胜利》，

" [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['wɪljəm] [biː] . ['brædbəri] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd]
" composed for the occasion by William B . Bradbury , who was present and
" 由 为了 这 场合 经过 威廉 B . 布拉德伯里 , WHO 曾是 展示 和
[led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
led the singing .
引领 这 歌唱 .

"这首歌是威廉·B·布拉德伯里为此次活动创作的，他本人也出席了活动并领唱。"

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l] [sɔːŋ] :
Then followed the old battle song :
然后 随后 这 老的 战斗 歌曲 :

接着响起了古老的战歌:

" [jes] , [wiːl] ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] , [bɔɪz] , ['ræli] [wʌns] [ə'gen] ,
" Yes , we'll rally round the flag , boys , rally once again ,
" 是的 , 出色地 集会 圆形的 这 旗帜 , 男孩们 , 集会 一次 再次 ,

"是的，伙计们，我们要团结在旗帜下，再次团结起来！"

['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] .
Shouting the battle - cry of Freedom .
喊叫 这 战斗 - 哭 的 自由 .

高呼自由的战斗口号。

" [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər]['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [prer] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [mə'θaɪəs] ['hærɪs] ,
" The formal exercises were opened with prayer by the Rev . Matthias Harris ,
" 这 正式的 练习 是 打开 和 祷告 经过 这 牧师 . 马蒂亚斯 哈里斯 ,
['tʃæplɪn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ,
Chaplain United States Army ,
牧师 团结的 各州 军队 ,

"正式演习以美国陆军牧师马蒂亚斯·哈里斯的祈祷开始。"

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [prer] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][ɑːn]
a venerable man , who had made the prayer at the raising of the flag on
一个 可敬 男人 , WHO 有 制成 这 祷告 在 这 提高 的 这 旗帜 在
[fɔːrt] ['sʌmtə] ,
Fort Sumter ,
堡 萨姆特 ,

一位德高望重的长者，曾在萨姆特堡升旗仪式上作过祈祷。

[ɪn] [dɪ'sembər] , - , [wen] ['meɪdʒər] ['ændərsn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [frʌm; frəm][fɔːrt]
in December , 1860 , when Major Anderson removed his command from Fort
在 十二月 , - , 什么时候 主要的 安德森 已移除 他的 命令 从 堡
['moʊltri] .
Moultrie .
穆尔特里 .

1860 年 12 月，安德森少校将他的指挥权从莫尔特里堡撤走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ˌɪnvə'keɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn]
It was a brief but touching invocation for the blessing of God upon
它 曾是 一个 简短的 但 接触 调用 为了 这 祝福 的 上帝 之上
[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
the flag of the nation ,
这 旗帜 的 这 国家 ,

这是一段简短但感人的祈祷词，祈求上帝保佑国旗。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] .
and upon the great occasion .
和 之上 这 伟大的 场合 .

在这一盛大场合。

[ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [es] . [stɔːz] , [diː] . [diː] . , [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] . , then43

The	Rev	.	R	.	S	.	Storrs	,	D	.	D	.	,	of	Brooklyn	,	N	.	Y	.	,	then43
这	牧师	.	拉	.	S	.	斯托尔斯	,	D	.	D	.	,	的	布鲁克林	,	N	.	是	.	,	then43

当时43岁的布鲁克林牧师RS Storrs，神学博士，来自纽约布鲁克林。

[riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['ɔːltərnətli] , [ðə; ði][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] - [sɪksθ] , ['fɔːrti] -

read	with	the	audience	,	alternately	,	the	one	hundred	and	twenty	-	sixth	,	forty	-
读	和	这	观众	,	交替	,	这	一	百	和	二十	-	第六	,	四十	-

['sev(ə)nθ] , ['naɪnti] - [eɪtθ] ,

seventh	,	ninety	-	eighth	,
第七	,	九十	-	第八	,

与观众轮流朗读第一百二十六、四十七、九十八、

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] [sɑːmz] .

and	a	part	of	the	twentieth	Psalms	.
和	一个	部分	的	这	第二十	诗篇	.

以及《诗篇》第二十篇的一部分。

['meɪdʒər] ['ændɚsənz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['eɪprəl] - , - , [ɑːn] ['stiːmʃɪp] "

Major	Anderson's	dispatch	to	the	Government	,	April	18	,	1861	,	on	steamship	"
主要的	安德森的	派遣	到	这	政府	,	四月	-	,	-	,	在	轮船	"

['bɔːltɪk] , " [ɔːf] ['sændi] [hʊk] ,

Baltic	,	"	off	Sandy	Hook	,
波罗的海	,	"	离开	沙	钩	,

安德森少校于 1861 年 4 月 18 日在桑迪胡克附近的"波罗的海"号汽船上向政府发出电报

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][fɔːrt] ['sʌmtə] , [wʌz; wəz] [ðen] [riːd] [baɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][iː] . [diː] .

announcing	the	fall	of	Fort	Sumter	,	was	then	read	by	Brigadier	-	General	E	.	D	.
宣布	这	落下	的	堡	萨姆特	,	曾是	然后	读	经过	准将	-	一般的	E	.	D	.

['taʊnˌʃɛnd] ,

Townshend	,
汤森德	,

随后，准将埃德·汤森宣读了萨姆特堡陷落的消息。

[ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

Assistant	Adjutant	-	General	United	States	Army	.
助手	副官	-	一般的	团结的	各州	军队	.

美国陆军助理副官长。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Then	came	the	crowning	event	of	the	day	,
然后	来了	这	加冕	事件	的	这	天	,

接下来便是当天最精彩的环节，

[ðə; ði] " ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][fɔːrt] ['sʌmtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [juˈnaɪtɪd]

the	"	raising	and	planting	upon	the	ruins	of	Fort	Sumter	of	the	same	United
这	"	提高	和	种植	之上	这	废墟	的	堡	萨姆特	的	这	相同的	团结的

[steɪts] [flæg] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

States	flag	which	floated	over	the	battlements	of	the	fort	during	the	rebel
各州	旗帜	哪个	漂浮	超过	这	城垛	的	这	堡	期间	这	反叛

[ə'sɔːlt] ,

assault	,
突击	,

"在萨姆特堡的废墟上升起并插上一面与叛军进攻期间飘扬在堡垒城垛上的同一面美国国旗，

['eɪprəl] - , - , [baɪ][brə'vet]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt] ['ændərsn] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .

April	14	,	1861	,	by	Brevet	Major	-	General	Robert	Anderson	,	United	States	Army	.
四月	-	,	-	,	经过	特许状	主要的	-	一般的	罗伯特	安德森	,	团结的	各州	军队	.

1861年4月14日，由美国陆军少将罗伯特·安德森签署。

" ['prɑ:mptli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,
" **Promptly upon the reading of the dispatch ,**
" 及时 之上 这 阅读 的 这 派遣 ,

“读完电报后，立即……”

['sɑ:rdʒənt][hɑ:rt] ([hu:] [hæd; həd] ['gæləntli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][flæg]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t]
Sergeant Hart (who had gallantly replaced the flag after it had been shot
军士 哈特 (WHO 有 英勇地 替换 这 旗帜 后 它 有 到过 射击
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sɔ:lt]) [stept] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:rt] ['sʌmtə] [meɪl] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz]
away in the first assault) stepped forward with the Fort Sumter mail - bag in his
离开 在 这 第一的 突击) 步 向前 和 这 堡 萨姆特 邮件 - 包 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

哈特中士（在第一次进攻中，旗帜被打落后，他英勇地重新插上了旗帜）手里拿着萨姆特堡的邮件袋走上前来。

[æz; əz][hi:; hi]['kwaɪətli] [dru:] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔ:ŋ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][flæg][ʌv; əv] - - ,
As he quietly drew forth from its long seclusion the same old flag of ' 61 ,
作为 他 悄悄 画 前进 从 它是 长的 隔离 这 相同的 老的 旗帜 的 - - ,

他悄悄地从尘封已久的角落里取出那面1961年的旧旗帜。

[ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , " [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] [laʊd] .
a wild shout went up , " prolonged and loud .
一个 荒野 喊 去 向上 , " 延长 和 大声 .

一声狂野的喊叫响起，“持续而响亮”。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæljərd] [baɪ] [θri:] ['seɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] ,
" It was quickly attached to the halyards by three sailors from the fleet ,
" 它 曾是 迅速地 随附的 到 这 升帆索 经过 三 水手们 从 这 舰队 ,

“舰队中的三名水手迅速将它系在了帆索上。”

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪt] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['evərgri:n] ,
who were in the first fight , and crowned with a wreath of evergreen ,
WHO 是 在 这 第一的 斗争 , 和 加冕 和 一个 花圈 的 常绿 ,

参加了第一场战斗，并被戴上常青花环的勇士们

[set][wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['roʊzbʌd] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] . -
set with clusters of rosebuds and orange blossoms . 44
放 和 集群 的 玫瑰花蕾 和 橙子 花朵 . -

点缀着簇簇玫瑰花蕾和橙花。44

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði]['moʊmənt] ,
All was now ready , and the hour , the moment ,
全部 曾是 现在 准备好 , 和 这 小时 , 这 片刻 ,

一切准备就绪，只剩下那一刻了。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['ɜ:rnɪstli] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] ,
for which the nation had so long earnestly struggled and patiently waited ,
为了 哪个 这 国家 有 所以 长的 切实 挣扎 和 耐心 等待 ,
[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] !
had come at last !
有 来 在 最后的 !

全国人民为之奋斗和耐心等待了这么久，这一天终于到来了！

" [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑ:d][graɪnd] ['sloʊli] ,
" **Though the mills of God grind slowly ,**
" 尽管 这 磨坊 的 上帝 研磨 缓慢地 ,

“虽然上帝的磨坊运转缓慢，

[jet] [ðeɪ] [graɪnd] [ɪk'si:dɪŋ] [smɔ:l] ;
Yet they grind exceeding small ;
然而 他们 研磨 超过 小的 ;

然而，它们磨出的粉末却极其细小；

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][stændz] ['weɪtɪŋ] ,

Though	**with**	**patience**	**He**	**stands**	**waiting**	**,**
尽管	和	耐心	他	站立	等待	,

他耐心地等候着，

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] [graindz][hiː; hi][ɔːl] !

With	**exactness**	**grinds**	**He**	**all**	**!**
和	精确	研磨	他	全部	!

他以精准的研磨力完成了一切!

" [huː] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən]['evər] [fər'get] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['aʊər] ,

"	**Who**	**of**	**us**	**can**	**ever**	**forget**	**that**	**memorable**	**hour**	**,**
"	WHO	的	我们	能	曾经	忘记	那	难忘	小时	,

"我们当中谁又能忘记那难忘的一小时呢？"

[ɔːr][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'sembli] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt]

or	**the**	**deep**	**and**	**silent**	**expectation**	**of**	**the**	**great**	**assembly**	**,**	**as**	**General**	**Robert**
或者	这	深的	和	沉默的	期待	的	这	伟大的	集会	,	作为	一般的	罗伯特

['ændərsn] ,

Anderson	**,**
安德森	,

或者如罗伯特·安德森将军所说，这是大会深沉而无声的期待。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	**hero**	**of**	**the**	**day**	**,**	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**with**	**uncovered**	**head**	**and**	**a**
这	英雄	的	这	天	,	步	向前	,	和	和	裸露	头	和	一个

[vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

voice	**trembling**	**with**	**emotion**	**,**
嗓音	发抖	和	情感	,

今日的英雄走上前来，他没有戴帽子，声音因激动而颤抖。

[sed] :

said	**:**
说	:

说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz] ,

"	**I**	**am**	**here**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**my**	**fellow**	**-**	**citizens**	**and**	**fellow**	**-**	**soldiers**	**,**
"	我	是	这里	,	我的	朋友们	,	我的	同伴	-	公民	和	同伴	-	士兵	,

"我在这里，我的朋友们，我的同胞们，我的战友们，

[tuː; tə][pər'fɔːrm][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

to	**perform**	**an**	**act**	**of**	**duty**	**to**	**my**	**country**	**,**	**dear**	**to**	**my**	**heart**	**,**
到	履行	一个	行为	的	责任	到	我的	国家	,	亲爱的	到	我的	心	,

履行我对祖国——我挚爱的国家——的职责，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [fiːl] .

and	**which**	**all**	**of**	**you**	**will**	**appreciate**	**and**	**feel**	**.**
和	哪个	全部	的	你	将要	欣赏	和	感觉	.

你们所有人都会欣赏和感受到这一点。

[hæd; həd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['saɪləns]

Had	**I**	**observed**	**the**	**wishes**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**it**	**should**	**have**	**been**	**done**	**in**	**silence**
有	我	观察到	这	愿望	的	我的	心	,	它	应该	有	到过	完毕	在	沉默

;

;
;

如果我遵从内心的意愿，那应该默默进行;

[bʌt; bət][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] , [aɪ]
but **in** **accordance** **with** **the** **request** **of** **the** **Honorable** **Secretary** **of** **War** **,** **I**
但 在 根据 和 这 要求 的 这 尊敬的 秘书 的 战争 , 我
[meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] ,
make **a** **few** **remarks** **,**
制作 一个 很少 评论 ,

但根据尊敬的陆军部长的要求，我谨作几点说明。

[æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] , ['æftər] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r] , I47
as **by** **his** **order** **,** **after** **four** **long** **,** **long** **years** **of** **war** **,** **I47**
作为 经过 他的 命令 , 后 四 长的 , 长的 年 的 战争 , I47

按照他的命令，经过四年漫长的战争，I47

[rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər] [pleɪs] [ðɪs] [dɪr] [flæg] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [pi:s] ,
restore **to** **its** **proper** **place** **this** **dear** **flag** **,** **which** **floated** **here** **during** **peace** **,**
恢复 到 它是 恰当的 地方 这 亲爱的 旗帜 , 哪个 漂浮 这里 期间 和平 ,

请将这面曾在和平时期飘扬于此的珍贵旗帜放回其应有的位置。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kru:əl] [rɪ'beljən] .
before **the** **first** **act** **of** **this** **cruel** **rebellion** **.**
前 这 第一的 行为 的 这 残忍的 叛乱 .

在这场残酷叛乱的第一幕发生之前。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hæljərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi] [sed] :]
[**Taking** **the** **halyards** **in** **his** **hands** **,** **he** **said** **:** **]**
[采取 这 升帆索 在 他的 双手 , 他 说 :]

他拿起帆索，说道：

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ,
I **thank** **God** **that** **I** **have** **lived** **to** **see** **this** **day** **,** **and** **to** **be** **here** **,**
我 感谢 上帝 那 我 有 居住地 到 看 这 天 , 和 到 是 这里 ,

我感谢上帝让我活到今天，让我能站在这里。

[tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ðɪs] , [pər'hæps][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] .
to **perform** **this** **,** **perhaps** **the** **last** **act** **of** **my** **life** **,** **of** **duty** **to** **my** **country** **.**
到 履行 这 , 也许 这 最后的 行为 的 我的 生活 , 的 责任 到 我的 国家 .

履行这或许是我生命中最后的义务，为了我的祖国。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [ðæt] [gɑ:d] [hu:] [hæz; həz][soʊ] ['sɪgnəli] ['blesɪd; blest]
My **heart** **is** **filled** **with** **gratitude** **to** **that** **God** **who** **has** **so** **signally** **blessed**
我的 心 是 已填 和 感激 到 那 上帝 WHO 有 所以 发出信号 蒙福
[ˌju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

我心中充满对上帝的感激之情，感谢他如此丰厚的恩赐。

[hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] ['blesɪŋz] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .
who **has** **given** **us** **blessings** **beyond** **measure** **.**
WHO 有 给定 我们 祝福 超过 措施 .

他赐予我们无法估量的福祉。

[meɪ] [ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns] [bles] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
May **all** **the** **nations** **bless** **and** **praise** **the** **name** **of** **the** **Lord** **,** **and** **all** **the**
可能 全部 这 国家 保佑 和 称赞 这 姓名 的 这 主 , 和 全部 这
[wɜ:rld] [prə'kleɪm] ,
world **proclaim** **,**
世界 宣布 ,

愿万国称颂赞美耶和华的名，愿普天下都传扬他的名。

- ['glɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [pi:s] , [gʊd] [wɪl] [tɔ:rd] [men] . -

-	**Glory**	**to**	**God**	**in**	**the**	**highest**	**,**	**and**	**on**	**earth**	**peace**	**,**	**good**	**will**	**toward**	**men**	**.**	-
-	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	,	好的	将要	朝向	男人	.	-

"

"

"

“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

" [eɪ'menˌɑ:'men] ! [eɪ'menˌɑ:'men] !

"	**Amen**	**!**	**amen**	**!**
"	阿门	!	阿门	!

阿门！阿门！

" [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ri'spɔndid] .

"	**the**	**multitude**	**responded**	**.**
"	这	民众	回应	.

众人响应。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['vetərən] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hæljərd] [wɪð; wɪθ][fɜ:rm][ænd; ənd] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd]

Then	**the**	**old**	**veteran**	**grasped**	**the**	**halyards**	**with**	**firm**	**and**	**steady**	**hand**	**,**	**and**
然后	这	老的	老将	抓住	这	升帆索	和	公司	和	稳定的	手	,	和

然后，这位老兵用稳健有力的手抓住了帆索，

" [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stɑ:f] [ʌn'fə:ld]

"	**Forthwith**	**from**	**the**	**glittering**	**staff**	**unfurled**
"	立即	从	这	闪闪发光	职员	展开

“随即从闪闪发光的权杖中展开

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['bænər] , [wɪtʃ] [fʊl] [haɪ] [əd'vænst] ,

The	**starry**	**banner**	**,**	**which**	**full**	**high**	**advanced**	**,**
这	繁星	横幅	,	哪个	满的	高的	先进的	,

那面星光熠熠的旗帜，高高飘扬，

[ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['mi:tiər] ['stri:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] .

Shone	**like**	**a**	**meteor**	**streaming**	**to**	**the**	**wind**	**.**
肖恩	喜欢	一个	流星	流媒体	到	这	风	.

像流星一样划破夜空，随风飘扬。

" [ðə; ði] [flæg] [rɪ'pleɪst] [ɑ:n] ['sʌmtə] .

"	**THE**	**FLAG**	**REPLACED**	**ON**	**SUMTER**	**.**
"	这	旗帜	替换	在	萨姆特	.

“萨姆特岛的旗帜已更换。”

[ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ʃaʊt] , [frʌm; frəm][fɔ:rt][ænd; ənd] [fli:t] , ['gri:tɪd] [ðə; ði][oʊld][flæg]

A	**loud**	**and**	**prolonged**	**shout**	**,**	**from**	**fort**	**and**	**fleet**	**,**	**greeted**	**the**	**old**	**flag**
一个	大声	和	延长	喊	,	从	堡	和	舰队	,	问候	这	老的	旗帜

[æz; əz] ,

as	**,**
作为	,

堡垒和舰队传来一阵响亮而持久的欢呼声，迎接这面古老的旗帜。

[ɔ:l] ['tætərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] , [ˌaɪ 'ti:][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætlmənts] ['ɪntu:][ɪts] ['neɪtɪv] [er] .

all	**tattered**	**with**	**shot**	**and**	**shell**	**,**	**it**	**rose**	**above**	**the**	**battlements**	**into**	**its**	**native**	**air**	**.**
全部	破烂	和	射击	和	壳	,	它	玫瑰	多于	这	城垛	进入	它是	本国的	空气	.

它浑身布满弹痕，从城垛上腾空而起，升入它原本的天空。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

The	**whole**	**audience**	**sprang**	**to**	**their**	**feet**	**.**
这	所有的	观众	弹簧	到	他们的	脚	.

所有观众都站了起来。

['sevrəl] ['bændz][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ]['mju:zɪk] .

Several	**bands**	**began**	**to**	**play**	**their**	**most**	**inspiring**	**music**	**.**
一些	乐队	开始	到	玩	他们的	最多	鼓舞人心	音乐	.

几支乐队开始演奏他们最鼓舞人心的音乐。

[men] [swʌŋ] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [grɑ:spt] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ; ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Men	**swung**	**their**	**hats**	**and**	**grasped**	**each**	**other**	**by**	**the**	**hand**	**;**	**women**	**and**
男人	摇摆	他们的	帽子	和	抓住	每个	其他	经过	这	手	;	女性	和

['tʃɪldrən] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ,

children	**waved**	**their**	**handkerchiefs**	**,**
孩子们	挥手	他们的	手帕	,

男人们甩动着帽子，互相握手；妇女和儿童挥舞着手帕。

[ænd; ənd] ['meni] [wept] [fɔ:r; fər] ['veri] [dʒɔɪ] .

and	**many**	**wept**	**for**	**very**	**joy**	**.**
和	许多	哭泣	为了	非常	喜悦	.

许多人喜极而泣。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] ,

As	**it**	**rested**	**at**	**length**	**in**	**its**	**old**	**place**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**staff**	**,**
作为	它	休息	在	长度	在	它是	老的	地方	在	这	顶部	的	这	职员	,

它最终静静地躺在权杖顶端的原位上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts] [vɪk'tɔ:riəs] [foʊldz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['sɪti] , -

and	**waved**	**its**	**victorious**	**folds**	**towards**	**the**	**recovered**	**city**	**,**	**48**
和	挥手	它是	胜利者	折叠	向	这	恢复	城市	,	-

它挥舞着胜利的羽翼，面向被收复的城市，48

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [dɪs'əʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [bɪ'keɪm] [tu:'mʌltʃuəs] [ænd; ənd]

which	**had**	**first**	**disowned**	**it**	**,**	**the**	**enthusiasm**	**became**	**tumultuous**	**and**
哪个	有	第一的	被断绝关系	它	,	这	热情	成为	动荡的	和

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

overpowering	**,**
压倒性的	,

最初否认它的存在，后来却演变成狂热而压倒性的情绪。

[tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [sɔ:ŋ] :

till	**at**	**last**	**it**	**found**	**relief**	**in**	**the**	**national**	**song**	**:**
直到	在	最后的	它	成立	宽慰	在	这	国家的	歌曲	:

直到最后，它在国歌中找到了慰藉：

" [ðə; ði][stɑ:r] ['spæŋgld] ['bænər] , [oʊ] [lɔ:ŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [weɪv] ,

"	**The**	**star**	**spangled**	**banner**	**,**	**O**	**long**	**may**	**it**	**wave**	**,**
"	这	星星	闪闪发光的	横幅	,	哦	长的	可能	它	海浪	,

“星条旗永不落，愿它永远飘扬。”

[ɔ:(r)] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] !

O'er	**the**	**land**	**of**	**the**	**free**	**,**	**and**	**the**	**home**	**of**	**the**	**brave**	**!**
超过	这	土地	的	这	自由的	,	和	这	家	的	这	勇敢的	!

在自由的土地上，在勇者的家园上!

" [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['spektək(ə)l] ,

"	**I**	**can**	**never**	**forget**	**the**	**impression**	**of**	**that**	**glorious**	**spectacle**	**,**
"	我	能	绝不	忘记	这	印象	的	那	辉煌	奇观	,

“我永远不会忘记那壮观景象给我留下的印象，”

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

and	**that**	**song**	**of**	**victory**	**that**	**went**	**up**	**from**	**five**	**thousand**	**voices**	**.**
和	那	歌曲	的	胜利	那	去	向上	从	五	千	声音	.

还有那五千人齐声高唱的胜利之歌。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['soʊldʒər] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

The	colored	soldier	pacing	to	and	fro	,
这	有色	士兵	踱步	到	和	弗	,

黑人士兵来回踱步，

[wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'lɔ:ft][wɪð; wɪθ][praɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] " [flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:]

with	beating	heart	and	gazing	aloft	with	pride	upon	the	"	flag	of	the	free
和	殴打	心	和	凝视	高空	和	自豪	之上	这	"	旗帜	的	这	自由的

['hɑ:rts] - [hoʊp][ænd; ənd][hoʊm] ,

hearts	'	hope	and	home	,
心	-	希望	和	家	,

心跳加速，骄傲地仰望着"自由之心希望与家园的旗帜"，

" [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪk'skleɪm] , " [jes] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [maɪ][flæg] !

"	could	now	exclaim	,	"	Yes	,	that	is	now	my	flag	!
"	可以	现在	惊叹	,	"	是的	,	那	是	现在	我的	旗帜	!

现在他可以大声说："是的，那现在是我的旗帜了！"

[ænd; ənd]['jɑ:ndər] , [æt; ət][fɔ:rt]['wa:gnə] , [ðə; ði] ['kʌlərd] ['soʊldʒər] [fɔ:t] [ænd; ənd][daɪd][tu:; tə]

and	yonder	,	at	Fort	Wagner	,	the	colored	soldier	fought	and	died	to
和	远处	,	在	堡	瓦格纳	,	这	有色	士兵	战斗	和	死亡	到

[rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

restore	it	.
恢复	它	.

而在那边的瓦格纳堡，黑人士兵为了恢复它而战斗并牺牲。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðæt] [flæg] [went] [daʊn] ,

Four	years	ago	,	when	that	flag	went	down	,
四	年	前	,	什么时候	那	旗帜	去	向下	,

四年前，当那面旗帜降下时，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪ]['pi:p(ə)l][hæd; həd][noʊ][flæg] !

more	than	four	millions	of	my	people	had	no	flag	!
更多的	比	四	百万	的	我的	人们	有	不	旗帜	!

我的四百多万同胞没有国旗！

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r][flæg] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] !

But	to	-	day	it	is	our	flag	,	and	our	country	!
但	到	-	天	它	是	我们的	旗帜	,	和	我们的	国家	!

但今天，它是我们的国旗，我们的国家！

" [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][grænd] [ɑ:r'tɪləri] [sə'lu:t] [tu:; tə][ðə; ði][flæg] ;

"	Immediately	followed	the	grand	artillery	salute	to	the	flag	;
"	立即地	随后	这	盛大	炮兵	礼炮	到	这	旗帜	;

紧接着，举行了隆重的鸣炮致敬国旗仪式；

[ænd; ənd][aɪ][left][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [haɪ] [ə'bʌv] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə]

and	I	left	my	seat	and	climbed	the	look	-	out	high	above	upon	the	wall	to
和	我	左边	我的	座位	和	攀登	这	看	-	出去	高的	多于	之上	这	墙	到

[əb'teɪn][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

obtain	an	unobstructed	view	of	the	bay	.
获得	一个	通畅	看法	的	这	湾	.

于是我离开座位，爬上城墙上高高的瞭望台，以便能毫无遮挡地欣赏海湾的景色。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz][ʌv; əv] ['sʌmtə] ['θʌndəd] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['hɑ:rti] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

First	,	the	heavy	guns	of	Sumter	thundered	forth	their	hearty	greeting	to	the
第一的	,	这	重的	枪支	的	萨姆特	雷鸣	前进	他们的	爽朗	问候	到	这

[flæg] .

flag	.
旗帜	.

首先，萨姆特的重炮轰鸣着，向国旗致以热烈的欢迎。

[ðen] , [ɪn] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] , [keɪm] [ðə; ði] an49
Then , in loyal and quick response , came the an49
然后 , 在 忠诚 和 快的 回复 , 来了 这 an49

然后，忠诚而迅速的回应出现了。

- [noʊts] [frʌm; frəm] [fɔːrt] ['moʊltri] [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] ['aɪlənd] ,
swering notes from Fort Moultrie and Morris Island ,
- 笔记 从 堡 穆尔特里 和 莫里斯 岛 ,

来自莫尔特里堡和莫里斯岛的回音，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [sə'luːt] [frʌm; frəm] ['evri] [fɔːrt][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəri] [ðæt]
followed by a national salute from every fort and rebel battery that
随后 经过 一个 国家的 礼炮 从 每一个 堡 和 反叛 电池 那
[hæd; həd]['faɪərd][ə'pɑːn][ðə; ði][flæg] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
had fired upon the flag four years before .
有 被解雇 之上 这 旗帜 四 年 前 .

随后，四年前曾向国旗开火的每个堡垒和叛军炮台都向国旗致敬。

['faɪnəli] [ðə; ði] [fliːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːnətɚz] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['hɑːməniz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Finally the fleet , with the little monitors , joined in the deep harmonies of the
最后 这 舰队 , 和 这 小的 显示器 , 加入 在 这 深的 和声 的 这
[grænd] ['kɔːrəs] ,
grand chorus ,
盛大 合唱 ,

最后，舰队连同小型监视器一起，加入了宏伟合唱团深沉的和声中。

[tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] , [ðə; ði] [er] [gruː] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,
till the earth trembled with the cannonade , the air grew heavy with smoke ,
直到 这 地球 颤抖 和 这 炮击 , 这 空气 生长 重的 和 抽烟 ,

直到炮火震颤大地，空气中弥漫着浓烟，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .
and nothing was visible but the rapid flashes of the artillery .
和 没有什么 曾是 可见的 但 这 迅速的 闪光灯 的 这 炮兵 .

除了炮火的快速闪光外，什么也看不见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] - - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɑːr 'iː] -
For a moment it seemed as if the assault of ' 61 was being re -
为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 这 突击 的 - - 曾是 存在 关于 -
[i'næktid] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
enacted before me .
已颁布 前 我 .

那一刻，我仿佛看到了1961年那场袭击事件的重演。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
But it is safe to add that had this been the case ,
但 它 是 安全的 到 添加 那 有 这 到过 这 案件 ,

但可以肯定的是，如果情况真是如此，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ʌv; əv]
I should hardly have chosen such an elevated position upon the observatory of
我 应该 几乎 有 选定 这样的 一个 升高 位置 之上 这 天文台 的
[ðə; ði][fɔːrt] .
the fort .
这 堡 .

我真不该选择堡垒瞭望台上这么高的位置。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] ['siːst] , [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]
At **length** **the** **roar** **of** **cannon** **ceased** **,** **the** **dense** **clouds** **of** **smoke** **and**
在 长度 这 吼 的 大炮 停止 , 这 稠密 云 的 抽烟 和
[sænd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ,
sand **drifted** **away** **,**
沙 漂移 离开 ,

最终，炮声停止了，浓厚的烟尘也渐渐散去。

[ænd; ənd]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .
and **order** **was** **restored** **.**
和 命令 曾是 恢复 .

秩序恢复了。

[ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [rev] . ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] , [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
The **orator** **of** **the** **day** **,** **Rev** **.** **Henry** **Ward** **Beecher** **,** **then** **began** **his** **address** **,**
这 演说者 的 这 天 , 牧师 . 亨利 沃德 比彻 , 然后 开始 他的 地址 ,

当天的主讲人亨利·沃德·比彻牧师随后开始了他的演讲。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
of **which** **the** **opening** **and** **closing** **sentences** **were** **as** **follows** **:**
的 哪个 这 开幕 和 结束 句子 是 作为 跟随 :

其中开头句和结尾句如下：

" [ɑːn] [ðɪs] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['dʒɔɪfl] [deɪ] , [wiː; wi] [ə'gen] [lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] -
" **On** **this** **solemn** **and** **joyful** **day** **,** **we** **again** **lift** **to** **the** **breeze** **our** **fathers** **'**
" 在 这 庄严 和 快乐 天 , 我们 再次 举起 到 这 微风 我们的 父亲们 -
[flæg] ,
flag **,**
旗帜 ,

“在这庄严而又喜庆的日子里，我们再次将父辈的旗帜迎风飘扬，

[naʊ] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
now **,** **again** **,** **the** **banner** **of** **the** **United** **States** **,**
现在 , 再次 , 这 横幅 的 这 团结的 各州 ,

现在，美国国旗再次升起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvənt] [prer] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː]
with **the** **fervent** **prayer** **that** **God** **would** **crown** **it** **with** **honor** **,** **protect** **it**
和 这 热切 祷告 那 上帝 会 王冠 它 和 荣誉 , 保护 它
[frʌm; frəm] ['triːz(ə)n] ,
from **treason** **,**
从 叛国罪 ,

人们虔诚地祈祷上帝赐予它荣耀，保护它免遭背叛。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
and **send** **it** **down** **to** **our** **children** **,** **with** **all** **the** **blessings** **of** **civilization**
和 发送 它 向下 到 我们的 孩子们 , 和 全部 这 祝福 的 文明
, ['lɪbərti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .
, **liberty** **and** **religion** **.**
, 自由 和 宗教 .

并将文明、自由和宗教的所有福祉传承给我们的子孙后代。

['terəb(ə)l][ɪn]['bæt(ə)l] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'nefɪs(ə)nt][ɪn] [piːs] .
Terrible **in** **battle** **,** **may** **it** **be** **beneficent** **in** **peace** **.**
糟糕的 在 战斗 , 可能 它 是 仁慈的 在 和平 .

战场上威力无穷，和平时期愿它造福世人。

['hæpɪli] , [noʊ][bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [hæz; həz] been50
Happily **,** **no** **bird** **or** **beast** **of** **prey** **has** **been50**
快乐地 , 不 鸟 或者 兽 的 猎物 有 been50

令人欣慰的是，目前还没有任何猛禽或猛兽被杀害。

[ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
inscribed upon it .
铭文 之上 它 .

上面刻着。

[ðə; ði] [stɑːrz] [ðæt] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ,
The stars that redeem the night from darkness ,
这 明星 那 赎回 这 夜晚 从 黑暗 ,

驱散黑夜黑暗的群星

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ðæt] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæv; həv] [bɪn] [juˈnaɪtɪd]
and the beams of red light that beautify the morning , have been united
和 这 光束 的 红色的 光 那 美化 这 早晨 , 有 到过 团结的
[ə'pɑːn] [ɪts] [foʊldz] .
upon its folds .
之上 它是 折叠 .

而点缀清晨的红色光束，也汇聚在了它的褶皱之中。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn'djuəz] , [ɔːr] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
As long as the sun endures , or the stars ,
作为 长的 作为 这 太阳 持续 , 或者 这 明星 ,

只要太阳存在，或者星星存在，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [weɪv] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ['niːðər] [en'sleɪvd] [nɔːr] [en'sleɪvɪŋ] .
may it wave over a nation neither enslaved nor enslaving .
可能 它 海浪 超过 一个 国家 两者都不 奴隶 也不 奴役 .

愿它飘扬在一个既不奴役也不奴役他人的国度。

[[greɪt] [ə'plɔːz] .]
[Great applause .]
[伟大的 掌声 .]

[热烈掌声]

" [wʌns] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌns] , [hæz; həz] ['triːz(ə)n] [dis'anəːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Once , and but once , has treason dishonored it .
" 一次 , 和 但 一次 , 有 叛国罪 蒙羞 它 .

“叛国罪只玷污了它一次，也仅有一次。”

[ɪn] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['aʊər] ,
In that insane hour ,
在 那 疯狂的 小时 ,

在那疯狂的一小时里，

[wen] [ðə; ði] ['gɪltɪst] [ænd; ənd] ['blʌdiːəst] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] [taɪm] [həːld] [ðer; ðər] [fairz] [ə'pɑːn] [ðɪs]
when the guiltiest and bloodiest rebellion of time hurled their fires upon this
什么时候 这 最有罪的 和 最血腥 叛乱 的 时间 投掷 他们的 火灾 之上 这
[fɔːrt] ,
fort ,
堡 ,

当历史上最罪恶、最血腥的叛乱向这座堡垒倾泻烈焰时，

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] ,] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [hə'roʊɪk] [bænd] ,
you , sir , [turning to General Anderson ,] and a small , heroic band ,
你 , 先生 , [转弯 到 一般的 安德森 ,] 和 一个 小的 , 英勇 乐队 ,

先生，您（转向安德森将军），还有一小队英勇的战士，

[stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [naʊ] ['krʌmbld] [wɔːlz] ,
stood within these now crumbled walls ,
站立 之内 这些 现在 崩溃了 墙壁 ,

站在这些如今已坍塌的墙壁之内，

[ænd; ənd][dɪd]['gælənt][ænd; ənd][dʒʌst]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːnər][ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	did	gallant	and	just	battle	for	the	honor	and	defense	of	the
和	做过	英勇	和	只是	战斗	为了	这	荣誉	和	防御	的	这

['neɪʃənz] ['bænər] .

nation's	banner	.
国家的	横幅	.

他们为捍卫国家荣誉和国旗进行了英勇正义的战斗。

[[ə'plɔːz] .] . . .

[	Applause	.	]	.	.	.
[	掌声	.	]	.	.	.

[掌声。]...

" [tuː; tə] - [deɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .

"	To	-	day	you	are	returned	again	.
"	到	-	天	你	是	返回	再次	.

“今天你又回来了。”

[wiː; wi] [dɪ'vaʊtli] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

We	devoutly	join	with	you	in	thanksgiving	to	Almighty	God	,	that	he	has
我们	虔诚地	加入	和	你	在	感恩	到	全能者	上帝	,	那	他	有

[sperd] [jʊr; jər] ['ɑːnərd] [laɪf] ,

spared	your	honored	life	,
幸存	你的	荣幸	生活	,

我们虔诚地与你们一同感谢全能的上帝，感谢他保全了你们宝贵的生命。

[ænd; ənd] [vaʊtʃ'seɪft] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

and	vouchsafed	you	the	honors	of	this	day	.
和	担保	你	这	荣誉	的	这	天	.

并授予你今日的荣誉。

[ðə; ði] ['hevəns] ['oʊvər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːz] ; ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] , [ænd; ənd]

The	heavens	over	you	are	the	same	;	the	same	shores	;	morning	comes	,	and
这	天	超过	你	是	这	相同的	;	这	相同的	海岸	;	早晨	来	,	和

['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

evening	,	as	they	did	.
晚上	,	作为	他们	做过	.

你们头顶的天空依旧，海岸依旧，早晨依旧，晚上依旧，都照常到来。

[ɔːl] [els] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

All	else	,	how	changed	!
全部	别的	,	如何	已更改	!

其他一切都变了！

[wʌt] [grɪm] ['bætəriz] [kraʊd] [ðə; ði] ['bəːdnd] [ʃɔːz] !

What	grim	batteries	crowd	the	burdened	shores	!
什么	严峻	电池	人群	这	负担	海岸	!

多么阴森森的炮台，挤满了不堪重负的海岸！

[wʌt] [siːnz] [hæv; həv] [fɪld] [ðɪs] [er] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðiːz] ['wɔːtərz] !

What	scenes	have	filled	this	air	,	and	disturbed	these	waters	!
什么	场景	有	已填	这	空气	,	和	不安	这些	水	!

这片空气中曾充满怎样的景象，这片水面曾被怎样的景象搅动过！

[ðiːz] ['ʃætərd] [hiːps] [ʌv; əv] ['ʃeɪpləs] [stoʊn] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [fɔːrt] ['sʌmtə] .

These	shattered	heaps	of	shapeless	stone	are	all	that	is	left	of	Fort	Sumter	.
这些	破碎	堆积如山	的	无形	石头	是	全部	那	是	左边	的	堡	萨姆特	.

这些破碎不堪、形状不规则的石堆，就是萨姆特堡仅存的遗迹。

[ˌdesə'leɪʃn] [bruːdz] [ɪn]['jɑːndər][sæd]['sɪti] — ['sɑːləm] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [hæθ] [ə'vendʒd] ['aʊər; ɑːr]

Desolation	broods	in	yonder	sad	city	—	solemn	retribution	hath	avenged	our
荒凉	幼崽	在	远处	伤心	城市	—	庄严	报应	有	复仇	我们的

[dis'anəːd] ['bænər] !

dishonored	banner	!
蒙羞	横幅	!

那座凄凉的城市一片凄凉——庄严的惩罚已经为我们蒙羞的旗帜复仇！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [huː] [dɪ'pɑːrtɪd] [hens] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

You	have	come	back	with	honor	,	who	departed	hence	,	four	years	ago	,
你	有	来	后退	和	荣誉	,	WHO	已离开	因此	,	四	年	前	,

四年前离开此地的你，带着荣耀归来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [er] ['sʌltri] [wɪð; wɪθ][fə'nætɪsɪzəm] .

leaving	the	air	sultry	with	fanaticism	.
离开	这	空气	闷热	和	狂热	.

空气中弥漫着狂热的气息。

[ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊdz] [ðæt] [roʊld] [ʌp][ðer; ðər] ['frenzid] [ʃaʊts] , [æz; əz][ðə; ði][flæg] [keɪm] [daʊn] ,

The	surging	crowds	that	rolled	up	their	frenzied	shouts	,	as	the	flag	came	down	,
这	滔滔	人群	那	滚动	向上	他们的	丧心病狂	喊叫	,	作为	这	旗帜	来了	向下	,

当旗帜落下时，汹涌的人群发出疯狂的呐喊声。

[ɑːr; ər] [ded] , [ɔːr] ['skætərd] , [ɔːr]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːr; ər] ['desələt] .

are	dead	,	or	scattered	,	or	silent	;	and	their	habitations	are	desolate	.
是	死的	,	或者	疏散	,	或者	沉默的	;	和	他们的	居住地	是	荒凉	.

他们要么已经死去，要么四散逃亡，要么默默无闻；他们的住所也荒凉破败。

['ruːɪn][sɪts][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]['triːz(ə)n] .

Ruin	sits	in	the	cradle	of	treason	.
废墟	坐着	在	这	摇篮	的	叛国罪	.

毁灭源于叛国。

[rɪ'beljən] [hæz; həz] ['perɪʃt] .

Rebellion	has	perished	.
叛乱	有	遇难	.

叛乱已经失败。

[bʌt; bət][ðer; ðər][flaɪz][ðə; ði] [seɪm] [flæg] [ðæt] [wʌz; wəz] [in'sʌltid] .

But	there	flies	the	same	flag	that	was	insulted	.
但	那里	苍蝇	这	相同的	旗帜	那	曾是	受辱	.

但是，那面曾被侮辱的旗帜却在那里飘扬。

[[greɪt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ə'plɔːz] .]

[	Great	and	prolonged	applause	.	]
[	伟大的	和	延长	掌声	.	]

【热烈而持久的掌声】

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [beɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bænər] [ðæt] [sə'plæntid] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	starry	eyes	it	looks	all	over	this	bay	for	that	banner	that	supplanted	it	,
和	繁星	眼睛	它	看起来	全部	超过	这	湾	为了	那	横幅	那	取代	它	,

它双眼闪烁着星光，环顾整个海湾，寻找那面取代它的旗帜。

[ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

and	sees	it	not	.
和	看到	它	不是	.

却看不到。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[juː; jʊ] [ðæt] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [wɜːr; wər] ['hʌmbld] , [ɑːr; ər] [hɪr] [ə'gen] , [tuː; tə] ['traɪʌmf]

You	that	then	,	for	the	day	,	were	humbled	,	are	here	again	,	to	triumph
你	那	然后	,	为了	这	天	,	是	谦卑	,	是	这里	再次	,	到	胜利

[wʌns][ænd; ənd][fər'evər] .

once	and	forever	.
一次	和	永远	.

你们这些曾经一度谦卑的人，如今又回来了，要永远取得胜利。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] [ə'sɔːlt] [ðɪs] glorious51

In	the	storm	of	that	assault	this	glorious51
在	这	风暴	的	那	突击	这	glorious51

在那场猛烈的袭击中，这辉煌的51

['ensən] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] ; [bʌt; bət] , ['memərəb(ə)l][fækt] ,

ensign	was	often	struck	;	but	,	memorable	fact	,
军旗	曾是	经常	击	;	但	,	难忘	事实	,

旗帜经常被移除；但是，一个令人难忘的事实是，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɪts][stɑːrz][wʌz; wəz][tɔːrn][aʊt][baɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [ʃel] .

not	one	of	its	stars	was	torn	out	by	shot	or	shell	.
不是	一	的	它是	明星	曾是	撕裂	出去	经过	射击	或者	壳	.

没有一颗明星被枪炮击落。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .

It	was	a	prophecy	.
它	曾是	一个	预言	.

这是一则预言。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [nɑːt][wʌn] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strʌk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][baɪ] ['triːz(ə)n] ! -

It	said	,	'	Not	one	State	shall	be	struck	from	this	nation	by	treason	!	'
它	说	,	-	不是	一	状态	将	是	击	从	这	国家	经过	叛国罪	!	-

它说："任何一个州都不得因叛国罪而脱离这个国家！"

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɪz][æt; ət][hænd] .

The	fulfillment	is	at	hand	.
这	履行	是	在	手	.

梦想即将实现。

['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleimz] , ['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Lifted	to	the	air	,	to	-	day	,	it	proclaims	,	after	four	years	of	war	,
抬起	到	这	空气	,	到	-	天	,	它	宣称	,	后	四	年	的	战争	,

今天，它被高高举起，宣告着：经过四年的战争，

- [nɑːt][ə; eɪ] [steɪt] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] ! -

'	Not	a	State	is	blotted	out	!	'
-	不是	一个	状态	是	印迹	出去	!	-

没有一个州被抹杀！

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][flæg] !

Hail	**to**	**the**	**flag**	**of**	**our**	**fathers**	**,**	**and**	**our**	**flag**	**!**
冰雹	到	这	旗帜	的	我们的	父亲们	,	和	我们的	旗帜	!

向我们父辈的旗帜致敬，向我们自己的旗帜致敬！

['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænər] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [fɔːr] ['jɪrz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['tempɪsts] [ʌv; əv]

Glory	**to**	**the**	**banner**	**that**	**has**	**gone**	**through**	**four**	**years**	**black**	**with**	**tempests**	**of**
荣耀	到	这	横幅	那	有	已消失	通过	四	年	黑色的	和	暴风雨	的

[wɔːr] ,

war	**,**
战争	,

荣耀归于这面经历了四年战火洗礼的旗帜！

[tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [piːs] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'membərmənt] !

to	**pilot**	**the**	**nation**	**back**	**to**	**peace**	**without**	**dismemberment**	**!**
到	飞行员	这	国家	后退	到	和平	没有	肢解	!

带领国家重回和平，避免国家分裂！

[ænd; ənd]['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [huː] , [ə'bʌv] [ɔːl][həusts][ænd; ənd] ['bænərz] , [hæθ] [ɔː'deɪnd]

And	**glory**	**be**	**to**	**God**	**,**	**who**	**,**	**above**	**all**	**hosts**	**and**	**banners**	**,**	**hath**	**ordained**
和	荣耀	是	到	上帝	,	WHO	,	多于	全部	主持人	和	横幅	,	有	受戒

['vɪktəri] ,

victory	**,**
胜利	,

荣耀归于上帝，祂凌驾于一切军队和旗帜之上，预定了胜利。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɔːr'deɪn] [piːs] !

and	**shall**	**ordain**	**peace**	**!**
和	将	授职	和平	!

并颁布和平法令！

[[əˈplɔːz] .]

[	**Applause**	**.**	**]**
[	掌声	.	]

[掌声。]

" ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] , ['ʌndər][wʌn] ['gʌvərnmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['sleɪvəri] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔː'deɪnd] ,

"	**Our**	**nation**	**,**	**under**	**one**	**government**	**,**	**without**	**slavery**	**,**	**has**	**been**	**ordained**	**,**
"	我们的	国家	,	在下面	一	政府	,	没有	奴隶制	,	有	到过	受戒	,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stænd] .

and	**shall**	**stand**	**.**
和	将	站立	.

“我们这个国家，在一个政府的统治下，没有奴隶制，是注定要建立的，并且必将屹立不倒。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [piːs] [ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['beɪsɪs] .

There	**can**	**be**	**peace**	**on**	**no**	**other**	**basis**	**.**
那里	能	是	和平	在	不	其他	基础	.

除此之外，别无他法可以实现和平。

['revərəntli] , ['paɪəsli] , [ɪn]['hoʊpf(ə)l]['peɪtrɪətɪzəm] , [wiː; wi] [spred] [ðɪs] ['bænər] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

Reverently	**,**	**piously**	**,**	**in**	**hopeful**	**patriotism**	**,**	**we**	**spread**	**this**	**banner**	**on**	**the**	**sky**	**,**
虔诚地	,	虔诚地	,	在	充满希望	爱国主义	,	我们	传播	这	横幅	在	这	天空	,

我们怀着虔诚、敬畏和充满希望的爱国情怀，将这面旗帜高高飘扬在天空。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][plaːntid][ɑːn][ðə; ði][klaʊd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm]

as	**of**	**old**	**the**	**bow**	**was**	**planted**	**on**	**the**	**cloud**	**;**	**and**	**,**	**with**	**solemn**
作为	的	老的	这	弓	曾是	已种植	在	这	云	;	和	,	和	庄严

['fɜːrvər] ,

fervor	**,**
热情	,

如同古时一样，弓箭被架设在云端；并且，带着庄严的热情，

[bɪ'siːtʃ] [gɑːd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][æn; ən]

beseech	**God**	**to**	**look**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**make**	**it**	**the**	**memorial**	**of**	**an**
恳求	上帝	到	看	之上	它	,	和	制作	它	这	纪念馆	的	一个

[ˌevər'læstɪŋ] ['kʌvənənt] [ænd; ənd] [dɪ'kriː] ,

everlasting	**covenant**	**and**	**decree**	**,**
永恒	盟约	和	法令	,

恳求上帝垂顾此文，并以此作为永恒盟约和法令的纪念。

[ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [fer] [lænd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] [blʌd] [prɪ'veɪl] .

that	**never**	**again**	**on**	**this**	**fair**	**land**	**shall**	**a**	**deluge**	**of**	**blood**	**prevail**	**.**
那	绝不	再次	在	这	公平的	土地	将	一个	洪水	的	血	占上风	.

愿这片美丽的土地上，永不再有血流成河。

[[ə'plɔːz] .] . . .

[	**Applause**	**.**	**]**	**.**	**.**	**.**
[	掌声	.	]	.	.	.

[掌声。]...

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pʊlpɪt][ʌv; əv]['broʊkən][stoʊn][wiː; wi] [spiːk] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪst] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

"	**From**	**this**	**pulpit**	**of**	**broken**	**stone**	**we**	**speak**	**forth**	**our**	**earnest**	**greeting**	**to**
"	从	这	讲坛	的	破碎的	石头	我们	说话	前进	我们的	认真	问候	到

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][lænd] .

all	**our**	**land**	**.**
全部	我们的	土地	.

"我们从这破石讲坛上，向我们的祖国致以最诚挚的问候。"

" [wiː; wi] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

"	**We**	**offer**	**to**	**the**	**President**	**of**	**these**	**United**	**States**	**our**	**solemn**	**congratulations**
"	我们	提供	到	这	总统	的	这些	团结的	各州	我们的	庄严	恭喜!

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ['ʌndər][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] ['bəːdənz]

that	**God**	**has**	**sustained**	**his**	**life**	**and**	**health**	**under**	**the**	**unparalleled**	**burdens**
那	上帝	有	持续	他的	生活	和	健康	在下面	这	无与伦比	负担

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['blʌdi] ['jɪrz] ,

and	**sufferings**	**of**	**four**	**bloody**	**years**	**,**
和	苦难	的	四	血腥	年	,

"我们向美利坚合众国总统致以最诚挚的祝贺，感谢上帝保佑他在四年血腥战争中承受了前所未有的重担和苦难，并保佑他生命健康。"

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl]

and	**permitted**	**him**	**to**	**behold**	**this**	**auspicious**	**consummation**	**of**	**that**	**national**
和	允许	他	到	看哪	这	吉祥	圆房	的	那	国家的

['juːnəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ,

unity	**for**	**which**	**he**	**has**	**waited**	**with**	**so**	**much**	**patience**	**and**	**fortitude**	**,**
统一	为了	哪个	他	有	等待	和	所以	很多	耐心	和	坚韧	,

并允许他亲眼见证他以极大的耐心和毅力等待的民族统一的这一吉祥的实现。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['wɪzdəm] .

and	**for**	**which**	**he**	**has**	**labored**	**with**	**such**	**disinterested**	**wisdom**	**.**
和	为了	哪个	他	有	辛勤劳作	和	这样的	无私的	智慧	.

他为此倾注了无私的智慧。

[[ə'plɔːz] .]

[	**Applause**	**.**	**]**
[	掌声	.	]

[掌声。]

" [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	To	the	members	of	the	government	associated	with	him	in	the
"	到	这	成员	的	这	政府	联系	和	他	在	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['perələs] [ə'ferz] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l][taɪmz] ;

administration	of	perilous	affairs	in	critical	times	;
行政	的	危险的	事务	在	批判的	时代	;

"致在危急时刻与他一起处理危险事务的政府成员;

[tuː; tə][ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [huː] [hæv; həv]

to	the	Senators	and	Representatives	of	the	United	States	,	who	have
到	这	参议员	和	代表	的	这	团结的	各州	,	WHO	有

['iːgərli] fash52

eagerly	fash52
急切地	fash52

致美国参议员和众议员们，他们热切地 fash52

[aɪənd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [wɪl] [maɪt] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ɪt'self] ,

ioned	the	instruments	by	which	the	popular	will	might	express	and	enforce	itself	,
离子化的	这	仪器	经过	哪个	这	受欢迎的	将要	可能	表达	和	执行	本身	,

赋予民众表达和执行自身意志的工具以权力，

[wiː; wi] ['tendər] ['aʊər; ɑːr]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] .

we	tender	our	grateful	thanks	.
我们	投标	我们的	感激的	谢谢	.

我们致以最诚挚的谢意。

[[ə'plɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

" [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] , [huː] [hæv; həv][soʊ]

"	To	the	officers	and	men	of	the	Army	and	Navy	,	who	have	so
"	到	这	警官	和	男人	的	这	军队	和	海军	,	WHO	有	所以

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

"致陆军和海军的官兵们，他们忠诚地……"

['skɪlfəlɪ] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [ʌp'held][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [ə'θɔːrəti] , [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , ['leɪbər] ,

skillfully	,	and	gloriously	upheld	their	country's	authority	,	by	suffering	,	labor	,
巧妙地	,	和	辉煌地	维持	他们的	该国的	权威	,	经过	痛苦	,	劳动	,

[ænd; ənd][sə'blaɪm] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	sublime	courage	,
和	升华	勇气	,

他们凭借苦难、劳动和崇高的勇气，巧妙而光荣地维护了国家的权威。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [hɪr] [ə; eɪ]['trɪbjuːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

we	offer	here	a	tribute	beyond	the	compass	of	words	.
我们	提供	这里	一个	贡	超过	这	罗盘	的	字	.

我们在此献上一份超越言语的敬意。

[[greɪt] [ə'plɔːz] .]

[	Great	applause	.	]
[	伟大的	掌声	.	]

[热烈掌声]

" [ə'pɑːn] [ðiːz] [truː] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɪtəznz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

"	Upon	these	true	and	faithful	citizens	,	men	and	women	,
"	之上	这些	真的	和	忠实	公民	,	男人	和	女性	,

"献给这些忠诚的公民，男男女女，

[huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [hoʊp][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər] ,
who have borne up with unflinching hope in the darkest hour ,
WHO 有 出生 向上 和 坚定不移 希望 在 这 最黑暗的 小时 ,

那些在最黑暗的时刻依然怀抱坚定希望的人，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
and covered the land with the labors of love and charity ,
和 涵盖 这 土地 和 这 劳动 的 爱 和 慈善机构 ,

并将爱与慈善的劳动成果覆盖了这片土地。

[wiː; wi][ɪn'voʊk][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ]['truːli]['ɪmɪˌteɪtɪd] .
we invoke the divinest blessing of Him whom they have so truly imitated .
我们 调用 这 最神圣的 祝福 的 他 谁 他们 有 所以 真的 模仿 .

我们祈求他们如此真诚地效仿的那一位赐予我们最神圣的祝福。

[[əˈplɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

" [bʌt; bət] , ['tʃiːfli] , [tuː; tə] [ðiː] , [gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,
" But , chiefly , to Thee , God of our fathers ,
" 但 , 主要 , 到 汝 , 上帝 的 我们的 父亲们 ,

“但最重要的是，献给您，我们祖先的神，

[wiː; wi]['rendər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʌndrəs] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz]
we render thanksgiving and praise for that wondrous Providence that has
我们 使成为 感恩 和 称赞 为了 那 奇妙的 普罗维登斯 那 有
[brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][wɔːr] ,
brought forth from such a harvest of war ,
带来 前进 从 这样的 一个 收成 的 战争 ,

我们感谢并赞美那奇妙的上帝，祂从战争中带来了如此丰硕的成果。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [piːs] .
the seed of so much liberty and peace .
这 种子 的 所以 很多 自由 和 和平 .

这是自由与和平的种子。

[wiː; wi][ɪn'voʊk] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
We invoke peace upon the North .
我们 调用 和平 之上 这 北 .

我们祈求北方和平。

[piːs] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
Peace be to the West .
和平 是 到 这 西方 .

愿西方和平。

[piːs] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .
Peace be upon the South .
和平 是 之上 这 南 .

愿南方平安。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][wiː; wi][lɪft][ʌp]['aʊər; ɑːr] ['bænər] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [piːs]
" In the name of God we lift up our banner , and dedicate it to Peace
" 在 这 姓名 的 上帝 我们 举起 向上 我们的 横幅 , 和 奉献 它 到 和平
,
,
,

“奉上帝之名，我们高举和平旗帜，并将其献给和平。”

['juːniən][ænd; ənd] ['lɪbərti] , [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

Union	**and**	**Liberty**	**,**	**now**	**and**	**forever**	**.**
联盟	和	自由	,	现在	和	永远	.

团结与自由，现在和永远。

" [[greɪt] [ə'plɔːz] .]

"	**[**	**Great**	**applause**	**.**	**]**
"	[	伟大的	掌声	.	]

【热烈掌声】

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'roʊz][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði]

At	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**address**	**,**	**the**	**audience**	**arose**	**and**	**sang**	**the**
在	这	结论	的	这	地址	,	这	观众	出现	和	唱	这

[dɑːk'sɑːlədʒi] .

doxology	**.**
颂歌	.

演讲结束后，听众起立齐唱赞美诗。

[æn; ən] [ɪm'presɪv] [prer] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

An	**impressive**	**prayer**	**followed**	**,**	**with**	**the**	**benediction**	**,**	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**
一个	感人的	祷告	随后	,	和	这	祝福	,	经过	这	牧师	.	博士	.

[stɔːz] , ['dʒunjɚ] .

Storrs	**,**	**Jr**	**.**
斯托尔斯	,	小	.

随后，斯托尔斯牧师博士（小斯托尔斯）进行了一场令人印象深刻的祈祷，并作了祝福。

[sɪks] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] [wɜːr; wər] [ðen] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][flæg] [rɪ'pleɪst] [ɑːn] ['sʌmtə] ;

Six	**deafening**	**cheers**	**were**	**then**	**given**	**for**	**the**	**old**	**flag**	**replaced**	**on**	**Sumter**	**;**
六	震耳欲聋	干杯	是	然后	给定	为了	这	老的	旗帜	替换	在	萨姆特	;

随后，萨姆特岛上重新升起了一面旧旗帜，人们爆发出六声震耳欲聋的欢呼声；

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , ['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt] ['ændərsn] , [ænd; ənd]

and	**three**	**times**	**three**	**for**	**President**	**Lincoln**	**,**	**General**	**Robert**	**Anderson**	**,**	**and**
和	三	时代	三	为了	总统	林肯	,	一般的	罗伯特	安德森	,	和

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] .

our	**soldiers**	**and**	**sailors**	**.**
我们的	士兵	和	水手们	.

再加三，献给林肯总统、罗伯特·安德森将军以及我们的士兵和水手们。

['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]

Many	**of**	**us**	**remained**	**to**	**avail**	**ourselves**	**of**	**the**	**opportunity**	**to**	**shake**	**hands**
许多	的	我们	剩余	到	可用	我们自己	的	这	机会	到	摇	双手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['vetərən] ,

with	**the**	**old**	**veteran**	**,**
和	这	老的	老将	,

我们许多人留下来，抓住机会与这位老兵握手。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] remember53

and	**I**	**well**	**remember53**
和	我	出色地	remember53

我清楚地记得53

[ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɔːtəgræf] .

the	**exultation**	**with**	**which**	**I**	**walked**	**off**	**with**	**the**	**General's**	**autograph**	**.**
这	大喜	和	哪个	我	步行	离开	和	这	将军的	签名	.

我带着将军的亲笔签名离开时，心中充满了喜悦。

[wi:; wi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rt] [ænd; ənd]

We	spent	an	hour	in	exploring	the	walls	and	casements	of	the	fort	and
我们	花费	一个	小时	在	探索	这	墙壁	和	窗户	的	这	堡	和

['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['relɪks] .

rummaging	about	for	relics	.
翻找	关于	为了	遗物	.

我们花了一个小时探索堡垒的墙壁和窗台，四处翻找文物。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] , ['æftər] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [paʊnd]

It	was	amusing	to	see	a	man	who	,	after	selecting	a	twenty	-	five	pound
它	曾是	有趣	到	看	一个	男人	WHO	,	后	选择	一个	二十	-	五	磅

[ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mə'mentoʊ] ,

shot	for	a	memento	,
射击	为了	一个	纪念	,

看到一个男人挑选了一颗25磅重的铅弹作为纪念品，真是令人忍俊不禁。

[wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] , [tʃeɪndʒ] [hændz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] ,

would	carry	it	a	short	distance	,	change	hands	to	make	it	easier	,
会	携带	它	一个	短的	距离	,	改变	双手	到	制作	它	更轻松	,

会拿着它走一小段路，然后换手拿，这样更方便。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [lʌg] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	then	come	to	the	conclusion	that	it	was	foolish	to	lug	such	a
和	然后	来	到	这	结论	那	它	曾是	愚蠢	到	凸耳	这样的	一个

['hevi] [θɪŋ] [ə'raʊnd] ;

heavy	thing	around	;
重的	事物	大约	;

然后得出结论，拖着这么重的东西到处走是愚蠢的；

[ɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['swetɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

or	to	see	another	person	,	who	had	been	sweating	under	the	burden	of	a
或者	到	看	其他	人	,	WHO	有	到过	出汗	在下面	这	负担	的	一个

['hevi] [ʃel] ,

heavy	shell	,
重的	壳	,

或者看到另一个人，他因为背负着沉重的炮弹而汗流浃背。

— [wen] ['sʌd(ə)nli] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [ɔ:f] ,

—	when	suddenly	told	that	it	was	still	loaded	and	liable	to	go	off	,
—	什么时候	突然	讲述	那	它	曾是	仍然	已加载	和	容易	到	去	离开	,

——当突然被告知它仍然装有弹药并且随时可能爆炸时，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , — ['kwɪkli] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['kerfəli] ,

and	take	him	off	with	it	,	—	quickly	turn	and	lay	it	down	carefully	,
和	拿	他	离开	和	它	,	—	迅速地	转动	和	躺	它	向下	小心	,

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [dɪ'pɑ:rt] .

and	quietly	depart	.
和	悄悄	离开	.

然后带着他离开，迅速转身小心地把它放下，悄悄地离开。

[aɪ] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [greɪp] [ænd; ənd] ['kænɪstər] [ʃɑ:t] , [sʌm; səm]

I	satisfied	my	curiosity	with	a	few	small	grape	and	canister	shot	,	some
我	使满意	我的	好奇心	和	一个	很少	小的	葡萄	和	罐	射击	,	一些

['frægmənts] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪd] ['ʃɛlz] ,

fragments	of	exploded	shells	,
片段	的	爆炸了	贝壳	,

我用几颗小霰弹和一些爆炸炮弹的碎片满足了我的好奇心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['aɪərn] ['waɪər] [fens] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] .

and	a	section	of	the	rebel	iron	wire	fence	on	the	outer	wall	.
和	一个	部分	的	这	反叛	铁	金属丝	栅栏	在	这	外	墙	.

还有外墙上叛军铁丝网的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈfʊli] [sɪks][əˈklɔk, əu-] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə]

It	must	have	been	fully	six	o'clock	when	we	all	arrived	safely	back	to
它	必须	有	到过	完全	六	点钟	什么时候	我们	全部	到达的	安全	后退	到

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	city	.
这	城市	.

我们安全返回市区时，肯定已经是六点整了。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [grænd] [səˈluːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] ,

At	sunset	there	was	another	grand	salute	from	the	fleet	,
在	日落	那里	曾是	其他	盛大	礼炮	从	这	舰队	,

日落时分，舰队再次举行了盛大的致敬仪式。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ]

and	in	the	evening	we	were	summoned	on	deck	to	witness	the	closing
和	在	这	晚上	我们	是	被召唤	在	甲板	到	证人	这	结束

[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

demonstration	of	the	day	.
示范	的	这	天	.

晚上，我们被召集到甲板上观看当天的闭幕演示。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [tɪl] [kwɪk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , at54

Nothing	could	be	seen	in	the	darkness	,	till	quick	,	as	if	by	magic	,	at54
没有什么	可以	是	已见	在	这	黑暗	,	直到	快的	,	作为	如果	经过	魔法	,	at54

黑暗中什么也看不见，直到突然间，仿佛被施了魔法一般，在54

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈhɑːrbər][fɔːr; fər][maɪlz]

the	signal	from	the	flag	-	ship	of	the	Admiral	,	the	entire	harbor	for	miles
这	信号	从	这	旗帜	-	船	的	这	上将	,	这	全部的	港口	为了	英里

[əˈraʊnd][wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .

around	was	brilliantly	illuminated	.
大约	曾是	精彩	照明	.

海军上将的旗舰发出信号，方圆数英里的整个港口都被照亮了。

[ˈevri] [ˈves(ə)l][ænd; ənd]['trænspɔːrt][ænd; ənd]['mɑːnɪtər][wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] [fairz]

Every	vessel	and	transport	and	monitor	was	ablaze	with	many	-	colored	fires
每一个	血管	和	运输	和	监视器	曾是	燃烧	和	许多	-	有色	火灾

.

:

.

每艘船只、运输工具和监控设备都燃起了五彩缤纷的火焰。

[iːtʃ] [mæst][ænd; ənd][seɪl][ænd; ənd][roʊp][wʌz; wəz] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Each	mast	and	sail	and	rope	was	aglow	with	light	.
每个	桅杆	和	帆	和	绳索	曾是	闪耀	和	光	.

每根桅杆、每张帆、每根绳索都闪闪发光。

[frʌm; frəm] ['evri] [dek] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] , [dɑːtɪŋ] [ɪn] [kwɪk]

From	every	deck	came	the	roar	and	glare	of	rockets	,	darting	in	quick
从	每一个	甲板	来了	这	吼	和	强光	的	火箭	,	飞镖	在	快的

[prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

procession	to	the	sky	,
游行	到	这	天空	,

从各个甲板上都传来火箭的轰鸣声和耀眼光芒，它们列队快速冲向天空。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['goʊldən][reɪn] .

then	turning	and	descending	in	showers	of	golden	rain	.
然后	转弯	和	下降	在	淋浴	的	金的	雨	.

然后转身，在金色的雨滴中缓缓落下。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['læntərnz] , [red] , [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,
Hundreds **of** **lanterns** **,** **red** **,** **green** **and** **white** **,** **suspended** **from** **the** **rigging** **,**
数百 的 灯笼 , 红色的 , 绿色的 和 白色的 , 暂停 从 这 索具 ,

数百盏红、绿、白三色灯笼悬挂在桅杆上，

[flæʃt] [aʊt] [ðer; ðər] ['stɑːri] ['signəlz] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz]
flashed **out** **their** **starry** **signals** **over** **the** **bay** **,** **and** **were** **reflected** **in** **the** **waters**
闪光灯 出去 他们的 繁星 信号 超过 这 湾 , 和 是 反映 在 这 水
[bɪ'niːθ] ,
beneath **,**
下面 ,

它们在海湾上空闪烁着星光，倒映在下方的海水中。

[waɪl] ['hevi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['reɪdiəns] , [roʊld] ['hevnwərd] [laɪk]
while **heavy** **clouds** **of** **smoke** **,** **tinged** **with** **golden** **radiance** **,** **rolled** **heavenward** **like**
尽管 重的 云 的 抽烟 , 带点色调 和 金的 辐射 , 滚动 向天 喜欢
[ə'sendɪŋ] ['ɪnsens] ,
ascending **incense** **,**
上升 香 ,

浓重的烟雾带着金色的光芒，像升腾的香火般滚滚升向天空。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [rer] [ɪn'tʃæntmənt] .
presenting **a** **scene** **of** **rare** **enchantment** **.**
呈现 一个 场景 的 稀有的 魅力 .

呈现出一幅罕见的迷人景象。

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But **hark** **!**
但 听着 !

但是，听！

[ə'nʌðər] ['sɪgnəl] [gʌn] [ɪz] [hɜːrd] .
another **signal** **gun** **is** **heard** **.**
其他 信号 枪 是 听到 .

又一声信号枪响了。

['evri] [laɪt] ['ɪnstəntli] [ˌdisə'piəz] !
Every **light** **instantly** **disappears** **!**
每一个 光 即刻 消失 !

所有灯光瞬间消失！

['evri] [saʊnd] [ɪz] [hʌʃt] !
Every **sound** **is** **hushed** **!**
每一个 声音 是 静静地 !

周围一片寂静！

[ænd; ənd][grɪm] ['dɑːrknəs] [ə'gen] ['mænt(ə)l][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ; [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz]
and **grim** **darkness** **again** **mantles** **the** **waters** **of** **the** **bay** **;** **and** **,** **I** **was**
和 严峻 黑暗 再次 地衣 这 水 的 这 湾 ; 和 , 我 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
about **to** **add** **,**
关于 到 添加 ,

幽暗的夜色再次笼罩了海湾的水面；而且，我正要补充一句，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [suːn] [ɪn] [sliːps] [sə'riːn] [ə'blɪviən] ,
we **were** **all** **soon** **in** **sleep's** **serene** **oblivion** **,**
我们 是 全部 很快 在 睡眠的 安详 遗忘 ,

我们很快都进入了睡眠的宁静之中。

[bʌt; bət][maɪ]['daɪəri]['rekərdz] [ðæt] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][pi:] . [em] . [faɪv][ʌv; əv][ju: 'es] [tʊk] [æn; ən]

but	my	diary	records	that	at	nine	o'clock	p	.	m	.	five	of	us	took	an
但	我的	日记	记录	那	在	九	点钟	p	.	米	.	五	的	我们	采取	一个

[ɪm'prest] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɑ:rlstən] [hoʊ'tel] ,

impressed	carriage	and	started	for	the	Charleston	Hotel	,
印象深刻	运输	和	开始	为了	这	查尔斯顿	酒店	,

但我的日记记载，晚上九点，我们五个人乘坐一辆政府征用的马车前往查尔斯顿酒店。

[tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gɪlmɔr] .

to	attend	a	reception	given	by	General	Gilmore	.
到	出席	一个	接待	给定	经过	一般的	吉尔摩	.

出席吉尔摩将军举办的招待会。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] , [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['ni:groʊ]['draɪvər][tu:; tə] wait55

On	our	arrival	,	we	made	a	bargain	with	our	negro	driver	to	wait55
在	我们的	到达	,	我们	制成	一个	便宜货	和	我们的	黑人	司机	到	wait55

到达目的地后，我们和黑人司机达成协议，让他等我们55分钟。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [seɪ] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ˌju: 'es]['oʊvər][tu:; tə]

for	us	,	say	half	an	hour	,	more	or	less	,	and	then	take	us	over	to
为了	我们	,	说	一半	一个	小时	,	更多的	或者	较少的	,	和	然后	拿	我们	超过	到

[ðə; ði] ['bætəri] ,

the	Battery	,
这	电池	,

对我们来说，大概半小时左右，然后带我们去炮台。

[tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['hætʃɪz] [grænd]['mɪləteri] [bɔ:l] .

to	General	Hatch's	grand	military	ball	.
到	一般的	孵化器的	盛大	军队	球	.

参加哈奇将军的盛大军人舞会。

[bʌt; bət][wʌns][ˌɪn'saɪd] , [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] , [laɪk]['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] ['tʌkər] ,

But	once	inside	,	we	became	so	much	absorbed	,	like	little	Tommy	Tucker	,
但	一次	里面	,	我们	成为	所以	很多	吸收	,	喜欢	小的	汤米	塔克	,

但一旦进入其中，我们就完全沉浸其中，就像小汤米·塔克一样。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] , [ðæt] [wi:; wi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['kʌlərd] ['draɪvər]

in	the	supper	and	the	toasts	,	that	we	forgot	all	about	our	colored	driver
在	这	晚餐	和	这	祝酒	,	那	我们	忘了	全部	关于	我们的	有色	司机

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

在晚餐和祝酒词中，我们完全忘记了外面那位有色人种司机。

— [dʒʌst][æz; əz]['pi:p(ə)l][du:][æt; ət] ['pɑ:rtiz] [stɪl] .

—	just	as	people	do	at	parties	still	.
—	只是	作为	人们	做	在	各方	仍然	.

就像人们在聚会上仍然会做的那样。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər] [bri:f] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][ri'mɑ:ks][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	following	are	brief	extracts	from	the	remarks	of	two	or	three	of	the
这	下列的	是	简短的	提取物	从	这	评论	的	二	或者	三	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['spi:kɚz] .

principal	speakers	.
主要的	演讲者	.

以下摘录自两三位主要发言人的发言。

[dʒʌdʒ] - ['ædvəkeɪt] [hoʊlt] , [ɪn][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] , " ['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt]

Judge	**-**	**Advocate**	**Holt**	**,**	**in**	**responding**	**to**	**the**	**toast**	**,**	**"**	**General**	**Robert**
法官	-	提倡	霍尔特	,	在	回应	到	这	吐司	,	"	一般的	罗伯特

['ændərsn] , " [sed] :

Anderson	**,**	**"**	**said**	**:**
安德森	,	"	说	:

霍尔特法官在回应祝酒词时，说道："罗伯特·安德森将军"：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [fɔːr; fər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɪn] ['triːz(ə)n] [ɔːr][ɪn] [kraɪm] , [ɑːn][ə; eɪ][væst] [skeɪl] ,

"	**It**	**is**	**not**	**uncommon**	**for**	**organizations**	**in**	**treason**	**or**	**in**	**crime**	**,**	**on**	**a**	**vast**	**scale**	**,**
"	它	是	不是	罕见	为了	组织	在	叛国罪	或者	在	犯罪	,	在	一个	广阔的	规模	,

"大规模的叛国或犯罪组织并不罕见，

[tuː; tə] [kə'mɪt] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪdʒənts][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər][wɜːrk] ;

to	**commit**	**mistakes**	**in**	**the**	**selection**	**of**	**agents**	**to**	**accomplish**	**their**	**work**	**;**
到	犯罪	错误	在	这	选择	的	代理人	到	完成	他们的	工作	;

在选择代理人完成工作时犯错；

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mis'teik] [ðæn; ðən] [flɔɪd] ,

and	**no**	**man**	**in**	**all**	**history**	**committed**	**a**	**greater**	**mistake**	**than**	**Floyd**	**,**
和	不	男人	在	全部	历史	坚定的	一个	更大的	错误	比	弗洛伊德	,

历史上没有人犯过比弗洛伊德更大的错误。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] , [ɑːn][ðə; ði][soʊl] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

in	**the**	**selection**	**of**	**General**	**Anderson**	**,**	**on**	**the**	**sole**	**ground**	**of**	**his**	**being**	**a**
在	这	选择	的	一般的	安德森	,	在	这	唯一	地面	的	他的	存在	一个

['sʌðərn] [mæn] ,

southern	**man**	**,**
南部	男人	,

仅仅因为安德森将军是南方人，就选择他担任将军。

[tuː; tə] [kə'mænd] [fɔːrt] ['sʌmtə] .

to	**command**	**Fort**	**Sumter**	**.**
到	命令	堡	萨姆特	.

指挥萨姆特堡。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn'sted] [ə; eɪ]

He	**thought**	**to**	**find**	**in**	**him**	**a**	**tool**	**of**	**treason**	**,**	**but**	**he**	**found**	**instead**	**a**
他	想法	到	寻找	在	他	一个	工具	的	叛国罪	,	但	他	成立	反而	一个

['lɔɪəl] ,

loyal	**,**
忠诚	,

他原以为会发现他是个叛国工具，结果却发现他是个忠诚的人。

['fɪrləs] , [ænd; ənd] [truː] [mæn] .

fearless	**,**	**and**	**true**	**man**	**.**
无畏	,	和	真的	男人	.

无所畏惧，真正的男子汉。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][led] [greɪt] ['triːzənəbl] ['entərˌpraɪz] , [ɔːr] [greɪt] [kraɪmz] ,

Those	**who**	**have**	**led**	**great**	**treasonable**	**enterprises**	**,**	**or**	**great**	**crimes**	**,**
那些	WHO	有	引领	伟大的	叛国罪	企业	,	或者	伟大的	犯罪	,

那些领导了重大叛国行动或重大罪行的人，

[hæv; həv] ['sʌfərd] [moʊst][frʌm; frəm] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd]['æŋgri] [fɪr] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd]

have	**suffered**	**most**	**from**	**mingled**	**rage**	**and**	**angry**	**fear**	**when**	**they**	**discovered**
有	遭受	最多	从	混合	愤怒	和	生气的	害怕	什么时候	他们	发现

[sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪdʒənts] ,

such	**mistakes**	**in**	**the**	**selection**	**of**	**their**	**agents**	**,**
这样的	错误	在	这	选择	的	他们的	代理人	,

当他们发现特工选拔中出现此类错误时，他们承受的痛苦最为强烈，既有愤怒，也有恐惧。

[ænd; ənd] [nʌn] ['sʌfərd] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] ['sekrəteri] [flɔɪd] ,

and	none	suffered	more	in	this	respect	than	Secretary	Floyd	,
和	没有任何	遭受	更多的	在	这	尊重	比	秘书	弗洛伊德	,

在这方面，没有人比弗洛伊德部长遭受的痛苦更大。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][træns'fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ][smɔ:l][bʌt; bət][dɪ'voʊtɪd] ['gærɪsn] [frʌm; frəm][fɔ:rt]

on	hearing	of	the	transfer	of	the	small	but	devoted	garrison	from	Fort
在	听力	的	这	转移	的	这	小的	但	奉献	驻军	从	堡

['moʊltri] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sɑ:lɪd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][fɔ:rt] ['sʌmtə] .

Moultrie	to	the	solid	walls	of	Fort	Sumter	.
穆尔特里	到	这	坚硬的	墙壁	的	堡	萨姆特	.

得知莫尔特里堡这支规模虽小但忠诚的守军要被调往坚固的萨姆特堡后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

There	was	one	man	,	still	in	the	service	of	the	government	,	who	was	with
那里	曾是	一	男人	,	仍然	在	这	服务	的	这	政府	,	WHO	曾是	和

[flɔɪd] ,

Floyd	,
弗洛伊德	,

当时和弗洛伊德在一起的还有一名仍在政府部门工作的男子。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ][reɪdʒ][ʌv; əv]

in	the	Cabinet	,	at	the	time	,	and	could	bear	evidence	to	the	rage	of
在	这	内阁	,	在	这	时间	,	和	可以	熊	证据	到	这	愤怒	的

[ðə; ðɪ] [dɪ'fi:tɪd] ['treɪtər] ,

the	defeated	traitor	,
这	战败	叛徒	,

当时身处内阁，可以证明战败叛徒的愤怒，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [breɪn] [ænd; ənd] ['stedfæst] [hɑ:rt] ,

and	that	man	,	with	giant	brain	and	steadfast	heart	,
和	那	男人	,	和	巨大的	脑	和	坚定不移	心	,

而那个人，拥有卓越的智慧和坚定的信念，

[hæz; həz][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] — ['edwɪn]

has	for	three	years	presided	at	the	head	of	the	war	Department	—	Edwin
有	为了	三	年	主持	在	这	头	的	这	战争	部门	—	埃德温

[em] . ['stæntən; 'stɑ:-] . " -

M	.	Stanton	.	"	56
M	.	斯坦顿	.	"	-

曾担任陆军部长三年的——是埃德温·M·斯坦顿。"56

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['æbnə] ['dʌbəlˌdeɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt][baɪ][sʌm; səm] [ri'ma:ks] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]

Major	-	General	Abner	Doubleday	was	called	out	by	some	remarks	referring	to
主要的	-	一般的	阿布纳	双日	曾是	称为	出去	经过	一些	评论	指	到

[ðə; ðɪ][pɑ:rt][hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][fɔ:rt] ['sʌmtə] ,

the	part	he	took	in	the	defense	of	Fort	Sumter	,
这	部分	他	采取	在	这	防御	的	堡	萨姆特	,

阿布纳·道布尔戴少将因一些提及他在萨姆特堡防御战中所扮演角色的言论而受到指责。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [aɪ] [fi:l] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

"	I	feel	to	-	day	as	if	I	had	been	present	at	the	birth	of	a	new
"	我	感觉	到	-	天	作为	如果	我	有	到过	展示	在	这	出生	的	一个	新的

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

"我今天感觉自己仿佛亲历了一个新国家的诞生。"

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['serəmənɪz] [ðɪs]
I **was** **most** **happy** **to** **have** **been** **present** **at** **the** **impressive** **ceremonies** **this**
我 曾是 最多 快乐的 到 有 到过 展示 在 这 感人的 仪式 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我非常高兴能够亲临现场，参加今天这些令人印象深刻的仪式。

[ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [delt] [sʌm; səm] [bloʊz] [ə'genst] [sɪ'seʃn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and **glad** **to** **remember** **that** **I** **dealt** **some** **blows** **against** **secession** **in** **the** **same**
和 高兴的 到 记住 那 我 已处理 一些 打击 反对 分裂 在 这 相同的
[pleɪs] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
place **four** **years** **ago** **.**
地方 四 年 前 .

很高兴记得四年前我也在同一个地方打击了分裂势力。

[aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [ðen] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'zɪstəns] .
I **never** **doubted** **then** **the** **propriety** **of** **our** **resistance** **.**
我 绝不 怀疑 然后 这 礼 的 我们的 反抗 .

我当时从未怀疑过我们抵抗的正当性。

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [tu:; tə] [ɑ:rmd] ['tri:z(ə)n] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ]
I **felt** **that** **the** **only** **answer** **to** **armed** **treason** **must** **come** **from** **the** **mouth**
我 毛毡 那 这 仅有的 回答 到 武装 叛国罪 必须 来 从 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .
of **the** **cannon** **.**
的 这 大炮 .

我认为，对付武装叛国的唯一办法就是用大炮来镇压。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klæs] [ʌv; əv][men][ɪn] [ðæt] ['ɜ:rli] ['efərt] [tu:; tə] [hu:m] ['dʒʌstɪs][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn]
There **is** **one** **class** **of** **men** **in** **that** **early** **effort** **to** **whom** **justice** **has** **not** **been**
那里 是 一 班级 的 男人 在 那 早期的 努力 到 谁 正义 有 不是 到过
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

在那场早期的努力中，有一类人尚未得到公正的对待。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] .
I **mean** **the** **enlisted** **men** **.**
我 意思是 这 入伍 男人 .

我指的是入伍士兵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] ['evri] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə]['dezərt] , — ['hevi] [braɪbz] , [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n]
They **were** **offered** **every** **inducement** **to** **desert** **,** **—** **heavy** **bribes** **,** **and** **promotion**
他们 是 提供 每一个 诱导 到 沙漠 , — 重的 贿赂 , 和 晋升
[ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['sɜ:rvɪs] ,
in **a** **new** **service** **,**
在 一个 新的 服务 ,

他们被提供了各种诱使逃跑的条件——巨额贿赂和在新部门升职。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðem; ðəm][ɔ:l] .
— **but** **they** **refused** **them** **all** **.**
— 但 他们 拒绝 他们 全部 .

但他们全都拒绝了。

[[tʃɪrz] .]
[**Cheers** **.** **]**
[干杯 .]

[干杯。]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['eni] ['faɪtɪŋ] ;

They	were	told	that	there	would	be	no	necessity	for	any	fighting	;
他们	是	讲述	那	那里	会	是	不	必要性	为了	任何	斗争	;

他们被告知无需进行任何战斗;

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [piːs] , [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ʌp] [ə'genst]

that	there	would	soon	be	peace	,	as	the	North	could	not	stand	up	against
那	那里	会	很快	是	和平	,	作为	这	北	可以	不是	站立	向上	反对

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

不久之后就会迎来和平，因为北方无力抵抗他们;

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [feɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , - [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	all	their	efforts	failed	,	and	I	give	you	,	'	The	remembrance	of	those
但	全部	他们的	努力	失败的	,	和	我	给	你	,	-	这	纪念	的	那些

['noʊb(ə)l]['soʊldʒərz] . -

noble	soldiers	.	'
高贵	士兵	.	-

但他们的所有努力都失败了，我谨以此文纪念那些英勇的士兵。

" [[greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .]

"	[	Great	cheering	.	]
"	[	伟大的	欢呼	.	]

【热烈欢呼！】

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['rɑːbərt] ['ændɚsənz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

But	we	were	particularly	interested	in	General	Robert	Anderson's	response	to
但	我们	是	特别	感兴趣的	在	一般的	罗伯特	安德森的	回复	到

[ə; eɪ] [toʊst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn][ə; eɪ] . [diːs] ,

a	toast	which	had	been	assigned	to	General	John	A	.	Dix	,
一个	吐司	哪个	有	到过	分配	到	一般的	约翰	一个	.	迪克斯	,

但我们特别感兴趣的是罗伯特·安德森将军对原本要献给约翰·A·迪克斯将军的祝酒词的回应。

[huː] [sent][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːrdər][tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] , [ɪn] - ,

who	sent	the	famous	order	to	Louisiana	,	in	1861	,
WHO	发送	这	著名的	命令	到	路易斯安那州	,	在	-	,

1861年，是谁向路易斯安那州下达了那项著名的命令?

" [ɪf] ['eni][mæn] [ə'tempts] [tuː; tə] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !

"	If	any	man	attempts	to	haul	down	the	American	flag	,	shoot	him	on	the	spot	!
"	如果	任何	男人	尝试	到	运输	向下	这	美国人	旗帜	,	射击	他	在	这	点	!

"如果有人试图扯下美国国旗，就当场击毙他！"

" ['dʒen(ə)rəl] ['ændərsn] [kən'kluːdid] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] , " ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

"	General	Anderson	concluded	by	introducing	the	toast	,	"	Abraham	Lincoln	,
"	一般的	安德森	结束	经过	介绍	这	吐司	,	"	亚伯拉罕	林肯	,

安德森将军最后提议祝酒："亚伯拉罕·林肯，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eləkwənt] ['trɪbjuːt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	with	an	eloquent	tribute	of	respect	and	affection	.
"	和	一个	雄辩	贡	的	尊重	和	感情	.

"以饱含敬意和爱意的真挚悼词。"

[sed] [hiː; hi] : -

Said	he	:	57
说	他	:	-

他说：57

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [naʊ] ,

"	I	beg	you	now	,
"	我	求	你	现在	,

"我现在求求你，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv]
that **you** **will** **join** **me** **in** **drinking** **the** **health** **of** **another** **man** **whom** **we** **all** **love**
那 你 将要 加入 我 在 喝 这 健康 的 其他 男人 谁 我们 全部 爱
[tuː; tə] [ˈɑːnər] ,
to **honor** **,**
到 荣誉 ,

请各位与我一同举杯，祝愿我们都敬爱的另一位伟人健康平安。

— [ðə; ði][mæn] [huː] , [wen] [ɪˈlektɪd] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
— **the** **man** **who** **,** **when** **elected** **President** **of** **the** **United** **States** **,**
— 这 男人 WHO , 什么时候 当选 总统 的 这 团结的 各州 ,

——这位当选美国总统的人，

[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈeskɔːrt] ,
was **compelled** **to** **reach** **the** **seat** **of** **government** **without** **an** **escort** **,**
曾是 被迫 到 抵达 这 座位 的 政府 没有 一个 护送 ,

被迫在没有护卫的情况下抵达政府所在地。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [naʊ] [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][ɔːl][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]
but **a** **man** **who** **now** **could** **travel** **all** **over** **our** **country** **with** **millions** **of**
但 一个 男人 WHO 现在 可以 旅行 全部 超过 我们的 国家 和 百万 的
[hændz][ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɪm; ɪm] .
hands **and** **hearts** **to** **sustain** **him** **.**
双手 和 心 到 维持 他 .

但如今，他可以走遍全国各地，有千百万双手和爱心支持他。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] .
I **give** **you** **the** **good** **,** **the** **great** **,** **the** **honest** **man** **,** **Abraham** **Lincoln** **.**
我 给 你 这 好的 , 这 伟大的 , 这 诚实的 男人 , 亚伯拉罕 林肯 .

我向你们介绍这位善良、伟大、诚实的人——亚伯拉罕·林肯。

" [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][wiː; wi] [driːmd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪrz] , [twaɪs] [rɪˈpiːtɪd] , [went] [əˈraʊnd] ,
" **How** **little** **we** **dreamed** **,** **as** **the** **cheers** **,** **twice** **repeated** **,** **went** **around** **,**
" 如何 小的 我们 梦见 , 作为 这 干杯 , 两次 重复 , 去 大约 ,

"我们曾经的梦想是多么渺小啊！"欢呼声响彻四周，重复了两遍。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [self] - [seɪm] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈɑːnərd] [ˈprezɪdənt] [leɪ] [ˈprɑːstreɪt] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
that **at** **that** **self** **-** **same** **hour** **the** **honored** **President** **lay** **prostrate** **and** **dying** **in** **the**
那 在 那 自己 - 相同的 小时 这 荣幸 总统 躺 前列腺 和 垂死 在 这
[ˈnæʃ(ə)nəl][ˈkæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈsæsn] .
National **Capital** **from** **the** **bullet** **of** **an** **assassin** **.**
国家的 首都 从 这 子弹 的 一个 刺客 .

就在同一时刻，受人尊敬的总统倒在首都，被刺客的子弹夺去了生命。

" [ðʌs] [griːf] [ˈevər] [tredz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] " —
" **Thus** **grief** **ever** **treads** **upon** **the** **heels** **of** **pleasure** **"** **—**
" 因此 悲伤 曾经 踏板 之上 这 高跟鞋 的 乐趣 " —

"因此，悲伤总是如影随形地伴随着快乐。"

" [ænd; ənd][ɔːl][əˈlaɪk][əˈweɪt][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈaʊər] ;
" **And** **all** **alike** **await** **the** **inevitable** **hour** **;**
" 和 全部 同样 等待 这 不可避免的 小时 ;

"所有人都在等待那不可避免的时刻；

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ˈglɔːri] [liːd] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
The **paths** **of** **glory** **lead** **but** **to** **the** **grave** **.**
这 路径 的 荣耀 带领 但 到 这 严重 .

荣耀之路，最终通向坟墓。

" ['hævɪŋ] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] ,
" **Having** **now** **remained** **at** **the** **hotel** **over** **an** **hour** **,**
" 拥有 现在 剩余 在 这 酒店 超过 一个 小时 ,

"在酒店待了一个多小时后，

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['koʊtʃmən] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][wiː; wi]

we	went	out	to	look	after	our	colored	coachman	,	only	to	find	,	as	we
我们	去	出去	到	看	后	我们的	有色	马车夫	,	仅有的	到	寻找	,	作为	我们

[maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

might	have	expected	,
可能	有	预期的	,

我们出去照看我们的黑人马车夫，结果不出所料地发现，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði][slɪp] .

that	he	had	given	us	the	slip	.
那	他	有	给定	我们	这	滑	.

他已经溜走了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['fɔːrtʃənətli] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

But	we	took	possession	of	another	carriage	that	fortunately	came	up	,	and	,
但	我们	采取	拥有	的	其他	运输	那	幸运的是	来了	向上	,	和	,

但我们幸运地搭上了另一辆恰好驶来的马车，而且，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪbl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l] [fʊlər] ['redi] [fɔːr; fər][diː][bɔːl] ?

in	answer	to	the	sable	inquiry	,	"	Am	Colonel	Fuller	ready	for	de	ball	?
在	回答	到	这	黑貂	询问	,	"	是	上校	富勒	准备好	为了	德	球	?

针对黑貂的询问，“富勒上校准备好参加舞会了吗？”

" [wiː; wi]['kaɪndli] [ɪn'fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] [frend] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

"	we	kindly	informed	our	colored	friend	that	if	he	would	take	us	to	the
"	我们	亲切地	知情的	我们的	有色	朋友	那	如果	他	会	拿	我们	到	这

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

我们礼貌地告诉我们的黑人朋友，如果他愿意带我们去参加舞会，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

the	Colonel	would	undoubtedly	be	ready	by	the	time	he	returned	.
这	上校	会	无疑	是	准备好	经过	这	时间	他	返回	.

上校回来的时候，无疑会做好准备。

[ðʌs] [ə'ʃʊrd] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː 'es]['oʊvər][ə; eɪ]['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] [rʌf] [roʊd] , -

Thus	assured	,	he	started	off	with	us	over	a	very	dark	and	rough	road	,	58	-
因此	保证	,	他	开始	离开	和	我们	超过	一个	非常	黑暗的	和	粗糙的	路	,	-	

他如此确信之后，便带着我们踏上了一条非常黑暗崎岖的道路。58

[θruː] [ðə; ði][bɜːrnt]['dɪstrɪkt] ,

through	the	burnt	district	,
通过	这	烧焦的	区	,

穿过被烧毁的地区，

[tɪl] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][faɪn][oʊld]['mænʃ(ə)n][ɑːn] [iːst] [beɪ] [striːt] ,

till	we	stopped	at	length	before	a	fine	old	mansion	on	East	Bay	street	,
直到	我们	停止	在	长度	前	一个	美好的	老的	大厦	在	东方	湾	街道	,

最后我们停在了东湾街上一座漂亮的古老宅邸前。

['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [prə'siːdid] .

brilliantly	illuminated	,	from	which	sounds	of	music	and	festivity	proceeded	.
精彩	照明	,	从	哪个	声音	的	音乐	和	节日	继续	.

灯火辉煌，音乐和欢庆声从中传出。

[hɪr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [grænd][bɔːl] ,

Here	,	we	were	told	,	was	the	scene	of	another	grand	ball	,
这里	,	我们	是	讲述	,	曾是	这	场景	的	其他	盛大	球	,

我们被告知，这里曾是另一场盛大舞会的举办地。

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kən'fedərəts] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] ['sʌmtə] , [dʒʌst] [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r]

given	by	the	Confederates	in	honor	of	the	fall	of	Sumter	,	just	four	years	before
给定	经过	这	南方邦联	在	荣誉	的	这	落下	的	萨姆特	,	只是	四	年	前

.

:

.

这是南方邦联为纪念四年前萨姆特陷落而赠送的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ni:grəuz] [hu:] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l] , [æz; əz] [sleɪvz] ,

Some	of	the	same	negroes	who	served	at	the	first	ball	,	as	slaves	,
一些	的	这	相同的	黑人	WHO	服务	在	这	第一的	球	,	作为	奴隶	,

在第一届舞会上服务的黑人中，有些是奴隶。

[nəʊ] [ə'tendid] [ðə; ði]['sekənd][æz; əz] [fri:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['weitəz] .

now	attended	the	second	as	free	and	independent	waiters	.
现在	参加	这	第二	作为	自由的	和	独立的	服务员	.

现在以自由独立服务员的身份参加了第二届。

[aɪ] ['pə:tʃəst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l][sʌm; səm][kwaɪt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

I	purchased	of	one	of	them	for	a	nominal	sum	quite	a	collection
我	购买	的	一	的	他们	为了	一个	名义上的	和	相当	一个	收藏

[ʌv; əv] [kən'fedərət] ['kɜ:rənsi] ,

of	Confederate	currency	,
的	南方邦联	货币	,

我用象征性的价格从其中一人手中买下了一批相当数量的南方邦联货币。

[ə; eɪ][pæl'metoʊ] [bræs] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] [pɑ:m'peɪən] [læmp] ,

a	Palmetto	brass	button	,	and	a	quaint	Pompeiian	lamp	,
一个	棕榈树	黄铜	按钮	,	和	一个	古雅	庞贝古城	灯	,

一枚帕尔梅托黄铜纽扣，以及一盏古朴的庞贝灯。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

which	are	still	preserved	as	mementoes	of	the	occasion	.
哪个	是	仍然	保存完好	作为	纪念品	的	这	场合	.

这些物品至今仍被保存下来，作为当时的纪念品。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] " [dæt]['mæsə] ['mɪdltən] [ju:st][tu:; tə][oʊn][di:] [pleɪs] , " [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ki] [sɪŋ] :

We	were	told	"	dat	Massa	Middleton	used	to	own	de	place	,	"	but	,	as	the	darkeys	sing	:
我们	是	讲述	"	数据	马萨	米德尔顿	用过的	到	自己的	德	地方	,	"	但	,	作为	这	黑人	唱歌	:

我们被告知“米德尔顿老爷以前是这地方的主人”，但是，正如黑人歌里唱的那样：

" [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [smoʊk] [wei] [daʊn] [di:] ['rɪbə] ,

"	He	saw	a	smoke	way	down	de	ribber	,
"	他	锯	一个	抽烟	方式	向下	德	肋骨	,

“他看到远处有缕缕青烟，

[wer] [di:] - ['gʌnboʊt] [leɪ] ,

Where	de	Lincum	gunboats	lay	,
在哪里	德	-	炮艇	躺	,

德林库姆炮艇停泊的地方

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [æn; ən] - ['lef] - ['beri] ['sʌd(ə)n] ,

He	took	his	hat	,	an	'	lef	'	berry	sudden	,
他	采取	他的	帽子	,	一个	-	左	-	浆果	突然	,

他拿起帽子，突然离开了。

[æn; ən] - [aɪ] - [speks] ['hi:z] [ə'weɪ] !

An	'	I	'	specs	he's	run'd	away	!
一个	-	我	-	规格	他是	跑了	离开	!

我猜他逃跑了！

" [soʊ][ðə; ði][faɪn] [ɪ'steɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [və'rændəz] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['mɪrɝz] [ænd; ənd]

"	So	the	fine	estate	,	with	its	broad	verandas	,	and	elegant	mirrors	and
"	所以	这	美好的	财产	,	和	它是	广阔	阳台	,	和	优雅的	镜子	和

['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

paintings	on	the	walls	,
绘画	在	这	墙壁	,

"所以，这座漂亮的庄园，有着宽阔的阳台，墙上挂着优雅的镜子和画作，

[ɔːl] [bɪ'keɪm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːki] , " ['kɑːntrəbænd][ʌv; əv][wɔːr] .

all	became	,	including	the	darkeys	,	"	contraband	of	war	.
全部	成为	,	包括	这	黑人	,	"	违禁品	的	战争	.

包括黑人在内的所有人都成了"战争违禁品"。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ,

"	The	next	day	was	Saturday	,
"	这	下一个	天	曾是	周六	,

第二天是星期六，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] " [oʊ'siənəs] " [wʊd] [seɪl][æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði]

and	it	was	announced	that	the	"	Oceanus	"	would	sail	at	five	in	the
和	它	曾是	宣布	那	这	"	海洋	"	会	帆	在	五	在	这

after59

after59
after59

并宣布"海洋号"将于59年后以五艘船的速度航行。

[nuːn] .

noon	.
中午	.

中午。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [poʊ'spoʊnd][tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn]

The	hour	of	departure	was	afterwards	postponed	to	Sunday	morning	at	nine
这	小时	的	离开	曾是	然后	推迟	到	星期日	早晨	在	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

出发时间后来推迟到周日早上九点。

[baɪ][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] .

by	advice	of	the	pilot	.
经过	建议	的	这	飞行员	.

根据飞行员的建议。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	visited	various	points	of	interest	on	Saturday	,	including	the	office	of	the
我们	到访	各种各样的	积分	的	兴趣	在	周六	,	包括	这	办公室	的	这

['tʃɑːrlstən] ['mɜːrkjəri] ,

Charleston	Mercury	,
查尔斯顿	汞	,

周六我们参观了几个景点，包括查尔斯顿水星报的办公室。

[wer] [wiː; wi] [sɪ'kjʊrd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['pepərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

where	we	secured	some	interesting	papers	,	which	are	referred	to	in	the
在哪里	我们	安全	一些	有趣的	文件	,	哪个	是	指	到	在	这

['pendɪks] .

Appendix	.
附录	.

我们在那里获得了一些有趣的论文，这些论文在附录中有所提及。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑ:rts] , [wer] ['fæməliz] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [bɔ:t] [ænd; ənd]

We	also	saw	the	slave	-	marts	,	where	families	had	so	long	been	bought	and
我们	还	锯	这	奴隶	-	超市	,	在哪里	家庭	有	所以	长的	到过	买	和

[soʊld][laɪk]['kæt(ə)l] .

sold	like	cattle	.
卖	喜欢	牛	.

我们还参观了奴隶市场，在那里，无数家庭像牲畜一样被买卖。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['ni:groʊ]

I	secured	a	bill	of	sale	of	a	slave	who	was	described	as	"	a	negro
我	安全	一个	账单	的	销售	的	一个	奴隶	WHO	曾是	描述	作为	"	一个	黑人

['feloʊ] [kɔ:ld] ['saɪmən] .

fellow	called	Simon	.
同伴	称为	西蒙	.

我获得了一份奴隶买卖契约，契约上描述该奴隶为"一个名叫西蒙的黑人小伙子"。

" [ðə; ði] ['sɛlɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌmɔ:də'keiai; 'mɔ:dəkai] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][soʊl][ju:z]

"	The	seller's	name	was	Mordecai	,	and	the	buyer	of	"	the	sole	use
"	这	卖家的	姓名	曾是	末底改	,	和	这	买方	的	"	这	唯一	使用

[ʌv; əv]['saɪmən][fər'evər] ,

of	Simon	forever	,
的	西蒙	永远	,

卖方的名字叫末底改，买方"西蒙永远独占使用权"，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['læzərəs] .

"	was	a	Mr	.	Lazarus	.
"	曾是	一个	先生	.	拉撒路	.

是拉扎勒斯先生。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

During	the	morning	,
期间	这	早晨	,

上午，

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][æn; ən][eɪdʒd] [blæk] ['wʊmən][wɪð; wɪθ]

one	of	our	lady	passengers	was	accosted	by	an	aged	black	woman	with
一	的	我们的	女士	乘客	曾是	被骚扰	经过	一个	老年人	黑色的	女士	和

[ə; eɪ][hen][ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [egz] ,

a	hen	and	a	bag	of	eggs	,
一个	母鸡	和	一个	包	的	鸡蛋	,

我们的一位女乘客被一位带着母鸡和一袋鸡蛋的老黑人妇女拦住。

[æz; əz] ['fɑ:loʊz] : " ['mɪsɪz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gɪb][di:] ['nɔ:rðərn] ['leɪdiz] ['sʌmθɪn] - ,

as	follows	:	"	Missus	,	I	want	to	gib	de	northern	ladies	sumthin	'	,
作为	跟随	:	"	太太	,	我	想	到	吉布	德	北方	女士们	某物	-	,

如下："夫人，我想给北方的女士们一些东西，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθin] - [bʌt; bət] [ðɪs] [jər] [hen] , [ænd; ənd] [ði:z] [jər] [egz] .

but	I	have	nuthin	'	but	this	yer	hen	,	and	these	yer	eggs	.
但	我	有	什么也没有	-	但	这	你的	母鸡	,	和	这些	你的	鸡蛋	.

但我除了这只母鸡和这些鸡蛋之外，什么也没有。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] - [ɪm] ?

Won't	you	take	'	em	?
惯于	你	拿	-	呃	?

你不收下它们吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] much60

"	This	was	too	much60
"	这	曾是	也	much60

"这太过分了60

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [biː] — — ,

for	the	sympathetic	nature	of	Mrs	.	B	—	—	,
为了	这	交感神经	自然	的	太太	.	B	—	—	,

因为B女士的同情心，

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hen][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɑːdʌkt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] ,

but	what	to	do	with	the	hen	and	her	products	so	far	from	home	,
但	什么	到	做	和	这	母鸡	和	她	产品	所以	远的	从	家	,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	the	question	.
曾是	这	问题	.

但问题是，对于这只离家这么远的母鸡和它的产物，该怎么办呢?

['faɪnəli] [ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði][hen] [left] .

Finally	the	eggs	were	taken	and	the	hen	left	.
最后	这	鸡蛋	是	已采取	和	这	母鸡	左边	.

最后，鸡蛋被拿走了，母鸡离开了。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

The	woman	was	rewarded	and	departed	in	much	delight	.
这	女士	曾是	奖励	和	已离开	在	很多	喜	.

这位女士得到了奖励，高兴地离开了。

[ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][prə'poʊzd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]

On	the	homeward	voyage	a	gentleman	proposed	to	take	them	up	to	his
在	这	回家	航程	一个	绅士	建议的	到	拿	他们	向上	到	他的

['kʌntri] [siːt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [steɪt] ,

country	seat	in	New	York	State	,
国家	座位	在	新的	约克	状态	,

在返程途中，一位绅士提议带他们去他在纽约州的乡间别墅。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mʌðərli] [hen][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [flɑːk]

and	put	them	under	the	care	of	the	most	motherly	hen	of	his	large	flock
和	放	他们	在下面	这	关心	的	这	最多	母性	母鸡	的	他的	大的	群

.

:

.

并将它们交给鸡群中最慈爱的母鸡照料。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'zʌlt] :

This	was	done	with	the	following	result	:
这	曾是	完毕	和	这	下列的	结果	:

这样做的结果如下:

" [dʒuːn] - , - .

"	June	10	,	1865	.
"	六月	-	,	-	.

1865年6月10日。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] [hen][hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər]['duːti]

"	I	am	happy	to	inform	you	that	the	Charleston	hen	has	done	her	duty
"	我	是	快乐的	到	通知	你	那	这	查尔斯顿	母鸡	有	完毕	她	责任

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	well	as	could	be	expected	under	the	circumstances	.
作为	出色地	作为	可以	是	预期的	在下面	这	情况	.

"我很高兴地通知您，查尔斯顿母鸡在当时的情况下已经尽职尽责，达到了预期。"

[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['staʊtli]

The	eggs	were	evidently	the	product	of	secession	times	,	and	stoutly
这	鸡蛋	是	显然	这	产品	的	分裂	时代	,	和	坚定地

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] ['nɔːrðərn] ['influənsiz] .

resisted	all	northern	influences	.
抵抗	全部	北方	影响	.

这些鸡蛋显然是分裂时期的产物，并且顽强地抵抗了所有北方的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hen] [dɪ'tɜːrmɪnd] , - [ə; eɪ][lɑː]['dʒen(ə)rəl][grænt] ,

But	the	mother	hen	determined	,	'	a	la	General	Grant	,
但	这	母亲	母鸡	决定	,	-	一个	拉	一般的	授予	,

但是，母鸡下定决心，就像格兰特将军那样，

- [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn] [ðɪs] [nest] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] ['sʌmər] ! -

'	to	set	it	out	on	this	nest	'	if	it	took	all	summer	!	'
-	到	放	它	出去	在	这	巢	-	如果	它	采取	全部	夏天	!	-

“就算要花整个夏天，也要把它放在这个巢里！”

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] - ['vɪktəri] [æt; ət][læst] -

A	great	destruction	of	capital	has	been	the	result	,	but	'	victory	at	last	'
一个	伟大的	破坏	的	首都	有	到过	这	结果	,	但	-	胜利	在	最后的	-

[hæz; həz] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər] ['efərts] ,

has	rewarded	her	efforts	,
有	奖励	她	努力	,

虽然资本遭受了巨大损失，但她的努力最终获得了“胜利”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [fɔːr] ['baɪped] , [wʌn] [blæk] ,

and	she	is	now	followed	by	a	train	of	four	bipeds	,	one	black	,
和	她	是	现在	随后	经过	一个	火车	的	四	双足动物	,	一	黑色的	,

现在，她身后跟着一队四只双足动物，其中一只黑色，

[wʌn] [waɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌɑːktə'ruːnz] .

one	white	,	and	two	octoroons	.
一	白色的	,	和	二	八分之一黑人	.

一个白人，两个混血儿（八分之一黑人血统）。

[aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hen][ɪz] [blæk] ,

I	have	neglected	to	tell	you	that	the	mother	hen	is	black	,
我	有	被忽视的	到	告诉	你	那	这	母亲	母鸡	是	黑色的	,

我忘了告诉你，母鸡是黑色的。

[ænd; ənd] [strʌts] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [praɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd][ˌɔktə'ruːn]['sʌbdʒekts] .

and	struts	with	pompous	pride	above	her	white	and	octoroon	subjects	.
和	支柱	和	傲慢	自豪	多于	她	白色的	和	八分之一黑人	主题	.

她趾高气扬地站在她的白人和混血臣民之上，趾高气扬，一副趾高气扬的样子。

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] . -

'	Let	us	have	peace	.	'
-	让	我们	有	和平	.	-

让我们和平相处。

" [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	My	record	would	be	incomplete	without	a	brief	description	of	the
"	我的	记录	会	是	未完成	没有	一个	简短的	描述	的	这

['friːdmənz] ['miːtiŋz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

freedmen's	meetings	on	Saturday	.
自由民的	会议	在	周六	.

“如果没有对周六自由黑人集会的简要描述，我的记录将是不完整的。”

[wi:; wi] [faʊnd] ['sɪtədel] [skwer] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] [kraʊdz] [ʌv; əv]['ni:grəuz] ,

We	found	Citadel	square	almost	impassable	with	the	dense	crowds	of	negroes	,
我们	成立	堡垒	正方形	几乎	不可逾越	和	这	稠密	人群	的	黑人	,

[waɪl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] children61

while	hundreds	of	children61
尽管	数百	的	children61

我们发现城堡广场几乎无法通行，到处都是密密麻麻的黑人，还有数百名儿童61

[wɜ:r; wər] [ma:tʃiŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ['sɪŋɪŋ] " [dʒɑ:n] [braʊn] .

were	marching	through	the	streets	singing	"	John	Brown	.
是	行军	通过	这	街道	歌唱	"	约翰	棕色的	.

他们走上街头，高唱着"约翰·布朗"。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['zaɪənz] [tʃɜ:rtʃ] , [wer] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]

"	The	principal	gathering	was	in	Zion's	Church	,	where	more	than	three	thousand
"	这	主要的	采集	曾是	在	锡安的	教会	,	在哪里	更多的	比	三	千

['kʌlərd] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] .

colored	people	were	crowded	together	.
有色	人们	是	挤	一起	.

"主要集会地点在锡安教堂，三千多名黑人挤在那里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] , [ðə; ði] ['vetərən]

One	of	the	speakers	from	the	north	,	William	Lloyd	Garrison	,	the	veteran
一	的	这	演讲者	从	这	北	,	威廉	劳埃德	驻军	,	这	老将

[ˌæbə'lɪʃənɪst] ,

abolitionist	,
废奴主义者	,

来自北方的演讲者之一，资深废奴主义者威廉·劳埃德·加里森，

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fri:dmən] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

was	surrounded	by	the	freedmen	as	he	entered	the	church	,
曾是	包围	经过	这	自由人	作为	他	进入	这	教会	,

他走进教堂时，被一群获得自由的黑人簇拥着。

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə'mɪd] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

and	borne	on	their	shoulders	amid	great	enthusiasm	to	the	platform	.
和	出生	在	他们的	肩膀	之中	伟大的	热情	到	这	平台	.

在众人的热情簇拥下，他们肩扛着小船来到了平台上。

[ðen] [ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] ['mʌltɪtu:d] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] :

Then	the	surging	multitude	sang	,	with	thrilling	power	and	effect	:
然后	这	滔滔	民众	唱	,	和	惊险	力量	和	影响	:

随后，人群涌动，齐声歌唱，场面震撼人心：

" [roʊl] , ['dʒɔ:rdn] , [roʊl] , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ;

"	Roll	,	Jordan	,	roll	,	the	year	of	Jubilee	;
"	卷	,	约旦	,	卷	,	这	年	的	禧年	;

"约旦河啊，禧年啊，滚滚向前吧！"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔ:ŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] :

"	and	another	song	,	beginning	:
"	和	其他	歌曲	,	开始	:

还有另一首歌，开头是：

" [bloʊ] , [bloʊ] [jʊr; jər] ['trʌmpɪt] , ['geɪbriəl] !

"	Blow	,	blow	your	trumpet	,	Gabriel	!
"	吹	,	吹	你的	喇叭	,	加布里埃尔	!

"吹吧，吹你的号角，加百列！"

" [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] !

"	How	they	all	shouted	at	the	first	mention	of	the	name	of	Lincoln	!
"	如何	他们	全部	喊叫	在	这	第一的	提到	的	这	姓名	的	林肯	!

"一提到林肯的名字，他们就都欢呼雀跃！"

" [spred] [ˌaɪ'tiː] [ə'brɔːd] , " [sed] [ɑːn] . ['henri] ['wɪlsn] , " [ɔːl]['oʊvər] [saʊθ] [,kærə'lainə] ,
" Spread it abroad , " said Hon . Henry Wilson , " all over South Carolina ,
" 传播 它 国外 , " 说 尊敬的 . 亨利 威尔逊 , " 全部 超过 南 卡罗莱纳 ,

“把它传播出去，”亨利·威尔逊议员说，“传播到整个南卡罗来纳州。”

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [men] [ʌv; əv] [saʊθ] [,kærə'lainə] [noʊ] [noʊ]['mæstər] [naʊ] ,
that the black men of South Carolina know no master now ,
那 这 黑色的 男人 的 南 卡罗莱纳 知道 不 掌握 现在 ,

南卡罗来纳州的黑人现在没有主人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [noʊ] [mɔːr] [fər'evər] !
and that they are slaves no more forever !
和 那 他们 是 奴隶 不 更多的 永远 !

他们从此不再是奴隶！

[[greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .]
[Great cheering .]
[伟大的 欢呼 .]

【热烈欢呼声】

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [[trə'mendəs] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd]
Abraham Lincoln , President of the United States [tremendous cheering and
亚伯拉罕 林肯 , 总统 的 这 团结的 各州 [巨大的 欢呼 和
['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs]] ,
waving of hats and handkerchiefs] ,
挥手 的 帽子 和 手帕] ,

美国总统亚伯拉罕·林肯[热烈欢呼，人们挥舞着帽子和手帕]

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['friːmən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
with twenty - five millions of freemen by his side , and seven hundred
和 二十 - 五 百万 的 自由人 经过 他的 边 , 和 七 百
['θaʊz(ə)nd] bayonets62
thousand bayonets62
千 bayonets62

他身边有两千五百万自由民，还有七十万把刺刀[62]

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][stændz] ,
behind him , has decreed it , and it will stand while the world stands ,
在后面 他 , 有 颁布 它 , 和 它 将要 站立 尽管 这 世界 站立 ,

在他身后，已经颁布了法令，它将与世界同在。

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [men] [ʌv; əv] [saʊθ] [,kærə'lainə][kæn; kən]['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [sleɪvz] !
that the black men of South Carolina can never more be slaves !
那 这 黑色的 男人 的 南 卡罗莱纳 能 绝不 更多的 是 奴隶 !

南卡罗来纳州的黑人再也不能做奴隶了！

[[laʊd] [tʃɪrz] .]
[Loud cheers .]
[大声 干杯 .]

[热烈欢呼声]

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [jʊr; jər] ['kreidlz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][soʊld][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [hæv; həv]
They have robbed your cradles ; they have sold your children ; they have
他们 有 被抢劫 你的 摇篮 ; 他们 有 卖 你的 孩子们 ; 他们 有
['sepəreɪtɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
separated husband and wife ,
分开 丈夫 和 妻子 ,

他们抢走了你们的摇篮；他们卖掉了你们的孩子；他们拆散了夫妻，

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
father and mother and child .
父亲 和 母亲 和 孩子 .

父亲、母亲和孩子。

[[kraɪz] [ʌv; əv] - [jes] ! [jes] !
[Cries of ' Yes ! yes !
[哭泣 的 - 是的 ! 是的 !

["是的！是的！"的欢呼声

[jes] ! -
yes ! '
是的 ! -

是的！ '

] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] !
] They shall separate you no more !
] 他们 将 分离 你 不 更多的 !

他们再也无法将你们分开!

[- [ˌhælɪ'luːjə] ! ['brɛs] [diː] [lɔːrd] ! -]
[' Hallelujah ! bress de Lord ! ']
[- 哈利路亚 ! 布雷斯 德 主 ! -]

【哈利路亚！赞美主！】

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['drɪri] [naɪt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [fər'evər] .
The long , dreary night of slavery has passed away forever .
这 长的 , 凄凉 夜晚 的 奴隶制 有 通过了 离开 永远 .

漫长而黑暗的奴隶制之夜已经永远过去了。

[- [eɪ'menˌɑː'men] ! [eɪ'menˌɑː'men] ! [eɪ'menˌɑː'men] ! -] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi]
[' Amen ! amen ! amen ! '] Remember that you are now to be
[- 阿门 ! 阿门 ! 阿门 ! -] 记住 那 你 是 现在 到 是
[ə'biːdiənt] , ['feɪθf(ə)l] ,
obedient , faithful ,
听话 , 忠实 ,

阿门！阿门！阿门！记住，你们现在要顺服、忠诚，

[truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kʌntri] [fəˌrevə'mɔː] !
true and loyal to your country forevermore !
真的 和 忠诚 到 你的 国家 永远 !

永远忠于你的国家!

" [[tʃɪrz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] - [jes] ! [jes] !
" [Cheers and cries of ' Yes ! yes !
" [干杯 和 哭泣 的 - 是的 ! 是的 !

"欢呼声和'是的！是的！'的叫喊声

[jes] ! -]
yes ! ']
是的 ! -]

是的！ ']

[['kɔpi,raitid] [baɪ] [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . & [ɑːr] . [ə; eɪ] . [riːd] .]
[Copyrighted by J . A . & R . A . Reid .]
[版权所有 经过 J . 一个 . & 拉 . 一个 . 里德 .]

[版权归JA & RA Reid所有。]

" [oʊl] ['mæsə] [rʌn] — [hɑː] ! [hɑː] !
" Ole Massa run — ha ! ha !
" 奥莱 马萨 跑步 — 哈 ! 哈 !

"老主人跑——哈哈!

[diː] ['dɑːki] [steɪ] — [hoʊ] ! [hoʊ] !
De Darkeys stay — ho ! ho !
德 黑人 停留 — 何 ! 何 !

德达基斯留了——嚄！嚄!

" ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] ,
" Twenty years have passed since the emancipation of this race ,
" 二十 年 有 通过了 自从 这 解放 的 这 种族 ,

"自这个种族获得解放以来，已经过去了二十年。"

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
and while a great work has been accomplished for their education ,
和 尽管 一个 伟大的 工作 有 到过 完成 为了 他们的 教育 ,

虽然在他们的教育方面已经取得了巨大的成就，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsli] [gɪfts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪ'lænθrəpɪsts] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['piːˌbɑːdi] [ænd; ənd][dʒɑːn]
aided by the princely gifts of such philanthropists as George Peabody and John
协助 经过 这 王子 礼物 的 这样的 慈善家 作为 乔治 皮博迪 和 约翰
[ef] . ['sleɪtər] ,
F . Slater ,
F . 斯莱特 ,

在乔治·皮博迪和约翰·F·斯莱特等慈善家的慷慨捐助下，

[ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
of New England , it is also true that much remains to be done .
的 新的 英格兰 , 它 是 还 真的 那 很多 遗迹 到 是 完毕 .

对于新英格兰地区而言，也确实有很多工作要做。

[ðer; ðər] [stɪl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]
There still appears to exist among the ruling class in the south a tendency to
那里 仍然 出现 到 存在 之中 这 裁决 班级 在 这 南 一个 趋势 到
[pʊt] ['bæriərz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['mæsɪz] ,
put barriers in the way of the poor and ignorant masses ,
放 障碍 在 这 方式 的 这 贫穷的 和 无知 群众 ,

南方统治阶级中似乎仍然存在一种倾向，即设置障碍阻碍贫困无知的群众。

[ænd; ənd]['hɪndər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] .
and hinder them in the exercise of their personal and political rights .
和 阻碍 他们 在 这 锻炼 的 他们的 个人的 和 政治的 权利 .

并阻碍他们行使个人和政治权利。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] ['gʌvərnmənt] , " [iks'kleimz][ðə; ði]['sɑːlɪd] [saʊθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz]
" This is a white man's government , " exclaims the solid south to - day , as
" 这 是 一个 白色的 男人的 政府 , " 惊呼 这 坚硬的 南 到 - 天 , 作为
in651860 .
in651860 .
in651860 .

"这是白人的政府，"如今的南方各州如1860年651年一样高声喊道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [let][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['ænsər] [goʊ] [fɔːrθ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]
And again let the loyal answer go forth , as from the lips of the
和 再次 让 这 忠诚 回答 去 前进 , 作为 从 这 嘴唇 的 这
[lə'mentɪd] ['lɪŋkən] ,
lamented Lincoln ,
哀叹 林肯 ,

让忠诚的回答再次响起，如同从已故的林肯口中发出的那样。

[æt; ət] ['getiz,bəːg] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [baɪ]
at Gettysburg , twenty years ago , " This is a government of the people , by
在 葛底斯堡 , 二十 年 前 , " 这 是 一个 政府 的 这 人们 , 经过
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

二十年前在葛底斯堡，"这是民有、民治、民享的政府"，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [reɪs] [ɔːr]['kʌlər] .

and	for	the	people	,	without	distinction	of	race	or	color	.
和	为了	这	人们	,	没有	区别	的	种族	或者	颜色	.

并且是为人民服务，不分种族或肤色。

" [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretənz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][ðə; ði]

"	The	most	serious	danger	which	threatens	our	country	to	-	day	,	is	the
"	这	最多	严肃的	危险	哪个	威胁	我们的	国家	到	-	天	,	是	这

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ,

ignorance	of	the	masses	,
无知	的	这	群众	,

"当今威胁我国的最严重危险是群众的无知。"

[bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [nɔːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saʊθ] .

both	white	and	black	,	north	as	well	as	south	.
两个都	白色的	和	黑色的	,	北	作为	出色地	作为	南	.

无论是白人还是黑人，无论是北方人还是南方人。

[ðɪs] [klæs] [ɪn] ['meni] [steɪts] [hoʊldz][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

This	class	in	many	States	holds	the	balance	of	power	,
这	班级	在	许多	各州	持有	这	平衡	的	力量	,

在许多州，这个阶层掌握着权力平衡。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][bʌt; bət]

and	has	become	a	most	dangerous	force	in	the	hands	of	educated	but
和	有	变得	一个	最多	危险的	力量	在	这	双手	的	受过教育	但

[ʌn'prɪnsəpld] ['lidər] .

unprincipled	leaders	.
毫无原则的	领导人	.

并且在受过良好教育但缺乏原则的领导人手中，它已成为一股极其危险的力量。

[ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['nesəseri]

The	beneficent	influences	of	Christianity	and	universal	education	are	necessary
这	仁慈的	影响	的	基督教	和	普遍的	教育	是	必要的

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['mæsɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɜːrv(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	lift	the	masses	from	their	servile	position	,
到	举起	这	群众	从	他们的	奴性的	位置	,

基督教的积极影响和普及教育对于将大众从奴役地位中解放出来至关重要。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][voʊt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	enable	them	to	think	and	vote	for	themselves	.
和	使能够	他们	到	思考	和	投票	为了	他们自己	.

并使他们能够独立思考和投票。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][voʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

Nor	should	they	be	allowed	to	vote	until	they	can	read	and	write	.
也不	应该	他们	是	允许	到	投票	直到	他们	能	读	和	写	.

他们也不应该被允许投票，直到他们能够读写为止。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][hænd][ɪn][hænd] .

Education	and	suffrage	should	go	hand	in	hand	.
教育	和	选举权	应该	去	手	在	手	.

教育和选举权应该齐头并进。

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [ðə; ði] [gʊd] ['stiːmər] "

On	the	morning	of	Sunday	,	the	sixteenth	of	April	,	1865	,	the	good	steamer	"
在	这	早晨	的	星期日	,	这	第十六	的	四月	,	-	,	这	好的	汽船	"

[oʊ'siənəs] ,

Oceanus	,
海洋	,

1865年4月16日星期日早上，优秀的汽船“海洋号”

" [geɪ] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['signəlz] ,

"	gay	with	crowds	of	passengers	,	and	proudly	waving	flags	and	signals	,
"	同性恋	和	人群	的	乘客	,	和	自豪地	挥手	旗帜	和	信号	,

“车厢里挤满了乘客，他们自豪地挥舞着旗帜和信号，气氛十分欢乐。”

[stiːmd] ['sloʊli] [daʊn] ['tʃɑːrlstən] ['hɑːrbər] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .

steamed	slowly	down	Charleston	harbor	homeward	bound	.
蒸	缓慢地	向下	查尔斯顿	港口	回家	边界	.

缓缓驶过查尔斯顿港，返航而去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [fliːt] , ['pɑːrtɪŋ] salutations66

As	she	passed	the	fleet	,	parting	salutations66
作为	她	通过了	这	舰队	,	离别	salutations66

当她经过舰队时，向他们道别66

[wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnətɚz] , [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] ['boʊts]

were	exchanged	with	the	monitors	,	men	-	of	-	war	,	and	the	smaller	boats
是	交换	和	这	显示器	,	男人	-	的	-	战争	,	和	这	较小的	船

['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

passing	to	and	fro	.
通过	到	和	弗	.

与往来穿梭的浅水重炮舰、军舰和小艇进行了交换。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

We	turned	to	take	a	last	survey	of	the	city	in	the	distance	,
我们	转向	到	拿	一个	最后的	民意调查	的	这	城市	在	这	距离	,

我们转身，最后环顾了一下远处的城市。

[ðə; ði]['fɔrts] , [ænd; ənd] [ʃɔːz] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [naʊ] ['piːsf(ə)l] ['bætəriz] .

the	forts	,	and	shores	thickly	studded	with	now	peaceful	batteries	.
这	堡垒	,	和	海岸	浓密	带钉的	和	现在	和平	电池	.

堡垒，以及曾经密布着如今已恢复平静的炮台的海岸线。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ə'brest] [ʌv; əv][fɔːrt] ['sʌmtə] , [wer] , [æz; əz][æt; ət] ['leksɪŋtən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

As	we	passed	abreast	of	Fort	Sumter	,	where	,	as	at	Lexington	a	hundred
作为	我们	通过了	并排	的	堡	萨姆特	,	在哪里	,	作为	在	列克星敦	一个	百

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

当我们经过萨姆特堡时，那里就像一百年前的列克星顿一样，

" [wʌz; wəz]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] [hɜːrd] - [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , " ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] ,

"	was	fired	the	shot	heard	'	round	the	world	,	"	every	head	was	uncovered	,
"	曾是	被解雇	这	射击	听到	-	圆形的	这	世界	,	"	每一个	头	曾是	裸露	,

“一声响彻世界的枪响了，”所有人都摘下了头套。

[waɪl] [wiː; wi] ['revərəntli] [sæŋ] , [ðə; ði][bænd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] :

while	we	reverently	sang	,	the	band	accompanying	:
尽管	我们	虔诚地	唱	,	这	乐队	随同	:

我们虔诚地歌唱，乐队伴奏：

" [preɪz] [gɑːd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [floʊ] ,

"	Praise	God	,	from	whom	all	blessings	flow	,
"	称赞	上帝	,	从	谁	全部	祝福	流动	,

“赞美上帝，万福之源，

" ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv] :
" followed by the sweet strains of :
" 随后 经过 这 甜的 菌株 的 :

随后响起的是甜美的旋律:

" [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] ,
" My country , ' tis of thee ,
" 我的 国家 , - 的 的 你 ,

“我的祖国，我歌颂你，

[swiːt] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .
Sweet land of liberty .
甜的 土地 的 自由 .

自由的乐土。

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrt][wɜːr; wər] ['dɪpt] ,
" Immediately the colors on the fort were dipped ,
" 立即地 这 颜色 在 这 堡 是 浸入 ,

“堡垒上的颜色立刻被浸入水中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentənəlz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [weɪvd] [ðer; ðər] [ə'djuː] [wɪð; wɪθ][kæps][ænd; ənd] ['beɪənɪts] .
and the sentinels on the walls waved their adieus with caps and bayonets .
和 这 哨兵 在 这 墙壁 挥手 他们的 再见 和 帽子 和 刺刀 .

城墙上的哨兵们戴着帽子，挥舞着刺刀，向敌人告别。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] .
At length we crossed the bar and took leave of the pilot .
在 长度 我们 交叉 这 酒吧 和 采取 离开 的 这 飞行员 .

最后我们越过了沙洲，向飞行员告别。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
As the shores of South Carolina faded in the distance ,
作为 这 海岸 的 南 卡罗莱纳 褪色 在 这 距离 ,

随着南卡罗来纳州的海岸线在远方渐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrid] [fɔːrt][sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] ,
and the walls of the storied fort sank below the gray horizon ,
和 这 墙壁 的 这 有故事的 堡 沉没 以下 这 灰色的 地平线 ,

而那座历史悠久的堡垒的城墙则沉入了灰色的地平线之下。

[wiː; wi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [siːnz] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]
we bade farewell to scenes which , however changed by the ceaseless march of
我们 巴德 告别 到 场景 哪个 , 然而 已更改 经过 这 不停歇 行进 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我们告别了那些随着时间无情流逝而改变的场景，

[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [pə'zes] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
must always possess a charm indescribable .
必须 总是 具有 一个 魅力 无法形容 .

必须始终拥有难以言喻的魅力。

[rɪ'lɪdʒəs] ser67
Religious ser67
宗教 ser67

宗教 ser67

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][wɜːr; wər][held][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

vices	were	held	in	the	cabin	at	eleven	o'clock	,	and	again	during	the
恶习	是	握住	在	这	舱	在	十一	点钟	,	和	再次	期间	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

上午十一点，小屋里会举行一些恶习活动，晚上还会再次举行。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	sound	of	merriment	was	hushed	,	and	all	seemed	to	realize	that	it
这	声音	的	欢乐	曾是	静静地	,	和	全部	似乎	到	意识到	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] .

was	the	Sabbath	.
曾是	这	安息日	.

欢声笑语渐渐平息，所有人都意识到今天是安息日。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] ,

Indeed	,	it	was	observed	by	one	of	the	speakers	,
的确	,	它	曾是	观察到	经过	一	的	这	演讲者	,

事实上，一位发言者也观察到了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ɔːr] [siːn] ['eni][wʌn]['ʌndər]

that	he	had	not	heard	a	word	of	profanity	or	seen	any	one	under
那	他	有	不是	听到	一个	单词	的	亵渎	或者	已见	任何	一	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][be'vərɪdʒɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	influence	of	intoxicating	beverages	during	the	voyage	.
这	影响	的	醉人	饮料	期间	这	航程	.

他在航行期间没有听到一句粗俗的话，也没有看到任何人喝醉酒。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɪnsɪdənt] ,

Monday	followed	without	important	incident	,
周一	随后	没有	重要的	事件	,

星期一一切顺利，未发生重大事件。

[seɪv] [ðæt] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn][wiː; wi] ['seɪfli] ['raʊndɪd] [keɪp] ['hætɚəs] [wɪð; wɪθ]

save	that	at	five	o'clock	in	the	afternoon	we	safely	rounded	Cape	Hatteras	with
节省	那	在	五	点钟	在	这	下午	我们	安全	圆润	岬	哈特拉斯	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌplət] :

a	gentle	reminder	of	the	old	couplet	:
一个	温和的	提醒	的	这	老的	对联	:

下午五点，我们安全地绕过了哈特拉斯角，心中不禁想起那首古老的诗句：

" [ɪf] [ðə; ði][bər'mjuːdəz][let][juː; jʊ] [pæs] ,

"	If	the	Bermudas	let	you	pass	,
" 如果		这	百慕大	让	你	经过	,

“如果百慕大让你通过，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['hætɚəs] !

You	must	beware	of	Hatteras	!
你	必须	提防	的	哈特拉斯	!

你们一定要提防哈特拉斯！

" ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] ,

"	Tuesday	morning	,	when	about	thirty	miles	south	of	Fortress	Monroe	,
"	周二	早晨	,	什么时候	关于	三十	英里	南	的	堡垒	门罗	,

“星期二早上，在门罗堡以南约30英里处，

[ænd; ənd] [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] ,

and	while	most	of	the	passengers	were	at	breakfast	,
和	尽管	最多	的	这	乘客	是	在	早餐	,

当大多数乘客都在吃早餐的时候，

[ə; eɪ] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][flæg][æt; ət][hæf] - [mæst] .

a	steamer	was	observed	in	the	distance	with	her	flag	at	half	-	mast	.
一个	汽船	曾是	观察到	在	这	距离	和	她	旗帜	在	一半	-	桅杆	.

远处可见一艘汽船，船旗降半旗。

['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

Various	were	the	conjectures	for	whom	it	could	be	.
各种各样的	是	这	猜想	为了	谁	它	可以	是	.

人们对它可能属于谁提出了各种各样的猜测。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ;

We	had	been	without	news	from	the	north	for	more	than	a	week	;
我们	有	到过	没有	消息	从	这	北	为了	更多的	比	一个	星期	;

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

what	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

我们已经一个多星期没有收到北方的消息了；究竟发生了什么事?

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['paɪlət] - [boʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌlɚz] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][hæf] - [mæst] , [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn]

Presently	a	pilot	-	boat	,	with	her	colors	also	at	half	-	mast	,	appeared	within
目前	一个	飞行员	-	船	,	和	她	颜色	还	在	一半	-	桅杆	,	出现	之内

[heilɪŋ] ['dɪstəns] . -

hailing	distance	.	68
欢呼	距离	.	-

这时，一艘领航船出现在呼叫范围内，船上的旗帜也降了半旗。[68]

" [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? " [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [oʊ'siənəs] . "

"	What's	the	news	?	"	was	eagerly	shouted	from	the	"	Oceanus	.	"
"	是什么	这	消息	?	"	曾是	急切地	喊叫	从	这	"	海洋	.	"

“有什么新闻？”从“海洋号”上急切地喊道。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ded] , " [keɪm] ['feɪntli] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] , ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	The	President	is	dead	,	"	came	faintly	back	,	with	startling	effect	,	over	the	water	.
"	这	总统	是	死的	,	"	来了	淡淡的	后退	,	和	令人震惊	影响	,	超过	这	水	.

“总统去世了，”这个消息从水面上隐隐约约地传来，令人震惊。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['brekfəst] [teiblz][wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['gæðərd] [ɪn]

Immediately	the	breakfast	tables	were	deserted	,	and	the	passengers	gathered	in
立即地	这	早餐	表格	是	荒凉的	,	和	这	乘客	聚集	在

[ə'stɑːnɪʃt] [gruːps] [ɑːn] [dek] ,

astonished	groups	on	deck	,
惊讶	团体	在	甲板	,

早餐桌立刻空无一人，乘客们三五成群地聚集在甲板上，一脸惊讶。

[iks'kleimɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ! "

exclaiming	,	"	It	cannot	be	!	"
惊呼	,	"	它	不能	是	!	"

他惊呼道：“这不可能！”

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	We	do	not	believe	it	!
"	我们	做	不是	相信	它	!

我们不相信！

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd]['paɪlət] - [boʊt][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][flæg] , [hæf] -

"	But	a	second	pilot	-	boat	could	now	be	seen	with	her	flag	,	half	-
"	但	一个	第二	飞行员	-	船	可以	现在	是	已见	和	她	旗帜	,	一半	-

['hɔɪstɪd] , ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæljərd] .

hoisted	,	drooping	from	the	halyards	.
吊起	,	下垂	从	这	升帆索	.

“但现在可以看到第二艘引航船，它的旗帜半挂着，从帆索上耷拉下来。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , " [wɒts] [ðə; ði] [nu:z] ? "
Again **the** **earnest** **inquiry** **,** **"** **What's** **the** **news** **?** **"**
再次 这 认真 询问 , " 是什么 这 消息 ? "

又是一阵急切的询问："有什么新闻？"

" ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɪz] [ded] . "
" **President** **Lincoln** **is** **dead** **.** **"**
" 总统 林肯 是 死的 . "

"林肯总统逝世了。"

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi][daɪ] ? "
" **How** **did** **he** **die** **?** **"**
" 如何 做过 他 死 ? "

他是怎么死的?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
" **He** **was** **assassinated** **in** **Washington** **.**
" 他 曾是 被暗杀 在 华盛顿 .

"他在华盛顿被暗杀。"

" [ðen] [staʊt] ['hɑ:rts] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd][men] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [terz]
" **Then** **stout** **hearts** **trembled** **with** **dismay** **,** **and** **men** **unused** **to** **tears**
" 然后 肥硕 心 颤抖 和 沮丧 , 和 男人 未使用的 到 眼泪
[tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [wept] .
turned **pale** **and** **wept** **.**
转向 苍白 和 哭泣 .

"然后，坚强的心灵也因惊恐而颤抖，不习惯流泪的人也脸色苍白，痛哭流涕。"

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['ves(ə)l]['æftər]['ves(ə)l] , [wi:; wi] [əb'teɪnd] ['fɜ:rðər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl]
As **we** **passed** **vessel** **after** **vessel** **,** **we** **obtained** **further** **particulars** **of** **the** **cruel**
作为 我们 通过了 血管 后 血管 , 我们 获得 更远 细节 的 这 残忍的
['trædʒədi] ,
tragedy **,**
悲剧 ,

我们一路经过一艘又一艘船只，了解到了更多关于这场残酷悲剧的细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pri'veild] [wʌz; wəz] [di:p]
and **the** **feeling** **of** **gloom** **and** **indignation** **which** **prevailed** **was** **deep**
和 这 感觉 的 愁云 和 愤慨 哪个 最终获胜 曾是 深的
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] . -
and **indescribable** **.** **69**
和 无法形容 . -

当时弥漫着一种沉重而难以言喻的悲痛和愤慨之情。[69]

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ɔ:r] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [tɪl] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .
Nothing **else** **was** **thought** **or** **talked** **of** **,** **till** **we** **arrived** **at** **the** **fortress** **.**
没有什么 别的 曾是 想法 或者 谈话 的 , 直到 我们 到达的 在 这 堡垒 .

直到我们到达要塞之前，我们什么也没想，也没谈过其他事情。

[ɑ:n] ['lændɪŋ] , [aɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['rɪtʃmənd] ['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
On **landing** **,** **I** **purchased** **a** **Richmond** **paper** **,** **containing** **a** **full** **account** **of** **the**
在 降落 , 我 购买 一个 里士满 纸 , 包含 一个 满的 帐户 的 这
[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
assassination **,**
暗杀 ,

飞机落地后，我买了一份里士满报纸，上面完整报道了刺杀事件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨姆特岛换旗事件：个人叙(The Flag Replaced on Sumter A Personal)

[ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] ['sekrəteri] ['su:ɜ·d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] ,

the	murderous	attack	upon	Secretary	Seward	and	his	sons	,
这	杀人犯	攻击	之上	秘书	西沃德	和	他的	儿子们	,

对西沃德国务卿及其儿子的谋杀袭击，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑ:t][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['dʒen(ə)rəl][grænt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kæbɪnət] .

with	the	plot	to	remove	General	Grant	and	the	entire	Cabinet	.
和	这	阴谋	到	消除	一般的	授予	和	这	全部的	内阁	.

密谋除掉格兰特将军和整个内阁。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [dreɪpt] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

We	found	the	entrance	to	the	fortress	draped	in	mourning	,
我们	成立	这	入口	到	这	堡垒	垂坠的	在	丧	,

我们发现堡垒入口处挂满了丧服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd]

and	the	saddest	reminders	of	all	were	the	portraits	of	the	departed
和	这	最悲伤的	提醒	的	全部	是	这	肖像	的	这	已离开

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

而最令人悲伤的，莫过于那些已故总统的画像。

['di:pli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

deeply	hung	with	crape	,	in	the	various	offices	.
深	悬挂	和	黑纱	,	在	这	各种各样的	办公室	.

各个办公室里都挂满了厚重的绉纱。

[wi:; wi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] ['fɔ:rtrəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['paʊərf(ə)l]

We	made	but	a	brief	stay	at	the	splendid	fortress	,	with	its	powerful
我们	制成	但	一个	简短的	停留	在	这	灿烂	堡垒	,	和	它是	强大的

['ɑ:rməmənt] ,

armament	,
武器	,

我们在这座拥有强大武器装备的宏伟堡垒只停留了很短的时间。

[wer] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər] , ['dʒefərsən]['deivis][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]

where	,	a	few	weeks	later	,	Jefferson	Davis	was	brought	and	confined	as	a
在哪里	,	一个	很少	周	之后	,	杰斐逊	戴维斯	曾是	带来	和	受限	作为	一个

['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] .

prisoner	of	war	.
囚犯	的	战争	.

几周后，杰斐逊·戴维斯被带到那里，并被关押为战俘。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'sɜ:rn] " [ðə; ði][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ræps] " [ænd; ənd] [su:əlz] [pɔɪnt] ,

We	could	plainly	discern	"	the	Rip	Raps	"	and	Sewall's	Point	,
我们	可以	显然	辨别	"	这	撕裂	说唱	"	和	塞沃尔的	观点	,

我们可以清楚地辨认出“Rip Raps”和塞沃尔角，

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði] [roʊdz] , " [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:nɪtər]

and	the	locality	was	pointed	out	"	in	the	Roads	,	"	where	the	little	Monitor
和	这	地点	曾是	尖	出去	"	在	这	道路	,	"	在哪里	这	小的	监视器

[dɪ'fi:tɪd] [ðə; ði]['meri,mæk] ,

defeated	the	Merrimac	,
战败	这	梅里马克	,

地点被指出在“道路”上，就是小莫尼特号击败梅里马克号的地方。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði]['juːniən] [fliːt] .
in 1862 , and saved the Union fleet .
在 - , 和 已保存 这 联盟 舰队 .

1862年，他拯救了联邦舰队。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɪn]['neɪv(ə)l]
The story of this famous battle , and the revolution it produced in naval
这 故事 的 这 著名的 战斗 , 和 这 革命 它 生产 在 海军
['wɔːrfer] ,
warfare ,
战争 ,

这场著名战役的故事，以及它给海战带来的革命性变革，

[hæz; həz] [bɪn] ['græfɪkli] [ri'saitid] [baɪ]['kɑːmræd] [ef] . [biː] . [bʌts] .
has been graphically recited by Comrade F . B . Butts .
有 到过 图形化 背诵 经过 同志 F . B . 屁股 .

FB Butts同志生动地朗诵了这段话。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
But the sad intelligence from the Capital had crushed the desire for
但 这 伤心 智力 从 这 首都 有 碎 这 欲望 为了
[saɪt] - ['siːɪŋ] ,
sight - seeing ,
视线 - 看到 ,

但来自首都的令人沮丧的消息已经彻底浇灭了他们观光游览的欲望。

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
and all seemed anxious to get home with the least possible delay .
和 全部 似乎 焦虑的 到 得到 家 和 这 至少 可能的 延迟 .

所有人都急于尽快回家。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] landing70
After taking a supply of coal and water , and landing70
后 采取 一个 供应 的 煤炭 和 水 , 和 landing70

补充了煤炭和水之后，登陆70

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] [huː] [hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [ðəm'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][koʊl] - ['bʌŋkɜ-z]
four or five blockade - runners who had secreted themselves in our coal - bunkers
四 或者 五 封锁 - 跑步者 WHO 有 分泌物 他们自己 在 我们的 煤炭 - 掩体
[æt; ət] ['tʃɑːrlstən] ,
at Charleston ,
在 查尔斯顿 ,

四五艘突破封锁的船只藏匿在我们查尔斯顿的煤仓里，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] " ['hoʊmwərd] [baʊnd] .
we were again " homeward bound .
我们 是 再次 " 回家 边界 .

我们再次踏上了回家的路。

" ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [wel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ]
" Wednesday morning found us well on our voyage to New York , with
" 周三 早晨 成立 我们 出色地 在 我们的 航程 到 新的 约克 , 和
[kən'tɪnjuːd] ['plez(ə)nt] ['weðər] .
continued pleasant weather .
持续 令人愉快的 天气 .

"星期三早上，我们前往纽约的航程一切顺利，天气也一直很宜人。"

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [ðə; ði] ['sʌmtə] [klʌb] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rgənaɪzd] , [held][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]

At	half	-	past	ten	,	the	Sumter	Club	,	which	had	been	organized	,	held	a	meeting
在	一半	-	过去的	十	,	这	萨姆特	俱乐部	,	哪个	有	到过	组织	,	握住	一个	会议

,

,

,

十点半，已经成立的萨姆特俱乐部举行了会议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][flæg][ʌv; əv][fɔ:rt] ['moʊltri] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	rebel	flag	of	Fort	Moultrie	was	formally	presented	to	the
和	这	反叛	旗帜	的	堡	穆尔特里	曾是	正式地	呈现	到	这

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

穆尔特里堡的叛军旗帜被正式赠予俱乐部。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['voʊtɪd][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][goʊld] [bædʒ] , [wɪð; wɪθ][fɔ:rt] ['sʌmtə] [ɪn'greɪvd]

It	was	voted	to	procure	a	suitable	gold	badge	,	with	Fort	Sumter	engraved
它	曾是	投票	到	采购	一个	合适的	金子	徽章	,	和	堡	萨姆特	刻

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

upon	it	,
之上	它	,

会议投票决定购置一枚合适的金质徽章，上面刻有萨姆特堡的字样。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['membər] .

for	each	member	.
为了	每个	成员	.

对每个成员而言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] ['voʊtɪd] [ðæt] ['evri] ['pæsɪndʒər] [hu:] [seɪld] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər]

It	was	further	voted	that	every	passenger	who	sailed	from	New	York	for
它	曾是	更远	投票	那	每一个	乘客	WHO	航行	从	新的	约克	为了

['tʃɑ:rlstən] [ɑ:n][ðə; ði] " [oʊ'siənəs] " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['membərʃɪp] .

Charleston	on	the	"	Oceanus	"	should	be	entitled	to	membership	.
查尔斯顿	在	这	"	海洋	"	应该	是	标题	到	会员资格	.

会议还投票决定，凡乘坐“海洋号”从纽约前往查尔斯顿的乘客均应享有会员资格。

[ə'proʊpriət] ['sɜ:rvɪsɪz][wɜ:r; wər][held][ɑ:n] [bɔ:rd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Appropriate	services	were	held	on	board	at	eleven	o'clock	,
合适的	服务	是	握住	在	木板	在	十一	点钟	,

船上于上午十一点举行了相应的追悼仪式。

[ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:nərəl] ['ɑ:bsəkwiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

the	hour	at	which	the	funeral	obsequies	of	the	President	were	being
这	小时	在	哪个	这	葬礼	葬礼	的	这	总统	是	存在

['sɔləmnaizd] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

solemnized	in	Washington	.
庄严的	在	华盛顿	.

总统葬礼在华盛顿举行的时刻。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɑ:pəzɪt] ['koʊni] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊz]

At	three	o'clock	we	were	opposite	Coney	Island	,	and	entering	the	Narrows
在	三	点钟	我们	是	对面的	科尼	岛	,	和	进入	这	狭窄处

.

:

.

三点钟的时候，我们正对着康尼岛，进入海峡。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dɪ'tenʃn] [æt; ət] ['kwɔ:rənti:n] ,

After	a	short	detention	at	quarantine	,
后	一个	短的	拘留	在	隔离	,

经过短暂的隔离观察后，

[wiː; wi] ['ræpɪdli] [pæst] [ðə; ði] [laɪt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɔrts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,

we	rapidly	passed	the	light	-	houses	and	forts	and	the	fleet	of	shipping	,
我们	快速	通过了	这	光	-	房屋	和	堡垒	和	这	舰队	的	船运	,

我们迅速经过了灯塔、堡垒和船队，

['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [æt; ət] ['æŋkər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] ,

moving	and	at	anchor	about	the	great	metropolis	,
移动	和	在	锚	关于	这	伟大的	都会	,

在大都市上移动和停泊，

[ænd; ənd] [druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] [striːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] ['belz]

and	drew	into	the	dock	at	the	foot	of	Robinson	street	as	the	city	bells
和	画	进入	这	码头	在	这	脚	的	罗宾逊	街道	作为	这	城市	铃铛

[strʌk] [faɪv] .

struck	five	.
击	五	.

当城市钟声敲响五下时，船驶入了罗宾逊街尽头的码头。

['heɪsti] ['fɛə'welz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] with71

Hasty	farewells	were	exchanged	with71
仓促	告别	是	交换	with71

与71人匆匆道别

[frendz] [ɑːn] [bɔːrd] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm] [frendz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

friends	on	board	,	mingled	with	greetings	from	friends	on	shore	.
朋友们	在	木板	,	混合	和	问候	从	朋友们	在	支撑	.

船上的朋友们与岸上的朋友们互相问候。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [tiːmz] ,

Making	my	way	with	difficulty	through	the	crowds	of	people	and	among	teams	,
制作	我的	方式	和	困难	通过	这	人群	的	人们	和	之中	团队	,

我艰难地穿过熙熙攘攘的人群和各个团队，

[dreɪ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

drays	and	carriages	,	I	at	length	emerged	into	the	streets	of	New	York	.
货车	和	马车	,	我	在	长度	出现	进入	这	街道	的	新的	约克	.

穿过货车和马车，我终于来到了纽约的街头。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

But	what	a	change	!
但	什么	一个	改变	!

真是天翻地覆的变化！

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] !

The	city	was	in	mourning	!
这	城市	曾是	在	丧	!

全城都沉浸在悲痛之中！

[ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , ['evri] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['ævənuː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] [flægz]

Ten	days	before	,	every	highway	and	avenue	had	been	resplendent	with	flags
十	天	前	,	每一个	公路	和	大街	有	到过	灿烂	和	旗帜

[ænd; ənd] ['striːməz] ;

and	streamers	;
和	主播	;

十天前，每条公路和街道都挂满了彩旗和彩带；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

and	a	whole	city	had	celebrated	with	joy	and	thanksgiving	the	return
和	一个	所有的	城市	有	著名	和	喜悦	和	感恩	这	返回

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ['oʊvər] [ɑːrmd] [rɪ'beljən] .

of	peace	and	the	triumph	of	loyalty	over	armed	rebellion	.
的	和平	和	这	胜利	的	忠诚	超过	武装	叛乱	.

整个城市都欢欣鼓舞，感恩和平的回归和忠诚战胜武装叛乱的胜利。

[wi:; wi][hæd; həd] [seɪld] [tu:; tə][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

We	had	sailed	to	the	metropolis	of	the	south	,	the	Cradle	of	the
我们	有	航行	到	这	都会	的	这	南	,	这	摇篮	的	这

[rɪ'beljən] ,

Rebellion	,
叛乱	,

我们航行到了南方的大都会，也就是叛乱的摇篮。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪti][ɪn]['ru:ɪnz] .

and	found	it	a	city	in	ruins	.
和	成立	它	一个	城市	在	废墟	.

发现它已成一片废墟。

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ensən] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [dis'anə:d] ,

There	,	where	the	national	ensign	had	been	first	dishonored	,
那里	,	在哪里	这	国家的	军旗	有	到过	第一的	蒙羞	,

在那里，国旗第一次遭到羞辱，

[wi:; wi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ] ['serəmənɪz] ,

we	had	seen	it	uplifted	and	restored	with	imposing	ceremonies	,
我们	有	已见	它	提升	和	恢复	和	气势磅礴	仪式	,

我们曾亲眼目睹它在隆重的仪式中被抬升和修复。

[ə'mɪd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ri'di:md] [ænd; ənd][set] [fri:] .

amid	the	shouts	of	a	race	redeemed	and	set	free	.
之中	这	喊叫	的	一个	种族	已赎回	和	放	自由的	.

在种族获得救赎和自由的欢呼声中。

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz] ['mɔ:rnf(ə)l] [æz; əz] ['tʃɑ:rlstən] .

To	-	day	we	had	returned	to	find	New	York	as	mournful	as	Charleston	.
到	-	天	我们	有	返回	到	寻找	新的	约克	作为	悲哀	作为	查尔斯顿	.

今天我们回到纽约，发现这里和查尔斯顿一样笼罩着悲伤的气氛。

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] .

A	national	calamity	had	filled	the	land	with	mourning	.
一个	国家的	灾害	有	已填	这	土地	和	丧	.

一场全国性的灾难使举国上下笼罩在悲痛之中。

[frʌm; frəm] ['evri] [flæg] - [stɑ:f][ðə; ði] " [stɑ:rz][ænd; ənd][straɪps] , " ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] , [dru:pt]

From	every	flag	-	staff	the	"	stars	and	stripes	,	"	shrouded	in	black	,	drooped
从	每一个	旗帜	-	职员	这	"	明星	和	条纹	,	"	被遮蔽的	在	黑色的	,	下垂

[æt; ət][hæf] - [mæst] .

at	half	-	mast	.
在	一半	-	桅杆	.

所有旗杆上的"星条旗"都被黑布遮盖，半垂着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] , [hʌŋ] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	houses	of	rich	and	poor	alike	,	hung	the	emblems	of	the
从	这	房屋	的	富有的	和	贫穷的	同样	,	悬挂	这	徽章	的	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sɑ:roʊ] .

universal	sorrow	.
普遍的	悲哀	.

无论贫富，家家户户都悬挂着象征着普遍悲痛的物品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] rep72

It	is	estimated	that	not	less	than	five	hundred	thousand	people	,	the	rep72
它	是	估计的	那	不是	较少的	比	五	百	千	人们	,	这	rep72

据估计，至少有五十万人，即 rep72

[rɪzɛntətɪvz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] ,

resentatives	of	all	classes	,
代表们	的	全部	课程	,

各阶层代表，

['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliər]
crowded **the** **entrances** **to** **the** **City** **Hall** **to** **take** **a** **last** **look** **at** **the** **familiar**
挤 这 入口 到 这 城市 大厅 到 拿 一个 最后的 看 在 这 熟悉的
[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['prezɪdənt] ,
features **of** **the** **beloved** **President** **,**
特征 的 这 心爱 总统 ,

人们挤满了市政厅的入口，想最后再看一眼这位深受爱戴的总统熟悉的面容。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [en'dɪəd] [hɪm'self][tu:; tə][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ,
who **had** **so** **endeared** **himself** **to** **all** **parties** **by** **his** **patience** **,**
WHO 有 所以 可爱的 他自己 到 全部 各方 经过 他的 耐心 ,

他以耐心赢得了各方人士的喜爱，

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] .
wisdom **and** **fidelity** **during** **his** **long** **and** **difficult** **term** **of** **service** **.**
智慧 和 忠诚 期间 他的 长的 和 难的 学期 的 服务 .

在他漫长而艰辛的服役期间，他展现了智慧和忠诚。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðoʊz] ['evər] - ['memərəb(ə)l][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz]
Just **before** **the** **fall** **of** **Richmond** **he** **uttered** **those** **ever** **-** **memorable** **words** **,** **his**
只是 前 这 落下 的 里士满 他 说出 那些 曾经 - 难忘 字 , 他的
['fɪtɪŋ] ['epɪtæf] :
fitting **epitaph** **:**
配件 墓志铭 :

就在里士满陷落前夕，他说出了那句令人难忘的话，这成了他最贴切的墓志铭：

" [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [tɔ:rdz] [nʌn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
" **With** **malice** **towards** **none** **,** **with** **charity** **for** **all** **,** **with** **firmness** **in** **the** **right** **,**
" 和 恶意 向 没有任何 , 和 慈善机构 为了 全部 , 和 硬度 在 这 正确的 ,

“不怀恶意，心存善意，坚定地维护正义。”

[æz; əz][gɑ:d] ['gɪvz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [raɪt] ,
as **God** **gives** **us** **to** **see** **the** **right** **,**
作为 上帝 给予 我们 到 看 这 正确的 ,

上帝赐予我们辨别是非的能力，

[let][ˌju: 'es] [straɪv] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ,
let **us** **strive** **to** **finish** **the** **work** **we** **are** **in** **,**
让 我们 努力 到 结束 这 工作 我们 是 在 ,

让我们努力完成我们正在进行的工作。

[ænd; ənd][du:][ɔ:l] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tʃi:v] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [pi:s]
and **do** **all** **which** **may** **achieve** **and** **cherish** **a** **just** **and** **a** **lasting** **peace**
和 做 全部 哪个 可能 达到 和 珍惜 一个 只是 和 一个 持久 和平
[ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][neiʃəns] .
among **ourselves** **and** **with** **all** **nations** **.**
之中 我们自己 和 和 全部 国家 .

并尽一切努力在我们自己之间以及与所有国家之间实现和维护公正持久的和平。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" **His** **work** **was** **finished** **.**
" 他的 工作 曾是 完成的 .

“他的工作完成了。”

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌri:ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
The **nation** **was** **reunited** **,** **and** **at** **peace** **with** **all** **the** **world** **.**
这 国家 曾是 重聚 , 和 在 和平 和 全部 这 世界 .

国家重新统一，与世界各国和平相处。

[æz; əz][wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ][tu:; tə] - [deɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['ɔ:rdərli] ['prɑ:gres] [let][ˌju: 'es]

As	we	enjoy	to	-	day	the	blessings	of	peace	and	orderly	progress	let	us
作为	我们	享受	到	-	天	这	祝福	的	和平	和	秩序	进步	让	我们

['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] .

never	forget	the	name	of	Lincoln	.
绝不	忘记	这	姓名	的	林肯	.

今天，当我们享受和平与有序进步带来的福祉时，请永远不要忘记林肯的名字。

[let] [ˌju: 'es]['evər] [rɪ'membər] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['preʃəs] [blʌd] [ænd; ənd]

Let	us	ever	remember	at	what	a	fearful	sacrifice	of	precious	blood	and
让	我们	曾经	记住	在	什么	一个	可怕	牺牲	的	宝贵的	血	和

['treʒər] ,

treasure	,
宝藏	,

让我们永远铭记，这是一场多么可怕的牺牲，付出了多么宝贵的鲜血和财富。

['lɪbərti] [ænd; ənd]['ju:niən][wɜ:r; wər] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] " [ðə; ði][flæg] [rɪ'pleɪst] [ɑ:n] ['sʌmtə] . " -

Liberty	and	Union	were	maintained	,	and	"	the	flag	replaced	on	Sumter	.	"	73
自由	和	联盟	是	维持	,	和	"	这	旗帜	替换	在	萨姆特	.	"	-

自由与联邦得以维护，“萨姆特山上的旗帜重新升起”。73

['vɪktəri] [æt; ət] [læst] .

VICTORY	AT	LAST	.
胜利	在	最后的	.

终于胜利了。

[sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:rəs] .

SONG	AND	CHORUS	.
歌曲	和	合唱	.

歌曲和合唱。

[wɜ:rdz][baɪ]['mɪsɪz] . [em] . [ə; eɪ] . ['kɪdɚ] .

Words	by	Mrs	.	M	.	A	.	Kidder	.
字	经过	太太	.	M	.	一个	.	基德	.

文字作者：MA Kidder 女士。

['mju:zɪk][baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Music	by	Wm	.
音乐	经过	威廉	.

威廉作曲。

[bi:] . ['brædbəri] .

B	.	Bradbury	.
B	.	布拉德伯里	.

B. 布拉德伯里。

[['lɪs(ə)n]]

[	Listen	]
[	听	]

[听]

[[ˌpi: di: 'ef]]

[	PDF	]
[	PDF	]

[PDF]

[-] [wʌn] .

[	MusicXML	]	1	.
[	-	]	1	.

[MusicXML]1.

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wiːv] ['weɪtɪd]
For **many** **years** **we've** **waited**
为了 许多 年 我们已经 等待

多年来，我们一直在等待

[tuː; tə][heɪl][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] [piːs] ,
To **hail** **the** **day** **of** **peace** **,**
到 冰雹 这 天 的 和平 ,

为了庆祝和平之日，

[wen] ['aʊər; ɑːr][lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][juˈnaɪtɪd] ,
When **our** **land** **should** **be** **united** **,**
什么时候 我们的 土地 应该 是 团结的 ,

当我们的土地应该统一的时候，

[ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd][straɪf][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ;
And **war** **and** **strife** **should** **cease** **;**
和 战争 和 冲突 应该 停止 ;

战争和冲突应当停止；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [deɪ] [əˈproʊtʃɪz] ,
And **now** **that** **day** **approaches** **,**
和 现在 那 天 方法 ,

而现在，那一天即将到来。

[ðə; ði] [drʌmz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [fæst] ,
The **drums** **are** **beating** **fast** **,**
这 鼓 是 殴打 快速地 ,

鼓声急促，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
And **all** **the** **boys** **are** **coming** **home** **,**
和 全部 这 男孩们 是 未来 家 ,

所有男孩都要回家了。

[ðeəz; ðəz] ['vɪktəri] [æt; ət][læst] .
There's **victory** **at** **last** **.**
有 胜利 在 最后的 .

终于胜利了。

[fʊl] ['kɔːrəs] .
FULL **CHORUS** **.**
满的 合唱 .

全体合唱。

[ðeəz; ðəz] ['vɪktəri] [æt; ət][læst] , [bɔɪz] , ['vɪktəri] [æt; ət][læst] ! -
There's **victory** **at** **last** **,** **boys** **,** **victory** **at** **last** **!** **74**
有 胜利 在 最后的 , 男孩们 , 胜利 在 最后的 ! -

孩子们，终于胜利了，终于胜利了！ 74

[ɔː(r)] [lænd][ænd; ənd] [siː]
O'er **land** **and** **sea**
超过 土地 和 海

陆地和海洋

['aʊər; ɑːr][flæg][ɪz] [friː] ;
Our **flag** **is** **free** **;**
我们的 旗帜 是 自由的 ;

我们的旗帜是自由的；

[wiːl] [neɪl][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][mæst] ;
We'll **nail** **it** **to** **the** **mast** **;**
出色地 指甲 它 到 这 桅杆 ;

我们会把它钉在桅杆上；

[jes] , [wiːl] [neɪl][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [bɔɪz] ,
Yes , we'll nail it to the mast , boys ,
是的 , 出色地 指甲 它 到 这 桅杆 , 男孩们 ,

是的，伙计们，我们会把它钉在桅杆上的。

[neɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][mæst] ;
Nail it to the mast ;
指甲 它 到 这 桅杆 ;

把它钉在桅杆上;

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['vɪktəri] , ['vɪktəri] , ['vɪktəri] [æt; ət][læst] ! [ˌtuːˈtuː] .
For there's victory , victory , victory at last ! 2 .
为了 有 胜利 , 胜利 , 胜利 在 最后的 ! 2 .

因为胜利，胜利，终于胜利了！2.

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [huː] [hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The heroes who have gained it ,
这 英雄 WHO 有 获得 它 ,

那些获得它的英雄们，

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] ,
And lived to see the day ,
和 居住地 到 看 这 天 ,

并活到了那一天，

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['bænərz]
We will meet with flying banners
我们 将要 见面 和 飞行 横幅

我们将与飘扬的横幅相遇

[ænd; ənd] [ˈɔnəz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;
And honors on the way ;
和 荣誉 在 这 方式 ;

荣誉在即;

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][sæd][praɪˈveɪʃ(ə)n]
And all their sad privations
和 全部 他们的 伤心 匮乏

以及他们所有悲惨的遭遇

[ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][biː; bi][kæst] ,
Shall to the winds be cast ,
将 到 这 风 是 投掷 ,

任凭风吹散，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] —
For all the boys are coming home —
为了 全部 这 男孩们 是 未来 家 —

所有的男孩都要回家了——

[ðeəz; ðəz] ['vɪktəri] [æt; ət][læst] . — ['kɔːrəs] . [θriː] .
There's victory at last . — Chorus . 3 .
有 胜利 在 最后的 . — 合唱 . 3 .

终于胜利了。——合唱。3.

[oʊ] ['hæpi] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
O happy wives and children ,
哦 快乐的 妻子们 和 孩子们 ,

幸福的妻子和孩子们啊！

[laɪt] [ʌp][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['hoʊmz] ,
Light up your hearts and homes ,
光 向上 你的 心 和 房屋 ,

点亮你们的心灵和家园，

[fɔːr; fər] [siː] , [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] ,
For see , with martial music ,
为了 看 , 和 武术 音乐 ,

瞧，伴随着铿锵的音乐，

" [ðə; ðiː] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [kʌmz] ,
" The conquering hero comes ,
" 这 征服 英雄 来 ,

"凯旋的英雄来了，

" [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['striːməz] ['flaɪɪŋ] ,
" With flags and streamers flying ,
" 和 旗帜 和 主播 飞行 ,

"旗帜飘扬，彩带飞舞，

[waɪl] [drʌmz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [fæst] ;
While drums are beating fast ;
尽管 鼓 是 殴打 快速地 ;

鼓声急促响起;

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] —
For all the boys are coming home —
为了 全部 这 男孩们 是 未来 家 —

所有的男孩都要回家了——

[ðeəz; ðəz] ['vɪktəri] [æt; ət][læst] . — ['kɔːrəs] .
There's victory at last . — Chorus .
有 胜利 在 最后的 . — 合唱 .

终于胜利了。——合唱

[sʌŋ] [æt; ət][fɔːrt] ['sʌmtə] , ['eɪprəl] - , - .
Sung at Fort Sumter , April 14 , 1865 .
宋 在 堡 萨姆特 , 四月 - , - .

1865年4月14日于萨姆特堡演唱。

[siː] [peɪdʒ] - . -
See page 42 . 75
看 页 - . -

参见第 42.75 页

[ə'pendɪks] .
APPENDIX .
附录 .

附录。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['tʃɑːrlstən] ['mɜːrkjəri][ʌv; əv]['dʒænjueri] - , - .
From the Charleston Mercury of January 19 , 1865 .
从 这 查尔斯顿 汞 的 一月 - , - .

摘自1865年1月19日《查尔斯顿水星报》。

([ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɪti] .)
(A month before the evacuation of the city .)
(一个 月 前 这 疏散 的 这 城市 .)

（城市疏散前一个月。）

['tʃɑːrlstən] [ə; eɪ] [ˌsærə'gɔsə] !
Charleston a Saragossa !
查尔斯顿 一个 萨拉戈萨 !

查尔斯顿和萨拉戈萨!

" . . . [ðə; ði] [seɪm] [tə'næsəti][ænd; ənd] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][held] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd][ðə; ði]
" . . . The same tenacity and daring which has held Charleston and the
" . . . 这 相同的 韧性 和 大胆 哪个 有 握住 查尔斯顿 和 这
[sə'vænə] [laɪn][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,
Savannah line for four years ,
萨凡纳 线 为了 四 年 ,

"……正是这种坚韧和勇气，让查尔斯顿和萨凡纳守住了四年以来的防线。"

[kæn; kən][hoʊld] ['tʃɑːrlstən] [naʊ] , [ɪf] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] .
can hold Charleston now , if brought to bear upon the emergency .
能 抓住 查尔斯顿 现在 , 如果 带来 到 熊 之上 这 紧急情况 .

如果将这股力量用于应对紧急情况，现在就可以控制查尔斯顿。

[tuː] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɪr] , [ə'raʊnd] [ðiːz] [oʊld][wɔːlz] ,
Too long we have been fighting here , around these old walls ,
也 长的 我们 有 到过 斗争 这里 , 大约 这些 老的 墙壁 ,

我们在这里，围绕着这些古老的城墙，战斗太久了。

[tuː; tə] [jiːld] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
to yield them now without a struggle .
到 屈服 他们 现在 没有 一个 斗争 .

现在就毫不抵抗地屈服。

[wiː; wi] [seɪ] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [breɪv] [men] [hɪr] ,
We say , unhesitatingly , to those in authority , there are brave men here ,
我们 说 , 毫不犹豫 , 到 那些 在 权威 , 那里 是 勇敢的 男人 这里 ,

我们毫不犹豫地对当权者说，这里有很多勇敢的人。

[huː] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] [ə; eɪ]['sekənd] [ˌsærə'gɔsə] .
who are prepared to make of Charleston a second Saragossa .
WHO 是 准备 到 制作 的 查尔斯顿 一个 第二 萨拉戈萨 .

他们准备将查尔斯顿打造成第二个萨拉戈萨。

[wiː; wi][juːz][noʊ]['fænsi] [freɪz] .
We use no fancy phrase .
我们 使用 不 想要 短语 .

我们不讲究华丽辞藻。

[wiː; wi] [miːn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [θɪŋ] .
We mean the exact thing .
我们 意思是 这 精确的 事物 .

我们的意思正是如此。

[wiː; wi] [miːn] [faɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][laɪnz] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
We mean fight the country inch by inch to her outside lines ; and we
我们 意思是 斗争 这 国家 英寸 经过 英寸 到 她 外部 线条 ; 和 我们
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

我们的意思是要寸土必争，将这个国家逼到她的外围；我们的意思是，

[ðen] , [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][oʊld][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [wɔːlz] . . . .
then , fight it inch by inch to the foot of old St . Michael's walls . . . .
然后 , 斗争 它 英寸 经过 英寸 到 这 脚 的 老的 英石 . 迈克尔的 墙壁 . . . .

然后，寸步不让地战斗，直到老圣米迦勒教堂的城墙脚下……

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ][æt'læntə] , [noʊ] [sə'vænə] ['bɪznəs] [hɪr] . . . .
We want no Atlanta , no Savannah business here . . . .
我们 想 不 亚特兰大 , 不 萨凡纳 商业 这里 . . . .

我们不希望亚特兰大和萨凡纳的企业来这里开展业务……

[let] ['tʃɑ:rlstən] [bi:; bi] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [kæmp] .

Let	Charleston	be	strictly	a	military	camp	.
让	查尔斯顿	是	严格	一个	军队	营	.

让查尔斯顿完全成为一个军事营地。

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] ['ɔ:fərd] — [let][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] .

The	opportunity	is	offered	—	let	the	commanding	general	make	a	fight	here	that	will	ring	round	the	world	.
这	机会	是	提供	—	让	这	指挥	一般的	制作	一个	斗争	这里	那	将要	戒指	圆形的	这	世界	.

机会来了——让指挥官在这里打一场足以震惊世界的仗吧。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][hɪm; ɪm] .

We	will	not	fail	him	.
我们	将要	不是	失败	他	.

我们不会让他失望的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hɪr] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

There	are	men	here	to	do	it	.
那里	是	男人	这里	到	做	它	.

这里有人会做这件事。

[wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [neɪmz] [hɪ'stɔ:rɪk] [bɪ'fɔ:r] .

We	have	made	names	historic	before	.
我们	有	制成	姓名	历史性	前	.

我们以前也曾创造过历史性的名字。

[wi:; wi][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

We	can	do	it	now	.
我们	能	做	它	现在	.

现在就可以做了。

[let] [ˌju: 'es][strɪp][ænd; ənd]['entər][ðə; ði][ə'ri:nə][fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r][fɔ:r; fər] [deθ] .

Let	us	strip	and	enter	the	arena	for	life	or	for	death	.
让	我们	条	和	进入	这	竞技场	为了	生活	或者	为了	死亡	.

让我们脱去衣衫，进入生死竞技场。

[wɪl] [hi:; hi][stænd][baɪ][ˌju: 'es] ?

Will	he	stand	by	us	?
将要	他	站立	经过	我们	?

他会支持我们吗?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑ:rlstən] ['mɜ:rkjəri][ʌv; əv] ['februeri] - , - .

"	From	the	Charleston	Mercury	of	February	10	,	1865	.
"	从	这	查尔斯顿	汞	的	二月	-	,	-	.

摘自1865年2月10日《查尔斯顿水星报》。

([ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .)

(	A	week	before	the	evacuation	of	the	city	.	)
(	一个	星期	前	这	疏散	的	这	城市	.	)

（城市疏散前一周。）

" [ə'mɪdst][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ɪn'veləp] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

"	Amidst	the	dark	shadows	that	envelop	the	destinies	of	the	Confederate	States	at	the	present	moment	,
"	在……之中	这	黑暗的	阴影	那	信封	这	命运	的	这	南方邦联	各州	在	这	展示	片刻	,

“在当前笼罩着南方邦联命运的黑暗阴影中，

[wiː; wi] [θɪŋk] — [wiː; wi] [driːm] [pərˈhæps] , [pərˈhæps][wiː; wi][ɪˈmædʒɪn] — [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [feɪnt]

we	think	—	we	dream	perhaps	,	perhaps	we	imagine	—	that	we	see	a	faint
我们	思考	—	我们	梦	也许	,	也许	我们	想象	—	那	我们	看	一个	头晕的

[striːk] [ʌv; əv] [laɪt] , -

streak	of	light	,	76
条纹	的	光	,	-

我们认为——或许是梦境，或许是想象——我们看到一道微弱的光线，76

['strʌglɪŋ] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn] [həˈraɪz(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

struggling	up	across	the	eastern	horizon	through	the	darkness	of	the	night	.
挣扎	向上	穿过	这	东	地平线	通过	这	黑暗	的	这	夜晚	.

挣扎着从东方的地平线上穿过夜的黑暗。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][mɔːrn] ?

Is	it	the	early	messenger	of	morn	?
是	它	这	早期的	信使	的	早晨	?

这是清晨的使者吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ɔːˈrɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

or	is	it	an	aurora	of	the	night	?
或者	是	它	一个	极光	的	这	夜晚	?

或者，这是夜间的极光?

[jet] [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

Yet	we	imagine	we	see	a	streak	of	dawn	upon	the	horizon	.
然而	我们	想象	我们	看	一个	条纹	的	黎明	之上	这	地平线	.

然而，我们却仿佛看到了地平线上一道黎明的曙光。

[ə; eɪ] [nuː] ['jæŋki] ['kɑːŋgrəs] [kʌmz] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [nekst] .

A	new	Yankee	Congress	comes	in	on	the	fourth	of	March	next	.
一个	新的	扬基	国会	来	在	在	这	第四	的	行进	下一个	.

新一届美国国会将于明年3月4日就职。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːdi][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	sort	of	body	is	it	?
什么	种类	的	身体	是	它	?

这是什么类型的物体?

[waɪld]['luːnəˌtɪks] .

Wild	lunatics	.
荒野	疯子	.

一群疯子。

[ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː] ['paʊər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['veri] [dregz]

They	come	into	power	flushed	with	success	,	and	are	themselves	the	very	dregs
他们	来	进入	力量	酡	和	成功	,	和	是	他们自己	这	非常	渣

[ʌv; əv]['rædɪkəlɪzəm] .

of	radicalism	.
的	激进主义	.

他们带着成功之势掌权，而他们自身却是激进主义的渣滓。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['drʌŋkən] ['mɒbəkræt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [p'jʊərɪtənz][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	one	of	them	are	drunken	mobocrats	and	bloody	Puritans	of	the
每一个	一	的	他们	是	醉	暴民统治者	和	血腥	清教徒	的	这

['diːpəst] [daɪ] .

deepest	dye	.
最深处	染料	.

他们个个都是醉醺醺的暴徒，而且都是彻头彻尾的清教徒。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt][duː][ænd; ənd] [seɪ] ?

What	will	they	not	do	and	say	?
什么	将要	他们	不是	做	和	说	?

他们有什么事不会做，有什么话不会说?

[kæn; kən] ['lɪŋkən] [kən'troʊl][ðem; ðəm] ?

Can	Lincoln	control	them	?
能	林肯	控制	他们	?

林肯能控制他们吗?

[kæn; kən] ['su:ɝd] [kən'troʊl][ðem; ðəm] ?

Can	Seward	control	them	?
能	西沃德	控制	他们	?

西沃德能控制他们吗?

[wi:; wi] [θɪŋk] [nɑ:t] .

We	think	not	.
我们	思考	不是	.

我们认为并非如此。

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['vaɪələns] [ænd; ənd][bru:'tæləti][laɪz]['aʊər; ɑ:r][hoʊp] .

In	their	very	violence	and	brutality	lies	our	hope	.
在	他们的	非常	暴力	和	残酷	谎言	我们的	希望	.

他们的暴力和残忍之中蕴藏着我们的希望。

[kæn; kən] ['jʊrəp] [stænd][ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] ?

Can	Europe	stand	them	six	months	?
能	欧洲	站立	他们	六	几个月	?

欧洲能忍受他们六个月吗?

[wi:; wi] [θɪŋk] [nɑ:t] .

We	think	not	.
我们	思考	不是	.

我们认为并非如此。

[mʌst; məst][nɑ:t] ['jʊrəp] [si:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [ˌju: 'es] ,

Must	not	Europe	see	that	if	they	are	successful	in	destroying	us	,
必须	不是	欧洲	看	那	如果	他们	是	成功的	在	摧毁	我们	,

欧洲难道不应该明白，如果他们成功地摧毁了我们，

[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] [ɪz][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [swept] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] ?

that	their	own	time	is	not	far	off	when	they	will	be	swept	from	off	this	continent	?
那	他们的	自己的	时间	是	不是	远的	离开	什么时候	他们	将要	是	扫荡	从	离开	这	大陆	?

他们是否觉得，自己被逐出这片大陆的时代也即将到来?

[wɪl] [nɑ:t] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['jæŋki] ['kɑ:ŋgrəs] [fɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ['i:ðər] [tu:; tə] ['kaʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

Will	not	this	coming	Yankee	Congress	force	all	the	world	either	to	cower	before	them	,
将要	不是	这	未来	扬基	国会	力量	全部	这	世界	任何一个	到	退缩	前	他们	,

即将到来的这届美国国会难道不会迫使全世界都向他们俯首称臣吗?

[ɔ:r] [tʃek] [ðem; ðəm][baɪ] [ʌp'həuldɪŋ] [ˌju: 'es] ?

or	check	them	by	upholding	us	?
或者	查看	他们	经过	维护	我们	?

或者通过支持我们来检验他们?

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] .

We	think	it	must	.
我们	思考	它	必须	.

我们认为必须如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðæt] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi] [siː] .

This	is	a	streak	of	dawn	that	we	imagine	we	see	.
这	是	一个	条纹	的	黎明	那	我们	想象	我们	看	.

这是我们想象中看到的黎明曙光。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['nɑːdɪŋ] — [ænd; ənd]['oʊnli] [driːm] .

Perhaps	we	are	only	nodding	—	and	only	dream	.
也许	我们	是	仅有的	点头	一	和	仅有的	梦	.

或许我们只是点头——只是在做梦。

[stɪl] [wiː; wi]['fænsi][ðə; ði] [θɪŋ] .

Still	we	fancy	the	thing	.
仍然	我们	想要	这	事物	.

我们还是很喜欢它。

[let] [ˌjuː 'es][stænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Let	us	stand	to	our	arms	,	and	watch	for	the	morning	.
让	我们	站立	到	我们的	武器	,	和	手表	为了	这	早晨	.

让我们拿起武器，迎接黎明。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	The	morning	dawns	at	length	.
"	这	早晨	黎明	在	长度	.

黎明终于来临。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] ['mɜːrkjəri] , ['februeri] - , - .

From	the	Charleston	Mercury	,	February	11	,	1865	.
从	这	查尔斯顿	汞	,	二月	-	,	-	.

摘自1865年2月11日《查尔斯顿水星报》。

([ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .)

(	The	last	edition	published	in	the	city	.	)
(	这	最后的	版	已发布	在	这	城市	.	)

（这是该市出版的最后一版。）

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .

To	our	Readers	.
到	我们的	读者	.

致我们的读者。

" [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pʌblɪk][ænd; ənd]

"	The	progress	of	military	events	,	which	has	occasioned	so	much	public	and
"	这	进步	的	军队	活动	,	哪个	有	引发	所以	很多	民众	和

['praɪvət] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

private	inconvenience	and	suffering	,
私人的	不便	和	痛苦	,

“军事事件的进展给公众和私人生活带来了诸多不便和痛苦，

[hæz; həz][nɑːt] [sperd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntrəst] .

has	not	spared	the	newspaper	interest	.
有	不是	幸存	这	报纸	兴趣	.

报界也对此表现出了兴趣。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['reɪlroʊd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

The	interruption	of	railroad	communication	between	Charleston	and	the	interior	,
这	中断	的	铁路	沟通	之间	查尔斯顿	和	这	内部的	,

查尔斯顿与内陆地区之间的铁路交通中断

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es] , [ˌtempə'rerəli] ,

produces	a	state	of	affairs	which	compels	us	,	temporarily	,
产	一个	状态	的	事务	哪个	强制	我们	,	暂时地	,

由此产生了一种迫使我们暂时……的局面。

[tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrkjəri] [ˈelsˌwer] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈdeɪz]

to	transfer	the	publication	office	of	the	Mercury	elsewhere	;	and	to	-	day's
到	转移	这	发布	办公室	的	这	汞	别处	;	和	到	-	天

[ˈpeɪpər] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈɪʃuː] ,

paper	will	be	our	last	issue	,
纸	将要	是	我们的	最后的	问题	,

将《水星报》的出版办公室迁往他处；今天的报纸将是最后一期。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] .

for	the	present	,	in	the	city	of	Charleston	.
为了	这	展示	,	在	这	城市	的	查尔斯顿	.

目前居住在查尔斯顿市。

" ([ðə; ði]['edɪtər] [ðen] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] ['tʃɪərɔː] , [es] . [siː] . , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]

"	(	The	editor	then	moved	his	establishment	to	Cheraw	,	S	.	C	.	,	directly	in
"	(	这	编辑	然后	已搬	他的	建立	到	切罗	,	S	.	C	.	,	直接地	在

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːrmənz] [æd'væns] .)

the	line	of	General	Sherman's	advance	.	)
这	线	的	一般的	谢尔曼的	进步	.	)

（随后，这位编辑将他的机构迁至南卡罗来纳州切罗，正好位于谢尔曼将军的进攻路线上。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神